

Litop. Berenskiemu  
26/V 25

Ewang

Vol.  
3.



4006 a, 4006  
4007.

1175

EVANGELIA

Toto anno singulis Do-  
minicis & festis diebus  
juxta antiquam Eccle-  
siæ consuetudinem in  
Livonia Lothavis præ-  
legi solita.

*Ex Latino in Lothavicum idio-  
ma translata.*

Pex

R. P. GEORGIUM  
E L G E R

è Societate IESV.

*Omnipotens operis nostri sis auctor  
& alpha.*

*Sis merces opera, ac omega fine  
carens.*

V I L N Æ

Typis Acad: Soc: IESV Anno D. 1672.



APPROBATIO

NICOLAUS SLUPSKI  
Episcopus Gratiano-  
polititanus Custos &  
Administr: in Spiri-  
tualibus Sede Va-  
eante Episcopatus  
Vilnensis.  
Imprimantur.



95490  
10131



# Dominica I. Ad- ventus.

To Swatu Ewangeliu ap-  
ratst S. Lucas dywedemis  
ta pirma gabbola.

**D** layku: saccia IESVS sauwems  
maceklemis: Tur bûs Dymes pe  
Sauls vnd Marcessi/vnd zwais  
xnems/vnd wyrstu zemmes bûs wena lêla  
sirdis speßana tems liudems par to bres  
smiga kaußana tâs iuris/vnd vdenwil-  
nems: Vnd te cilwarki sakaltis par bresmi-  
bas vnd sagaidißanas hadas letas/ Pattr  
nâcis par wyßu passaulu. Aisto te deb-  
besso stippeumi seuw kustenases. Vnd  
tad te radzæs to cilwarku dælu nakôt  
ekßan wena padebbesi ar lêlu spæku vnd  
gôdu. Bet tad se esaks notitt/ tad vzlû-  
koiat vnd pacellet sauwas galwas aus-  
ßan: aisto iûs pestißena tuwoias. Vnd  
Wiß saccia tems wena lydhiba: Sauger  
to wygelôku/vnd wyßus kôkus tad te iau  
ysplaukt/ tad zinnat iûs/ Es ta wassara

turwa ic: iten ta ius acldzan/ kad radzeseti  
fo wyssu notikam/ zinnaita ka te Dewa  
walstiba turwa ic: Patres es sakka iums/  
sa cilta ne zudis/ ekam se wyssunotul no-  
tyl: Debbes vnd zemme zuddis/ bet man-  
ni wardi ne zuddis.

## Dominica 2. Ad- ventus.

To Swatu Ewangelium ap-  
rakst S. Mattheus wenpades  
smita gabbola.

**T**O layku: kad Joannes cētuma bû-  
dams dzirdæis by tōs darbus Christi/  
futia tas dywi no sawwems maceklems/  
vnd lyk tam saccyt: Es tu kattram nakt  
bûs / ieb bûs mums cittu gaidit? Vnd  
**JESVS** atbildæia vnd saccia tems:  
Kita/ vnd atsakkoit Janiam ko ius essæt  
radzæiusi vnd dzirdæiusi: Te akkli ræ-  
dze/ te tysli staiga/ te spittaligi topu stis  
stenati/ te kuelie dzirdu/ te micronie aus-  
kham cellias/ tems nabbagems tap tas  
Ewangelie

Ewangeliums fluddenats ; vnd swæts ic-  
tas/ katters pe man ne lem aptaitenafana.  
Bad nu te nogala/ esaka **IHSVS** sac-  
cit no Jania v3 tems liudems : Par to  
iūs effæti aran gaiufi tuffnefi lûfôt :  
wena nedra/ kattera no wæiu top fup  
vnd turp dzita : icb to effæti iūs aran ga-  
iufi lûfôt : wenu cilweku ar miſtæms  
dræbems aptæptu : Rauge te katteri mi-  
ſtas dræbes walfo / te ic Kænina nam-  
mas : Jeb to effæt iūs aran gaiufi lûfôt :  
wenu Prophetu : Ja es ſakke iums aris  
dzan waitak ne ka wenu Prophetu : Niſto-  
ſis ic no to rakſtits iv : Rauge/ es futu  
mannu Engel preſhan tauwon waigu /  
katteram tauwon celliu ſataſit bus pre-  
ſham man.

## Dominica 3. Ad- ventus.

To Swætu Ewangelium apt  
rakſt **S. Joannes** pirma  
gabbola.

**T**O Layku : Sutia te Jödi no Je-  
rusalem Baznickungas vnd Lewitas  
pe Janie/ ka te to iauratatu : Kas es tu ?  
vnd tas yffaccia vnd ne ledze/ vnd yffacia :  
Es ne esmu Christus. Vnd te waicaia  
tam/ kas tad ? Elias es tu ? winsß faccia :  
Es ne esmu. Es tu wens Prophets ?  
Vnd winsß atbildæia : Ne. Tad faccia te  
vz to : Kas es tu tad / ka mæs atbildam  
tems/ katteri mûs ir sûtlufti ? Ko tu pats  
sakka no seuw ? Winsß faccia : Es esmu  
balxna tâs saucetatas eßan tuffnes : tayz  
sait lydž tã kunga celliu/ ka tas Prophets  
Isaias saccois ir. Vnd te katteri bya sũ-  
titi/ te bya no tems Pharisæerems. Vnd  
te waicaia tam/ vnd faccia : Kapæc tu tad  
kristiia tu ne es Chrystus / nedz Elias/  
nedz wens Prophets ? Janis atbildæia  
tems saccoiams : Es kryski ac vdene/ bet  
wyddu suso starpa ic starwæis tas/ katteri  
iûs ne pazistat : tas ic katters pæc man  
nâks/ katters pretßan man ic byis/ kæt-  
eram es ne esmu cênigs winla kupes sixna  
atraisit. Sze wyßsunotul notykas eßan  
Bethania/ winla pussa. Jordan kure Ja-  
nis Kristie.

# Dominica 4. Ad- ventus.

To Swatu Ewangelium apa-  
rafft S. Lucas traxa gabbola.

**T**A pēkta pādesmita gaddá tās Keysē-  
wallstibas Tiberii/ kad Pontius Pis-  
latus Semmesōgis bya eßan Joduzema-  
me. Vnd Herodes wens cattuerts zem-  
mes kungs eßan Galilæa: vnd winia  
brālis Philippus wens cattuerts kungs  
eßan Jurea/ vnd eßan Trachoniteru  
zemme: vnd Lysanias wens cattuerts  
kungs eßan Abelinecu zemme: Appa-  
eßan tēms aukstems Baznicelungems  
Annas vnd Cayphas notis ta kunga  
wards v3 Janu Zacharia dælu eßan tuf-  
snes: Vnd wins gaia pa wyffems mala-  
lems apfart to Jordan vnd sluddenais ta  
Krystiba tās grætuwaidasenes par pame-  
ßana tōs grætus: lyd3 ka rakstie stawe  
eßan to Brāmat tās wallōdas Isaia  
Prophete: Weng balxna tās saucetaica  
eßan



ekšan tukšnibas: Taisait gattaw ta  
kunga celliū/ vnd darrait lydzi winia ka-  
iacellius: Wyssi cley būs pepilditi/ vnd  
wyssi kalni vnd pafalni būs zemmoti/  
vnd kas lyks ir/ būs lydzi/ vnd kas nelydzi/  
būs par planu celliu tapt. Vnd wyssa  
mēsa rēdzas to Dew pestisana.

## In Nativitate Do- mini.

To Swatu Ewangelium ap-  
rāst S. Lucas otra gabbola.

**T**O layku: Izgaia wena baušla no to  
kēysera Augusta/ ka wyssai passaulei  
bya mātēkla dōt; vnd ša wyssa pirma-  
ka mētēkla bya/ vnd notikla no to zem-  
mes soģe Cyrino ekšan Syria. Vnd  
wyssi gaia sauwa mātēkla dōt/ ikwens  
sauwa pylli. Tad aridzan nogais Jos-  
seps no Galilaa no to pylli Nazaret Jos-  
duzemme Dawida pylli/ katteru dawwe  
Berlehem/ tapac ka wins bya no to  
nammu vnd raddu Dawid/ ka tas sauwu  
mātēklu

mætteflu dotu ar Maria sauwa laulata  
sêwa/ fattru grûta bya. Vnd tas notif-  
kas/ kad te tur bya/ atnâce tas layks/ k-  
tai bya wæstes: vnd ta wæddes sauwu  
pirmodzimptu dælu: vnd êtinna to autis/  
vnd likka to sillæ: aisto têms ne bya wê-  
ta ærbergia. Vnd tur bya Ganni ap to  
starpa lauka/ te wæfiela vnd gannia sau-  
wus lôpus nakti: Vnd raugæ tas Kunga  
Engels pestia pe têms/ vnd Dewa stals  
driba abgaismoia tôs: vnd te liot yssaby-  
iaias seuw. Vnd tas Engels saccia vz  
têms: Ne bystates seuw: Raugæ/ es slud-  
denâ iumslêlu prêtu/ fattru notiks wys-  
fems liâudems aisto foden ic iums tas  
Pestitais pedzimmis/ fatters ic Christus  
tas Kungs Dauida pylli. Vnd to iem-  
meta seuw par zyme: Jûs âtrasset to bæ-  
ninge autisetitu/ vnd sillita eliftu. Vnd  
tu delin bya ar to Engel ta debbestu spæ-  
tu draudziba/ ta slawæia Dewou/ vnd sac-  
cia: Gôds ic Dewam etþan âufstuma /  
vnd mêrs wyrsu zemmes tems cilwæ-  
kems/ fattri labbu pratu turru.

## In 2. Missa.

To Swatu Ewangelium ap-  
rakft S. Lucas ootra gabbola.

**T**O Layku: faccia te Ganni sauwa stax-  
pa: ley mums êt v3 Bethlehem vnd  
lûlot to wardu/ katters noticcis ic; katas  
kungs mums zinnam dewwis. Vnd te  
nâce pepæß/ vnd atradda Maria vnd  
Josep/ vnd to bænnintie sillita liktu. Vnd  
fad te to rædzæia/ atzinni te to wardu/  
katters têmes faccits bya no ßo bænnu. Vnd  
wyssi katteri to dzirdæia/ beinotias seu w  
par to/ kattrâ no tems Gannems Eliû sac-  
cità. Bet Maria patturræia wyssus ßôs  
wardus/ vnd abgadafa tås sauwa firdi.  
Vnd te Ganni atgrezas atkal/ gôdemata  
vnd slawæia Dêwu par wyssems ko te bya  
dzirdæiussi vnd rædzæiussi/ lyd3 ka têmes  
bya faccits.

## In 3. Missa.

To Swatu Ewangelium ap-  
rakft S. Joan: pirma gabbola.

Æßan

**E**ßan eßatumu bya tas wårds / vnd  
etas wårds bya pe Dewu vnd Dewes  
bya tas wårds. Tas pats bya eßatuma  
pe Dewu : wyßas létas caur to ir darri-  
tas / vnd bes winiu neneßu darrits ir :  
eßan to ta dziwiba bya / vnd ta dziwiba  
bya to cilwæto gaisma / vnd ta gaisma  
spyde eßan tumpßibas / vnd te tump-  
ßibe to ne ir aptwærußi. | Tur bya wens  
cilwæts sûtits no Dewu / Eattram  
wards Joannes : Szis nâce leciba / E-  
tas no ta gaisma leciba dotu / Eßa wyßsi  
caur winiu tycætu. Winß ne bya ta gas-  
isma / bet Eßa winß leciba dotu no ta gas-  
isma. Bya ta istenna gaisma / Eattera apa-  
gaismo ytweni cilwætu Eatters nâk ßin-  
ni passaule : Tas bya passaule vnd ta pas-  
saul ir caur to darrita / vnd ta passaul to  
ne atzinna. Tas nâce eßan sauwu pasu /  
vnd sauwi to ne vzieme : Bet celi to vzie-  
me / dewwe tems walliu Dewa bætnus  
tapt / tems Eattri tycçi winia wardam :  
Eattri ne no aßini / nedz no tâs mêßas grib-  
beßenu / nedz no wyru gribbeßanu : bet  
no Dewu dzimußi ir : Vng tas wårds mê-  
ßa tappa / vnd dziwoia starpa mums.

Vnd

Vnd mas cædzæiam winia gôdu/ wenu  
gôdu ka ta wenpedzimpta no Tæwu/pila  
nu jælestibas vnd taisnibas.

## In Festo S. Stephani Protomartyris.

To Swatu Ewangelium ap/  
rafst S. Matthews dywdesmi-  
tam traßam gabbola.

**T**O layku; saccia tas Kungs JE/  
SUS v3 tems Jodu draudzems/  
vnd aukstem Baznicelungems: Rau-  
gat / es sÛtu pe iums Prophetes vnd  
guddrus/ vnd Räkstumacitais/ vnd no  
têms ius cirtus nokawwet/ vnd kusta  
fittiset: vnd cirtus no tems iûs fautiset  
ekßan iûsas skolas/ vnd waiâset no wenas  
pilles v3 otra pilli; ka par iums naktu wys-  
si tas taisnis ässins katters ic yzlets wyrsu  
Zemmes/ no to taisno Abel assini/ y3 to  
assini Zachariæ to dælu Barachiæ/ kattu  
iûs essat nokawwusi starf7 to Baznicu  
vnd

vnd áltari. Pattês es salka iums/ ka has  
 lêtas woffas nâks par þo raddu. Jerus  
 salem/ Jerusalem/ kattrá tu notauw tôs  
 Prophetus/ vnd ar alminims nomatá  
 tôs/ kattri pe teuw ir futti: Cef reize  
 esmu es gribbæis tauuus bærnus sakrat/  
 yt ka wêna wista sakrâ sauwás calias ap-  
 parsan sauwams sparnams/vnd tu ne es  
 gribbæiusa. Raugæt iústi nammi iums  
 tuttþ vnd pôst pállits. Aisto es salka  
 iums/ iús man no þo layku iau wairs ne  
 rædzæfit/ ekam iús salkait: Slawæts ir  
 tás/ katters nâk ekþan to Bunga wárdú.

## In Festo S. Ioannis Apostoli.

To Swatu Ewangeliumi ap-  
 ratst S. Ioannes dywdesmita  
 pirma gabbola.

**T**O layku: saccia tas Bungs **IESVS**  
 vz Peteru: Staigá pæc man. Pe-  
 ters grezas seuw apfart/ vnd rædzæia to  
 macekli kattru **IESVS** miloia pæc  
 staigaius

staigaiusu; fatters aridzan etfan to  
 wakkæædeni v3 winiu frûti by gullæis/  
 vnd saccyis; Kungs kas ir tas/ fatters  
 teuw perwils; Kad Peters so by rædzæis/  
 saccia tas v3 **JESU**: Kungs bet sis to?  
**JESUS** saká v3 to: Ta grib es ka  
 tam bûs pallift/ famæx es atêmu/ kas  
 tauw par to bædas? staiga man pæc.  
 Kad pauda ta wallodá starpa tems beaz  
 liems/ ká sis macellis ne micst. Vnd  
**JESUS** ne saccia winiam/ ká tas ne  
 micst; bet ta gribbu es ka tam bûs pallift/  
 famæx es atêmu/ kas teuw par to bædas.  
 Szis ir tas macellis fatters no sam lê  
 tam lecibá dôd/ vnd ir to rakstyis: vnd  
 mas zinnam ka winia leciba tesa ir.

## In Festo Sanctorum Innocentium.

Quando incidit in diem Dominicum legitur  
 sequens Evangelium.

To Swatu Ewangelium ap-  
 rakst S. Matth: otra gabbola.

To

**T**o layku: tas Kungu Engels radias  
Josepám sappini/ vnd saccis: Celles  
außan / vnd iem to bærnú / vnd winia  
mâta / vnd bædz eßan Egyptu zemme /  
vnd pallec túr / kamec es teur pefaccis:  
Aisto Herodes mekklee to bærnú nokauwt.  
Tad cales winß außan / vnd iæme to  
bærnú / vud winia mate pacti nafti layka /  
vnd bæge eßan Egyptu zemme / vnd pala  
lifa túr / kamec Herodes nomiere / ka pe  
pildits taptu kas no to Kungu saccits ic  
caur to Prophetu fatters sakka: Jz Egy  
ptu esmu es sauwu dælu aicenais. Bad  
nu Herodes rædzæia / ka winß no tems  
guddrems wyrems peuwilts by / abdußmo  
ias seuw liot / issutidams lyt apkauwt  
wyßus bærnus eßan Beth'ebem / vnd  
pa wyßems winies æzzems / no dywems  
gaddems / vnd appakß to / lyd3 to layku  
ka winß no tems guddrems wyrems by  
yztaiias. Tad pepildits ic fæcteu saccits  
ic caur to Prophetu Jeremias / fatters  
sakka: Eßan Rama dzirdæta ic wena  
balxna dauz3a raudaßana vnd kaußana:  
Rachel apraudadama sauuus dælus / né  
pelaida kada eprecaßana / tadælie ka te  
ne ic.

Domi-



# Dominica infra oct: Nativit: Domini

To Swatu Ewangelium ap/  
rakst S. Lucas otra wera.

**T**O layku: brinoias seuw Ioseps vnd  
Maria ta mâtâ IESV par tems lê-  
tems/ kattræ no to bærnü saccits. Vnd  
Simeon swatia tós/ vnd saccia vz Ma-  
ria winia mata: Baug sis ic likts par  
feytumü/ vnd aukþan celþana dauðzems  
ekþan Israel/ vnd par wena zyme/ kat-  
trai taps pretty saccits: Vnd tauwü pa-  
þu dwæsel wens zöbens caurês/ ka dau-  
dzu firðs domasþanas zinnámâ tôpu.  
Vnd tur byá wená Prophetin Anná Pház-  
nuel meitá no Aser eiltás/ tá byá lábbá  
wæccumá/ vnd byá dziwouisá septinius  
gáddus ár sáuwü wyru no sáuwás Jum-  
práuwibás; vnd tá byá átrráidná gán pe-  
ástoníedesmittu vnd czettru gáddems;  
tá ne gáia no Báznicás/ kálpoiz Dewám  
ár gáwæþaná vnd lugþaná denás vnd  
náktis:

náktis: Ta árdzán tál pásái skundái áts  
náce/ teice to Kungu/ vnd cunnoiá no to  
wyssens káttai gáidia uz to pestißená Is  
sraél. Vnd kád te wyssunotul by pebeis  
gusti pæc tá Kungá estadißená/ grêzás tē  
sewo átkál uz Galilæá ekþán sáuwu pyla  
li Názáretb. Bet tás bærens áugá vnd  
táppá stipts/ pilns guddribas/ vnd De  
wá zælestibá byá ekþán winiu.

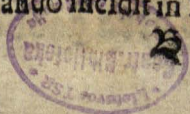
## In Circumcisione Domini.

To Swatu Ewangelium ap  
rakst S. Lucas otra gabbola.

**T**O láyku: Kád ástorie dēni pepilditi  
byá/ ká tás bærens táptá ápgrêfts/ tád  
táppá winiá wárdas dæwets **JESVS**:  
kátters dæwets ic no to Engellu/ ekám  
tás ekþán mâtás mēsa táppá ciemts.

## In vigilia Epiphaniæ

Quando incidit in Dominicum diem.



95490

20

**T** Oláykú: Kát Herodes by nomirris/  
 ráuge tād párádiás tás Bungu Eng-  
 gels Josefám sáppini efsán Egyptu  
 zemme/ vnd saccia: cellês aukþan / vnd  
 iem to bærnú/ vnd winia mâtá pe seuw/  
 vnd ey efsán to zemme Israel: aisto kás  
 tam bærnám pác dzirwoþana stáwæia/  
 ir nomirruþi. Tād winsþ cælas aukþan/  
 vnd iæme to bærnú/ vnd winia mâtá ar  
 seuw/ vnd gáia efsán to zemme Israel.  
 Bet kád winsþ dzirdæia ká Archilaus sau-  
 wa tæwa Herodis wêta waldia pác Jô-  
 duzemme/ bystaias seuw tur êt. Vnd kád  
 winiam sáppini Elíu pesaccits / no gáia  
 winsþ efsán Galilæa zemme/ vnd winsþ  
 náce/ vnd dzirwoia efsán to pylli/ káttra  
 dæwæta Nazareth: ká pepildita taptu/  
 káttra saccita ir caur tems Prophetems:  
 Aisto tás taps dæwets no Nazareth.

## In Festo trium Regum.

**To Swatu Ewangel: aprakft**  
**S. Matthæus otra gabbola.**

Kad

**K** Ad IESVS pedzimms by eßan  
Bethlehem Judæ kæniga herodes  
layka : Kauge tad nâce tē guddri woy-  
ri no Austrumu zemme eßan Jerusalem  
faccidami ; fur ir tas/ßas pedzimpts ir tas  
Jodu kænings : aisto mas eßem winia  
zwaixne rædzæiufi Austrumu zemme/  
vnd nakûfi to pelûgt. Bet kænings herodes  
to dzirdædams issabias seuw/ vnd  
wyssa Jerusalem ar winiu. Vnd winß sa-  
aicenaia wyßsus aukstus Bâznicekungus/  
vnd Kalkumacitaius starpa tems liau-  
dems/ vnd yzwaicaia no tems/ fur Chri-  
stum by pedzimptu : Vnd tē faccia tam :  
Eßan Bethlehem Judæ zemme : aisto  
ta stawa rakstir caur to Prophetu. Vnd  
tu Bethlehem Joduzemme/ ne es ta maz-  
zâka starpa tem lëlems kungems Juda :  
aisto no teuw yzôs tas Keskungs/ katters  
Waldys mannâs liâudes Israël. Tad  
aicenaia herodes pasleppen tôs guddrus  
wyrus/ vnd yzklâustâ tikkus no tems to  
lâyku/ kâd tã zwaigsnâ tems byâ parâdia  
usâ : vnd tãs sutia tôs uz Bethlehem/  
vnd faccia : Eytâ/ vnd yziâutâtâ tikkus  
no to bærnü/ vnd kâd iûs to âtrôdât/ tãd

átsákkálatá mán/ ká es árdzán náku/ vnd  
 to peludzu. Bád te nu to Kæningu by  
 Klaususi / nogaiá tē. Vnd raugē ta  
 zwaigsná/ kattrá tē Austrumá zemme  
 byá rædzæluſi gaiá tems papreſſu/ kamær  
 ta náldámá ſtawois yt wærfu kúr tás  
 bærnſ bya. Bád te nu to zwaigſne eráuz  
 dzia/ ár lelu preku tē ſetw precaiás. Vnd  
 tē gaiá eſſán to námmu/ vnd átrradá to  
 bæcnu ár Mátia ſauwá máta / vnd te  
 mettás ſeuw zemme vnd peludze to : vnd  
 átwære ſauwá baggatibá/ vppæraia tam  
 dáwanás/ gæltu/ wyrofu/ vnd myrthæ.  
 Vnd kád te by ántwortu dabbuiuſi mē  
 gá/ ká tems ne áttal greſtes vz Herodu/  
 gaiá te cirtu celliu áttál ſauwá zemme.

## Dominica i. post Epiphaniam.

To Swætu Ewangel: aprakſt  
 S. Lucas otra gabb.

**K**AD IESVS dyrowepádesmitus  
 gáddus wæc by/ gaiá tē uz Jeruſa-  
 lem

lem pæc erâþana tās Swatas denas pa-  
beitās 'byá/ vnd átkál maiás gaiá/ pallit-  
tas bævns **IESVS** eþþan Jerusaleml/  
vnd winia wæccáti to nezinnaiá. Aisto  
te stictá to eþþam stárpá tems cellieneþems/  
vnd tē nâce wēnas denas galum / vnd  
mekklæiá to þe tems raddemís vnd pazi-  
stamemís. Vnd káð te to ne áttiráðá/ ga-  
iá te átkál uz Jerusaleml/ vnd mekklaia  
to. Vnd tas norikkás/ pæc trims denemís  
áttiráðá te to Baznicá sáztót wyddu stárp-  
pá tems máceátemís tós kláusiot/vnd iáu-  
táiot. Vnd wýssi káttiri to dzirdæiá yþ  
fabrinoiás te seuw pær winiá guddribá  
vnd áðbildeþaná : Vnd káð te to rædzæiá/  
yþfabrinoiás te seuw : Vnd winiá máta  
sácclá uz to : Dæls kápæc es tu mums to  
darryis ? Rauge tauws Tævns vnd es  
teuw eþþam gauþe mekklauiþsi. Vnd winiþ  
sáccia tems. Þas ir tas þa ius man eþþe  
mekklæuiþsi ? nezinnát iús/ þa man bús bûe  
eþþan to/ þas manna Tæwu ir ? Vnd te  
ne sáprattá to wárdul/ káttiru tas v3 tems  
by sáccyis : Vnd winiþ kápa ar tems leva/  
vnd nâce v3 Nazareth; vnd by tems pæc  
kláusigs. Vnd winiá máta patturæia  
wýssus

wyffus þôs wárdus eþþán fárua sírdi.  
Vnd JESUS þeíame þe guddribás vnd  
wæcumás/ vnd zælestibas þe Dewu vnd  
eilwæþems.

## Dominica 2. post Epiphaniam.

To Swætu Ewangel: apræft  
S. Joannes oþra gabb.

**T**O layku: þyá þazas eþþan Cana Ga-  
lilæá/ vnd ta mata JESU þya tur.  
Bet JESUS vnd winia macekli þliú  
áridzan þazas áicenati: Vnd þad wýns þes  
trúká/ fákká ta máta JESU uz winiu:  
Têms nawaid wýna. Vnd JESUS  
fákká uz tás: Sêwa þas man vnd teuw  
ár to: Manna stunda nawaid wæl náku-  
sa. Þad fákká winia mata têms sullai-  
nems: Wyffu þo winþ þums fáccýs to  
þarraitá. Bet tur þya féþas atminna  
wdenþrózas líftas þar Jodus þkístenasþæ-  
mas eraddumu/ vnd eþþan yþwena gaia  
dywi/

dywi/ ieb trys mæri. **I**ESVS sakka  
uz tēms : Pepildatta tās vdenkrōzas ar  
vdeni. Vnd tē pepildia tās lyd3 pašas  
mallas. Vnd **I**ESVS sakka uz tems :  
Smelleta nu/ vnd neffera to tam barri-  
basargam. Vnd te noneffe. Bet kad  
tas Barribasargs to wynu bandia/ katters  
bya vdens byis/ vnd nezinnaiia no kurrens  
tas effot; bet te sullainie/ katteri to vdeni  
by smælusi to gan zinnaiia/aicena tas Bar-  
ribasargs to Beuganu/ vnd sakka uz to :  
Itwens dōd pirmaḡ labbu wynu/ vnd  
kad te pedzærusi ir tad to planaku : Bet  
tu y3 him es sargais to labbaḡo. Ta ie  
ta pirma zyme/ kattera **I**ESVS dars  
ria ekšan Canā Galilæa/ vnd paradia  
sauwa gōdibā. Vnd winia macekli tyes  
cæia ekšan winiu.

## Dominica 3. post Epiphaniam.

To Swatu Ewangelium apa-  
rakst S. Matth: astotaga b.

To



**T**O layku: Kad tas Kungs **JESVS**  
 no to kalnu kapa/ staigaiā tam daudzi  
 liaudis pāc: Vnd rāuge wēns spittaligs  
 wýrs nāce vnd peludze to saccidams:  
 Kungs ia tu gribbi/ tu war man sýster.  
 Vnd **JESVS** výtēpā sauwu tōku/  
 aýstara to/ vnd saccia: Es gribbt/ tōp  
 sýstāts. Vnd eudelin klūs wins sýsts  
 no sauwas spittalias. Vnd **JESVS**  
 saccia uz winiu. Rauge ka tu to nez  
 wenam salka/ bet noey/ vnd rādas seuw  
 Baznicēkungam/ vnd vppere to dawan/  
 fateru Moyses pawelāis it tems par wē  
 na lēciba. Bet kad **JESVS** byā ega  
 is ešān Capher naum/ nāce wens Gal  
 wneks pe to/ ludzu tam / vnd saccia:  
 Kungs mans kalps gullu maiās/ vnd ie  
 melmenusārgigs/ vnd tōpa warren war  
 dzenats: **JESVS** saccia uz winiu:  
 Es ēšu/ vnd darrīšu to wāffel. Tas  
 Galwneks ātbildāiā vnd saccia: Kungs  
 es ne esmu cēnigs ka tu būs appatšan  
 mannu iumptu ēt/ bet salkā wenu war  
 du/ tad būs mans kalps wāffels: Aist  
 es aridzan esmu wens cilwāks appatšan

Ôtru walstibas / vnd turru appakšan  
seuw kariulianz : Vnd ka es sakka him :  
Ez tur / tad tas et ; vnd ôttam nac sur /  
tad tas nâka ; vnd mannam kâlpam dars  
ri to / tas dâc. Bet IESVS to dzir-  
dædams issabrinoidas seuw / vnd saccia uz  
têms katteri tam pæc stalgaia : Pattes es  
sakka iums ; tadâ tyccibâ ne esmu es ekšan  
Israel attradis : Bet es sakka iums ; dauz  
dzi nâks no rytas vnd wakkarâspus / vnd  
sædæs âc Abraham / Isaac / vnd Jacob  
ekšan debesso walstibas : Bet tē bærnī  
tās walstibas taps âran stumti ekšan to  
pastara tumpšibâ / tur būs raudasâmu  
vnd zobus trisešanâ. Vnd IESVS  
saccia uz to Galwoneku : Ez proiam teuw  
notêl ka tu es tyccæis : Vnd tas kâlps tap-  
pa wæssels tay pašai stundai.

## Dominica 4. post Epiphaniam.

To Swatu Ewangelium ap-  
rakst S. Matth: astota gabl.

To

**I** W layru: tapæ tas Kungs **JESVS**  
 laywa/ vnd tam sauwi macekli gaia  
 pæc: Vnd raugē tur pacæles seuw wens  
 lels sturmis iûri/ ta ká áridzan ta laywi-  
 ná ác wilnems klîu áplátá. **Bet JESVS**  
**SVS** gullæiá: Vnd tē macekli náce pe  
 winiu / vnd to vzmōdenaia saccidami:  
 Kungs pallidz mums / mas grimsam.  
 Vnd **JESVS** saccia uz tems: Fo effeti  
 iûs tik bailigi iûs mazzeticigi: Tad wins  
 cælás eufsan vnd ápdraudaia to wæiu  
 vnd iuri. Vnd tas gaisis tappá rams.  
**Bet** tee cilwæki brinoias seuw saccidami:  
 Kæs ic tas. Fatteam áridzan wæia vnd  
 iûris paklausigi ic:

## Dominica 5. post Epiphaniam.

**To Swatu Ewangelium ap-  
 rakst S. Matthæus itaßapa-  
 desmita gabbola.**

**T** O layru: saccia **JESVS** uz sau-  
 wems maceklems þa lydziba. **Ta** debz  
besso

beſſo walſtiba ic lydz wenam cilwælam/  
 katters ſæia labbu ſæflu uz ſauwu tyruſ  
 mu: bet kad te liaudis gullæia/ nâce wi-  
 nia enaidneks vnd ſæia niſnâ zâle ſtarpa  
 tems queſems/ vnd gaiâ nôſt. Kad nu  
 ta zâla by vzaugufa/ vnd ânglu neſſufa/  
 tad âridzan âttadas ſeuw tâ niſna zâla.  
 Tad gaiâ te kâlpi pe to Nammutæwu/  
 vnd ſaccia. Bungs ne es tu labbu ſæis  
 uz tauwu tyrumu: no kurrens tad ta niſ-  
 nâ zâla: Vnd winſ ſaccia tems: To ic  
 tas enaidneks darryis. Bet tee kâlpi ſace-  
 cia winiam: Grib tu ka mæs etam/ vnd  
 to yzrawæiam: Winſ ſaccia: He/ ka  
 iûs to niſna zâla rawædami/ tôs quæſus  
 lydz tem ne yzplucæt: laydæt tôs âbby  
 lydz auge yz to pliauwamu layku: vnd  
 pliauwama layka ſaccys es tems pliauw-  
 wnefems: Sakralatâ pirmaſ to niſna  
 zâla vnd ſâſenata to næſtinos/ ka ta war  
 ſadedzenat tapt: bet tôs queſus ſakraia-  
 ta eſſan mannu ſiuni.

## Dominica 6. poſt Epiphaniã.

To Swatu Ewangelium ap/  
ratst S. Mattheus traßa pades  
smitta gabbola.

**T**O layku: faccia tas Kunga **JESUS**  
temis liaudems þa lydziba:  
Ta debbeso walstiba ir lydz wenam si-  
nippi graudinam/ Kattru wens cilwæts  
tæme vnd sæle uz saumu tyrumu/ Kattars  
starpa wyssems sætlems tas mazzaks ir.  
Bet þad tas vzaugu/ tad ir tas lèlaks ne  
þa wyssi kapusti/ vnd tōpu wens kōfs /  
ta þa aridzan te putni eþsan gaisi nâta/  
vnd dziwo appatß n winia zarrams.  
Wena citta lydziba faccia tas Kungs  
**JESUS** v3 tem. Ta debbeso wal-  
stiba te lydza wenam raugam/ Kattru wens  
na sēwa tæme/ vnd samaisa ar trys mæ-  
ru miltus/ Kamær tas wissaste sarudzis  
ir. Szo wyssu **JESUS** runnaia uz  
tēms liaudems caue lydzibems/ vnd bes  
lydzibems wins neneku runnata uz tēms:  
þa pepildita taptu/ þas faccits ir caue to  
prophetu/ Katters satta: Þa atwers sau-  
wu muttu eþsan lydzibems/ vnd yffac-  
cys

rys. kas no passaulas esatumu paslæpta iē  
byiusi.

# Dominica Septua- gesimæ.

To Swatu Ewangelium apa-  
ratst S. Matthews dywedemis-  
ta gabbola.

**T**O laytu: saccia tas Kungs **JESVS**  
vz sauwems macelēms ša lydz  
ba: Ta debbesso walsētibis ic lydz wēnam  
Nammutawam / katteris cytas aggruma  
yzgaie darbnektis dærræt eššan sauwu  
wynudarzu. Vnd kad tas ar tems dars  
onekēms bya sadærræis par wenu grossi  
dar denas algu / sutia tas tōs eššan sauwu  
wynudarzu. Vnd wins yzgaia uz tiegu  
pšart to træšo stundu / vnd rædzæia cit-  
us tukšus stawošus / vnd saccia tems:  
Eyta iūs aridzan eššan mannu wynudar-  
u / vnd kas iums pees gribbi es dōt: Vnd  
nogaia. Arkal yzgaia wins ap to sas  
stu /

stu/ vnd demwita stundu/ vnd darris  
iten ta. Bet ap to wenupadesmitu  
stundu yzgaia tas aran/ vnd attad da cira  
tus tuffus stawofus/ vnd saccia uz tems:  
to ius stawaita par wyssu denu bes dar-  
bu? Te saccia uz winiu. Ne wens te  
mums saderrais: Vnd wins saccia uz  
tems: Lyta ius aridzan effan mannu  
wynudarzu. Kad nu iau waffats met-  
tas/ saccia tas wynudarzus kungs uz sau-  
wu vzaugu: Aicena tos darbnelus kôs  
pa/ vnd dôd tems to algu/ esakdams no  
tems padigems yz tems pirmsiems. Kad  
nu nâce tē kattri ap to wenupadesmittu  
stundu bya nakufi/ dabbuia yk wens sau-  
wu grossi. Bet kad atgaia tē pirmai/  
stitta tē wairak dabbuitu/ vnd tē aridzan  
yk wens sauwu grossi dabbuia. Vnd  
kad te to iæme/ kurrenaia te pretty to  
Naminutæwu saccidami: Szi padigi to  
wenu stundu stradaiufi/ vnd tu es to  
mums lyd3 darreis/ kattri mas tās dena  
næstu/ vnd to karstumu effem panessuf  
Bet wins atbildæia vnd saccia wænæ  
no tems: Mans draugs es teuw ne de

tu nepattese: ne es tu ár man saderræis  
pat wenu grossi: iæm fæs teuw peet/  
vnd ey proiam: aisto es gribbi sim pæs  
daiam dôt lydz fæ teuw: ieb newaid man  
walliâ darrit fo es gribbi: ieb ic tauras  
áccis tapæc blædis/ fæ es labs esmu: Ta-  
pæc bûs te pædigi pírmayi/ vnd te pírc-  
mayi te pædigi. Aisto daudzi ic áicenati;  
bet ne suiti yzlasti.

## Dñica Sexagesimæ.

To Swatu Ewangelium ap-  
rakst S. Lucas astotagab.

**T**O layku: Kad daudzi liaudis kôpa  
bya/ vnd no tems pillems pe **JESU**  
**SVM** steidzas/ saccia tas caur lydziba:  
Wens sæieis yzgaia sæc sauwa sækla; vnd  
sæiæiot/ frittta citta pe celliû malla/ vnd  
tappa samita/ vnd te putni áppakßan deba  
bessu to apria: vnd citta frittta wyrßu  
akminni/ vnd kad ta vzdiga/ sakalta ta/  
aisto tai ne bya slappiûms. Vnd citta  
frittta starpa tems ærßems/ vnd te ærßi  
lydz



lydz v3digá/ vnd anslapa tó. Vnd cico  
ta fritta uz labbas zemmes/ vnd ta v3dis  
ga / vnd nesse simpru kartigas auglas.  
Vnd to saccidams sauce wins: Kam ausis  
ir dzirdet/ ley dzird. Bet winia macekli  
laucaia tam káda sa lydziba bueti: Kat  
tremis wins saccia: Jums ir dōts zinna  
ta pasleppenas letas Dewá walsribas/ bet  
temis citremis caur lydzibas ká te rædza  
dami ne rædze/ vnd dzirdædami ne saprō  
tu. Bet ta ir ta lydziba: Tā sækla ir Des  
wa wārdas: bet kattera cellia malla frittá/  
ir te katteri to dzirda/ pæc nāf tas Wælns /  
vnd iem to wardu no winio sirdis/ ley te  
ne tōpi swæti tyccedami. Bet ta kattera  
wyršu ákminni/ ir te/ katteri kád te to dzir  
di/ vziem te to wardu ár lixmiba / vnd  
temis sáknas newáid: áisto wenu mazzu  
brydi te tycce / vnd kárdanasanas layká  
et te átpakkálie. Bet ta kattera starpa  
temis ærþems frittá / ir te katteri to dzir  
du/ vnd no temis badems vnd bagatibems  
vn karibems sas dziwosanas kluust áps  
slapt/ vnd ne átnas augla. Bet katterá  
uz labbá zemma frittá / ir te/ katteri to

wardu

wardu dziedi / vnd to patturru eßan  
wenu labu vnd dizzenu fredi / vnd nas  
augla eßan paceßana.

## Dominica Quin- quagesimæ.

To Swatu Ewangelium ap-  
caßt S. Lucas aßota padeß  
smita gabbola.

**T**O layku: iæme **IHSVS** pe seuwe  
tôs dywwipadesmittus maceßlus / vnd  
faccia: Raugæt mæs etam uz Jerusalem /  
vnd wyßsunotul taps pepildits / ðas caßt  
stic ic caue tems Prophetems no to cil-  
wætu delu. Aisto tas taps nôdôts tems  
pagganems / vnd tâps âpmædits / no-  
ßaußt / vnd âpsliâudits. Vnd ðad te to  
bûs noßautusi / tad te to noßauws / vnd  
træßa dena winß atkal âutßan celses.  
Bet te nesapratta to: Aisto tâ wallodâ  
bya preßan tems paslæpta / vnd nezinaia  
ðas tâs bya faccits: Vnd tâs notikas  
ðad te tuwu pe Jericho bya / sædæie wens  
C  
atllis

ættilis pe celiu mallu vnd dedælaia : Vnd  
 fad tas dzirdæia tōs liāudes ceccen eyot/  
 waicaia tas/ fæstas bûtu : vnd te fæccia  
 tam/ fæ **JESVS** no Nazareth ceccen  
 et : Vnd winß sauce vnd fæccia : **JL.**  
**SV** tu Dawida dals/ abzæloias teuwo  
 par man. Vnd te fætrri paprefßa gaia  
 abdraudia to/ fæ tam by fluffu cest : Bet  
 winß wæl waicæf sauce : O Dawida  
 dæls abzæloias teuwo par man. Bet **JL.**  
**SVS** stæwæia flus/ vnd pawælaia to  
 pe seuwo dawest. Vnd fad tas iau tuwo  
 flât bya/waicaia tas no to/ vnd fæccia :  
 Bo gribbi tu fo man teuwo darrit  
 bûs : Vnd winß fæccia : fungs fæ es war-  
 rætu rædzæt. Vnd **JESVS** fæccia vð  
 to : Rædz : tauwa tycciba it teuwo wess-  
 sel darritusa. Vnd tas tudelin rædzæia/  
 vnd stæigæia tam pæc/vnd flawænæia De-  
 wu vnd wÿssi tē liāudes / fætrri to ræ-  
 dzæia dewwe Dewam flawa.

## Feria 4. Cinerum.

To Swætu Ewangelium ap-  
 ræfß **S. Matth** : sæsta gabbola.

To

**T**o layku: faccia **JESVS** sawems  
maceklems; Kad ius gawaxiat / ne  
topæt ka te stuburneki noflummuflu; aisto  
tê sawous waygus parmainia / ka taptu  
rædzæti no tems liaudems gawæior: Pat-  
tes es sakka iums; te ir sawou algu dabbu-  
iufu. Bet kad tu gawæ abzalwæ tauwu  
galwu / vnd mazgs tauwu waygu / ley tu  
ne tôpu rædzets no tems liaudems ga-  
wæioß / bet tauwam **Tawam** / katters ir  
paslappuma. Vud tauws / **Tewos** / kas ræ-  
dze pasleppuma / tewo atmakfas. Ne sak-  
kaiates sewus mantus wyrflu zemmes /  
kur ta rûsa vnd kôdes to maita / vnd kur te  
Dagli to yzroku vnd nozogu: bet sakka-  
iates sewus baggatibas ekßan debbesi / kur  
ney rûsa / ney kolies kas maitas / vnd kur  
tê Dagle ne yzroku / nedzogu. Aisto kur  
tauwa baggatiba / tur acidzan tauws  
sirds ir.

## Feria 5. post cineres

To Swætu Euangelium apa-  
rakst **S. Matth**: aistota gâb.

**T**Olavku: Rad **I**ESVS bya ega.  
is efsan Capharnaum/ nâce wens  
Galwnefs pe to/ ludzu tam/ vnd faccia:  
Kungs mans tâlps gullu maiaf/ vnd ic  
melmenesfêrgigs ic. reliquum inuenies  
in Domiaica 3. post Epiphaniam.

## Feria 6. post cineres

**T**o Swartu Kuangelium apa  
râfst S. Matthens pefta gab.

**T**Olavku: faccia **I**ESVS sawems  
maceflems: Ius effeti dzirdaiufi/  
fa faccits ic tems wæccems: Texu bûs  
milot tauwou tuwafu/ vnd enidæt tauwou  
enaidneku: Bet es fakka iums: Milôte  
fawus enaidnekus/ dactrita labba tems/  
fattri ius enide/ lûdzet par tems/ fattri  
iums pæstellæ/ vnd nepattes apmello/  
fâ ius bûtu bærne iûfa Taxwa/ fatters debf  
bessis ic/ fatters sawou Saulu lêl vzet  
pær labbems vnd flimmems/ vnd læt lyt  
pær tairfnefs vnd netairfnefs. Aifto ia ius  
milot

miſot tōs/ fateri iūs miſo/ fādu algu iūs  
dabbuiſſet! neg ar te muitneki to darra!  
vnd ia iūs ſumnaiat ſawus braliūs wæn/  
neg ar to darra te Paggani Tapæc eſſe-  
ti papilni/ Iydz ka iūſu Tæws ir pilns:  
Jemmet wæra ka iūs ne daraita iūſa  
taifaiba prekſan tems liāudems/ ka iūs  
ro tems taptu rædzæti/ cittedu iūs ne  
dabbuiſſet to algu no iūſu Tæwuw/ kas  
debbæſis ir Tapæc kad tu dōd fo Dewa  
dælie/ ne læc bazungas pūſt prekſan te-  
uw/ Iydz ka te blædneki darra ekſan ſau-  
was draudzibas/ vnd ælems/ ka te no  
tems liāudems taptu ſlawæti. Pattes es  
ſakka iums/ te ir ſauw algu dabbuiſi.  
Bet kad tu no Dewa dælie fo dōs/ ley  
ne zinna tauwa kreifa roka/ fo ta labba  
rōka darra/ ley tauwa labbadarrifana pal-  
ſet paſlæpta/ vnd tauws Tæws/ kas ræ-  
dza ekſan paſlæppuma teuw atmaſas.

## Sabbatho poſt Cineres.

To Swatu Kuangelium ap-  
rakſt

raſt S. Marcus ſæſta gab.

**T**O layku: þad iau wakkars tappis/  
 bya ta laywa royddu iuri/ vnd **JL**  
**SVS**/ ſtawæla ytwens pe iurimallas.  
 Vnd winſ rædzæla ſauvus maceklus  
 ſtippei ſtradaiot pe irſanas; aiſto tas  
 wæiſ by tems pretty; vnd ap to cattur-  
 ta naſtis ſtunda nâce winſ pe tems ſtays  
 gadamis wyeſu iûri/vnd gribbæia tôs cæc-  
 cen êt. Bet þad te to rædzæia ſtaigaiot  
 wyeſu iûri ſkittu tê wênu kîemu eſſot/  
 vnd yzklêdze; aiſto wyſſi to rædzæia vnd  
 bya yzbedeti. Vnd winſ tudelin ac  
 têms runnata/vnd ſaccia; Eſſeti bes ba-  
 iles/ ne byſtates/ Eſ eſmu. Vnd winſ  
 eſåpa laywa pe têms/vnd tas wæiſ mit-  
 tæias. Vnd te wæl wairak yſſabalaias;  
 aiſto tê neſaprata no tems maizems; ta-  
 dælie þa winio ſirds by ækklis. Vnd  
 þad tê bya pabraukæuſi/ nâce te eſſan to  
 zemme Genezareth/ vnd dzinna pe mal-  
 lus. Vnd þad tê yz laywu by yzkapu-  
 ſi/ tudelin tê to pazinna. Vnd tê caur  
 ſtaigata wyſſu to zemme/ vnd eſåta tôs  
 newæſſulus uz gultems atneſt/ þur tê  
 dzir.

dzirdæia to effot. Vnd fur man wins  
gaia efþan ielgawems/ ieb cêmems/ ieb  
pillems/ likka têtôs newæssulus woytsu  
êlems/ vnd ludze to/ fa têtikai winia  
dræbes wyla ayzkartu. Vnd woyssi kas  
to ayzkara/ klîu wæsselli.

## Dominica i. Qua- dragesimæ.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Matth: catturta gab.

**T**O layku: tappa **IESVS** no to  
Garru wæsts tukþnessi/ fa tas no to  
wælnu taptu kardenats. Vnd kad wins  
czetterdesmitas dênas/ vnd czetterdesmi-  
tas nâktis bya garwæis/ yzalka tam: vnd  
tas kardenatais nâce pe to/ vnd saccia Ja  
tu es Dêwa dæls/ tad sakka fa þe almin-  
nes maizetôpu. Vnd tas atbildæia vnd  
saccia: Tue stawa rakstits: Niewen no  
tâs maizas dzirwo tas cilwæks/ bet no yk-  
wænu wardu/ kas yzêt no Dêwa muttes.  
TAD



Tad iæme to tas Wælns ar seuw eþþan  
 to swæta pilli vnd siellaxia to wyrsu Ba-  
 znicas galla/ vnd saccia tam; Ja tu Des-  
 wa dæls es/ tad laidas seuw zemme; Ais-  
 sto tue stawa rakstits; Tas ic sauwems  
 Engелеms pawælais par teures vnd ic  
 n: ssis teuw v3 sauwems rôfems / ka tu  
 tauwu ka iu ne dauze pe kâdu afmini.  
**IESVS** saccia uz winiû: ætæl stas-  
 wa rakstits; Teuw ne bûs Dewu tau-  
 wu fungu kardenat. Aetæl iæme to tas  
 wælns ar seuw uz wenuliot aukstun kal-  
 nu vnd vâdia tam wyffas passaules kæs-  
 ningus walfstibas vnd gôdibas/ vnd sac-  
 cia: Szito wyffu es teuw dôþu/ ia tu  
 zemme krusdams man pelugs. Tad sac-  
 cia **IESVS** uz to: Bæd3 nôst Sa-  
 than: aisto tue stawa rakstits: Teuw  
 bûs Dewu tauwu fungu pelûgt. Tad  
 palaida to tas wælns/ vnd rauge te En-  
 gelli nâce/ vnd kalpoia winiam.

FERIA 2. post Dñcã I.  
 Quadragesimæ.

To Swatu Ewangel: apræft  
S. Matth: 25. gabbola.

**T**O layku: saccia IESVS sauwems  
maceklems; Bad nâcis tas cilwætu  
dals eßan sauwas gôdibas/ vnd wyssi  
Engeli ar winiu: tad winß sædæs wyr-  
su sauwu gôdu kraslu. Tad wyssa pas-  
saula pretßan winiu tappis sakrât: Vnd  
winß tôs atßirs/ lydz ka wens Gans tæs  
awis sticca no tems âzems: Vnd winß  
stellæs tas awis pa sauwa labba rôka:  
bet tôs âzus pa kreisa. Tad saccis tas  
kænings tems fætri pa winia labba rôka:  
Macæt þur iûs swætiti manna Tæwa/  
apsædæte to walstiba/ fætra iums pa-  
taysita ic no passaules esatumu: aisto  
es esmu yzalcis byis/ vnd iûs esseti man  
dewwusi æst. Es esmu iscwicis byis/  
vnd iûs esseti man dewwusi dzert. Es  
esmu wësis byis / vnd iûs esseti man vz-  
iæmussi. Es esmu fæils byis/ vnd iûs es-  
seti man apterpîußu; Es esmu newessels  
byis/ vnd iûs esseti man apmekkæiussi.  
Es esmu cætuma byis/ vnd iûs esseti pe  
ma

man nakufi. Tad atbildes tam te taisni  
vnd faccis kungs kad mas teuwo effemi  
rædzæiusu yzalkufu / vnd effemi teuwo  
barriofu / ieb yztwifufu / vnd effemi  
teuwo dzirdenaiufu : kad efemi mas teuwo  
rædzæiusu wênu wêsi / vnd effemi teuwo  
maiawetu dewowufu ; ieb failu / vnd ef-  
sem teuwo apterpiufu : ieb kad effemi mas  
teuwo rædzæiusu newæffel / ieb cêuma /  
vnd effemi teuwo dagaiufu : Tad atbil-  
des tas keningis vnd faccis têms : Partes  
es fakkas iums : fo ius wênam no têms  
mannems mazzakems brâliems effeti dar-  
riufu / to ius man effeti darrufu. Tad  
winß acidzan faccis uz tems : katteri pa  
kreisa roka bûs : Kita nôst no man ius  
noladæti mûigun ygguni / katters patais-  
firs ic tam wælnam / vnd winia Enges-  
lems : aisto es esmu isalcis byis / vnd ius  
man ne effeti dewowufu aß : Es esmu  
yztwicis byis / vnd ius man ne effeti dzæ-  
ren dewowufu : Es esmu wesis byis / vnd  
ius man ne effeti maioiufu : Es esmu  
failis byis / vnd ius ne effeti man apter-  
piuß : Es esmu newæffels vnd cêuma  
byis /

byis/vnd iūs man ne effeti apraudziusu.  
Tad te winiam ar atbildes vnd saccis:  
Kungs kad mæs teuwo effemi rædzæiusu  
izaltus/ ieb yztwoikus/ ieb wêsi/ ieb kailu/  
ieb newessulu/ ieb cêtuma/ vnd ne effem  
teuwo kalpoiusu? Tad winš tems atbils  
des vnd saccis: Pattes es sakka iums: to  
iūs ne effeti darriusu wênam no têms  
mazzakems/ to iūs man ne effeti darrius  
su. Vnd ês ši uz muzigems môkems:  
bet tê taisni uz muziga dzwošana.

## Feria 3. post Dñcam I. Quadrag.

To Swatu Ewangel. aprakst  
S. Matt. dywwudesmita  
pirma gab.

**T**O layku: kad **JESVS** egaia eka  
šan Jerusalem / saiuktas wyssa ca  
pils/ vnd saccia: kas ir šis? Vnd tê liau  
dis saccia: Szis ir **JESVS** tas Pro  
phets no Nazareth ekašan Galilæa. Vnd  
**JESVS** egaia Dêwa namina / vnd  
yzwoš

yzwalaia wyffus/ katteri pârderowe vnd  
pikka Baznica/ vnd tôs mainitaio gal-  
dus abgaza/ vnd ar tôs êrâflus/ katteri  
ballozus parderowe/ vnd saccia tems:  
Kalkstis ir: Mans nams bûs wenu lu dza  
mu nams dæwæts; bet iûs effeti to dar-  
riusu par flapkauwas bæddre. Vnd  
pe winiu nâce êþan Baznicas tē aþfli  
vnd tyfli/vnd winþ darric tôs wæffulus.  
Kad nu tē auksti Baznickungi vnd Bat-  
stasnacitaie rædzæia tôs brinumudat-  
bus/ katterus winþ darric/ vnd tôs bæ-  
nus dzirdæiu Baznica sankot vnd sakkot:  
O sanna Dawida dælam / apþkaityas  
seuw/ vnd saccia winiam: Ar dzirdi tu  
þo tē sakka. **Bec IESVS** atsaccia  
tēms: Gan es dzirzu: Ne effeti iûs las-  
stusu: Iz to mutta tôs mazzus vnd zida-  
mus bæcnus es tu wena flawa pataisys:  
Vnd winþ pallaida tôs/ vnd yzgaia ar  
pilli uz Bethania/ vnd tur pallika.

Feria 4. post Dñcam  
I. Quadrag.

To Swartu Ewangelium aparast  
S. Mattheus dywpades  
smitta gabbola.

**T**O layku : nâce pe **JESVM** no  
Jerusalem tē **Kakstas** macetaia vnd  
Pharisæeri / vnd saccia : Meister mæs  
gribbam kâda zyme no teuwo rædzæt.  
Vnd winß atbildæiu vnd saccia : Ta niß  
na vnd negodiga cilta meffle wêna zyme /  
vnd ne kâda zyme tay tappis dōta / kâ  
wōn ta zyme **Jonæ** Prophetus **Aisto** kâ  
**Jonas** by eßan to iuriziwi wædæru  
treys denas / vnd treys naktis : ta tas cila  
wæka dæls eßan tās zemmes stedi treys de  
nas / vnd treys naktis būs. Tē woti no  
**Ulinwæ** pastarra sodiba dēna stawæs  
pretty þo netikflu radou vnd to pazudde  
nas : aisto te ic grætu waidußana darri  
uþu par **Jone** prædike pæc. Vnd rau  
ge þæ wairæf ne kâ **Jonas**. Ta feninia  
no **Austruma** zemme / stawæs sodiba de  
na pretty þo radu / vnd to zuddenas : ai  
sto winis no passaules gallu nakusa **Salomona**  
guddriba klausit : Vnd rauge  
wairæf

wairat ne ka Salomons Szæ kad nutas  
ne skists gars yzet no to cilwæku/ tad tas  
caurstaiga sakaltuþas wetas/ mekkledams  
dusæþana/ vnd ne attrôda : Tad sakka  
winsþ : Es attal atgrezþos manna nam-  
ma/ no kurrens es yzgaiss esmu. Vnd  
kad winsþ nâka/ attrôda tas to tukku/ vnd  
ar slôtens yzmæstu vnd yzfârnitu. Tad  
noet tas vnd iem septinius citrus garrîus  
ar seuw/niknakus ne ka winsþ pats ic. Vnd  
kad te tur egauþu/ dzirwo te tur : Vnd  
tôpu ta cilwæka pædigas letas slimma-  
kas/ ne ka pirmái. Ic ta bus ar þo wys-  
su niknaku raddu. Vnd kad winsþ wæl  
ta uz tems liaudems runnaia: raugewi-  
nia mâta vnd bralie stawaia tur ara/  
gribbædami ar winiu runnat. Vnd  
wens saccia: Raugetauwa mâta/ vnd  
tauwi bralie stawa tur arâ/ vnd mekklae  
teuw. Tad **IESVS** átbildæia tam/  
fatters winiam pesaccia: Kas ic manna  
mata/ vnd kas manni bralie: vnd winsþ  
izstepu sauwa rôka uz sauwems mace-  
flems vnd saccia: Raugete ic manna  
mâta/ vnd manni bralie: áisto kas darrá  
manna

manne Tæwa pratu / Fas debbesis ic/  
tas mans bralis vnd mâsi vnd mâta ic.

# Feria 5. post Dñcam

## I. Quadrag.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Matt: pecpadesmita gabb.

**T**O lāyfu: yzgaia **JESVS** / vnd  
nāce uz te zemme Tyri vnd Sidon :  
vnd raugē wena sewa no Kananea yzga-  
iusa tōs æjus / sauca vnd saccia winiam :  
Kungs tu Dawida dæls abzæloies par  
mannim : manna maita tōpā liōt no to  
wælnu mocenatā. Vnd winš tay ne  
wārdū ātbildæiā. Vnd winiā macefli  
nāca pe winiu / ludzu vnd saccia : pālai-  
dā to / āisto winiā saucā pæc mums. Bec  
winš ātbildæia vnd saccia : Es ne esmu  
sūtits / Es wen pe tems āwuwems / tatte  
pāzuddusu no to nammu Israël. Bec  
winiā nācā mettās prekšan winiu zemme  
peludza vnd saccia: Kungs pallydz man.  
Winš



Winf átbildæia vnd saccia: Newaid  
lab to berno maiza iemt vnd mest preßan  
sunnims. Bet winia saccia: Ja Kungis/  
áridzan te sunnifi ede no tems druffems/  
Kátra kíta no winio kungo galdou. Tad  
IHSVS átbildeia vnd saccia: O se-  
wa/ lela ie rauwá tyceiba / teuwo noieß  
ka tu gribbi. Vnd winia meita tappa  
wessella tay stunday.

## Feria 6. post Dñcam I. Quadrag.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Joannes pekta gab.

To layku: bya wena Sweta dená  
tems Jodemis vnd IHSVS gaia  
vz Jerusalem: vnd pe Jerusalem bya  
wens dykis par áwows mazgafanas/  
katters Jodu walloda dewets Berhsa-  
ida/ tam bya pec gangie; etßan tems gul-  
leia lela kopa newessulo/ áklo/ tystlo/  
sakkalcusse/ gaididami kad tas wdens seuwo  
kusten 40

Kustenaia : Alsto tas kunga Engels layo  
kams kâpa dyki/ vnd tas vdens kustena-  
ias : Vnd tas pirms egaiâ pæc vdenis kus-  
stenaßana dyki/ tas tappa wæffels no kâ-  
dâ budâma newæffelibâ. Bet tur bya  
wens cilwæls/ fatters trysdesmittus vnd  
âstonius gaddus gullæia newæffels.  
Kad nu **JESVS** ðo bya rædzæis/ vnd  
nomannia/ ka tas iau ilgu lâyku bya guls-  
læis/ saccia winiam : Ar gribbi tu wæf-  
fels but. Tâs newæffels âtbildæia wis-  
niam : Kungs man newaid newens cil-  
wæls/ kas man laið dyki/ kad tas vdens  
top kustenats/ ekam es emu/ iau oters  
pâprekß ekâpis. **JESVS** sakkâ vð  
winîu : Celles âufßan/ iem tauwu guls-  
tu/ vnd staiga. Vnd tudelin kluu tâs  
cilwæls wæffels. Vnd wins iême sauwu  
gultu/ vnd staigoia proiam : vnd te bya  
wena Sabbatha dena. Tâd saccia te  
Judi vð to fatters wæffels tappis :  
Swæta dena ir/ teuw ne pestaias tauwu  
gultu næst. Vnd wins âtbildæia tems e  
kâs man wæffel darcia/ tas man saccia :  
iem tauwu gultu vnd staiga ; bet tas kas  
**D** wæffels

wæffels tappis bya ne zinnaia. Fas winß  
bya. Aisto IESVS no tems liau  
dems bya áttápis no to weta. Pec  
átráddá to IESVS baznicá/ vnd fac  
ciá winiam; Ränge tu es wæffels tap  
pis/ ne grefo wairak/ fá teuwo ne notek  
fas flimmaß. Vnd tas cilwæßs nogaiá/  
vnd fluddenaia tems Iodemß/ fá IES  
VS byis/ fas to wæffel by darryis.

## Sabbatho post Do minicam 1. Quadrag.

Vt in Domiaica sequenti.

## Dominica 2. Quadr.

To Swatu Ewangel: aprakß  
S. Matthens septinupadesmitu  
gabbolá

To layku: ieme IESVS pe seuwo  
peteru vnd Jacubu vnd Janu wi  
pía bráli/ vnd wedde tos v3 wenu aukßtu  
kalnu

Kalnu sawistku / vnd Eliu preßan tems  
apßkaidrots. Vnd winia waygs spydes  
la ka tá Säulá; vnd winiá drebes táp;  
pá báltus yt ká snegs. Vnd ráuge tad  
paradias seuw tems Moyses vnd Elias  
runnadami ár to. Bet Peters árbildeiá  
vnd saccia: Bungs láb ir mums ke but;  
ia tu gribbi/ tad taisam mæs seitán trys  
bûdas/ Teuw wênu/ Moysam wênæ/  
vnd Eliam wena. Vnd kád wins wel  
tá runnáia/ rauge wená gáisa paddebes  
ápenoia tos: Vnd ráuge wená bálxná  
yz to páddebessu saccia: Szis ir  
mans miláis dels/ pe to mán petyk/ so  
kláusaita. To dzirdedámi te macekli  
krittá zemme v3 sauwu waygu/ vnd is-  
sabyáiás seuw liot. Vnd **JESVS**  
gáia pe tems vnd áistáca tos/ vnd saccia  
tems: Celletes áutßan/ vnd ne bystátes:  
Vnd kád te sauwas áccis pácele/ ne redze-  
iá te newenu cittu/ ká **JESVM** wen.  
Vnd no to kálnu leyán kápdámi páweles-  
iá tems **JESVS** saccidams: Ne we-  
nám sakkaita to redzeßaná/ ekám tás cil-  
weká dels no tems micronems áutßan  
cellias.

Feria 2. post Domi-  
nicam 2. Quadrag.

To Swætu Ewangel; apræft  
S. Joannes ástota gab.

**T**O layku: saccia IESVS tēms Jō  
dems: Es noemu/ vnd ius man mek  
kleset/ vnd ekšan sauwu greku micset: Euc  
es emu/ ius ne warreta nâkt. Tad saccia  
te Jodi: Ac winß seuw pattim gribbi no  
kâuwot; áisto winß sakká: Euc es emu/ ius  
newârreta nâkt: vnd winß saccia tēms:  
Ius esseti no zemmes / es no áutßus  
esmu: Ius no þás pássaulas esset/ es ne  
esmu no þas passaulas: Es esmu iums  
saccys/ þa ius ekšan sauwems grækems  
micset. Tad te winiam saccia: Tu þas  
es: Saccia tēms IESVS: Tas êsa  
kums / katters áridzan ác iums runna:  
Daudzu man no iums iacunnat vnd iatê  
sot. Bet þas man sutys ic/ tas ic patê  
sis: Vnd þo es no winiu esmu dziedæis/  
to runna es ekšan passaulas. Vnd tē  
ne

ne saþratta þa winþ saccia sauðu Tæwu  
essot Dêwu. Tapæc saccia IESVS  
têms: þad iûs to cilwætu dælu þrautste-  
nasæt/ tad iûs pazinnæset/ þa es esmu /  
vnd þa es no seuw patti neneku darra.  
Bet þa tas Tæws man ic macæis/ to es  
runna. Vnd þas man ic sutys/ tas ær  
man ic/ vnd ne absta man wênu: Aisto  
þas winiam tyl/ es allazin darra.

## Feria 3. post Domi- nicam 2. Quadrag.

To Swætu Ewangel: aprakst  
S. Mattheus dywidessmitta  
tra þa gab.

**T**O layku: runnaia IESVS v3  
têms liandems / vnd sauwems mas  
ceklems / vnd saccia: wyrsu Moysi bæc  
flu sæze tē Bæstumacitaie / vnd Pharis  
sæeri: Tapæc wyssu þo tē iums sakká / to  
sargaita vnd darraitaz bet pæc winio  
darbems

darbems ne darraitá: áisto to tē sakká/  
paſi ne darra. Tē faſen grutas vud ne-  
paneffamas næſtas/ vud vzlēka cilwæto  
kameſi/ bet paſi ár pirſtu ne gribbi áiz-  
kart: Vud wyſſus ſauuus darbús dar-  
ra tē ka tē tapti rædzætu no tēms liaus  
dems. Aisto tē tos deſmittus baullus  
wardus prekſan peru vzcakſtitus yzplat-  
ta/ vud lēlas wylas pe dræbems wálka/  
tē ſæza laprat pirmaia wēta wēſibas/ vud  
milo pirmos kraslus ſauwa draudziba/  
gribbi no waſſems cēniti vud ſumnaiti  
būt v3 tyrgu/ vud no tēms liaudems  
ſaukti Rabbi: bet iūs ne dæwætes ſeuw  
Rabbi: áisto wens iuſu Meiſters ic/ bet  
wyſſi ius eſſeti bralie. Vud newenu  
būs iums par Tæwu dæwæt wyrfu zem-  
mes: bet wens ic iuſu Tæws/ katters  
debbesſis ic. Ne dæwætes par Maifte-  
ru: áisto wens ic iuſu Maisters Chriſtus.  
Burf lēlaks iuſo ſarpa ic/ tam būs ius  
ſam kalpam but: Bet kas ſeuw paſu pa-  
aukſtena/ tas taps zemmot: vud kas  
ſeuw patti zemmoias/ tas tappis paauk-  
ſtenats.

Feria

Feria 4. post Domi-  
nicam 2. Quadrag.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Mattheus dywidesmita  
gabbola.

**T**O layku: gaila **JESVS** v3 Jerusa-  
lem: vnd ieme sanctus dywidede-  
smittus macellus flæppæn ár seuw/vnd  
saccia tæms: Raunge mas etam v3 Jerus-  
salem/ vnd tas cilwæka dæls tappis nos  
dots tems aukstems Baznicelungems  
vnd Rastamacetariems/ vnd tæ to v3 nâs  
wes zuddenus; vnd nodôs tæms Pagga-  
nems par apsmefanas/ par saußenas/  
vnd pe frustu sisenas; vnd træssa dæna  
wins ætkal æntþan celses. Tad nâca pe  
winiu te mâta tos dælus Zebedei ár sau-  
wems dælems/ mettâs seuw preþþan  
winiu zemme/ vnd ludzu folab no wis-  
niu: Wins sacco v3 winias: Bo griba  
bi tu: Vnd winia ársacca winiam:  
Sakta



fauwas áccis/ vnd rædzala Abraham no  
talêns/ vnd Lazaru eßan winia klapi:  
Vnd winß fauca vnd faccia: Tæws A-  
braham ábzaloiás par man vnd sute La-  
zaru/ ka winß emærce fauwu pißtu gal-  
la vdeni/ vnd áddziffená manna mæla:  
áißto es ceßu lêlas môkas eßan þás vg-  
gunilêsmas. Vnd Abraham faccia wi-  
niam: Dæls/ pemin ká tu to labbumu es  
dabbuys eßan fauwa dziccoßana / vnd  
Lazarus tur pretty to flimumu: bet  
nu tópu winß eprecanats/ vnd tu moce-  
nats: Vnd par to ic starpa mums vnd  
iums wena lela bésdibbe niga tumßiba  
likta/ ka tē fattet no þennens pe iums  
gribbi et/ newar: nedz no turrens pe  
mums nákt warri. Vnd winß faccia:  
Tad ludzu esteuw ô tæws/ ká tu to suti  
eßan manna tæwa nammu/ man ic wæl  
pæc braly/ ley tas tēms lecena/ ka te áris-  
dzan ne náká þás môkas wêta. Vnd  
Abrahams faccia winiam: Tems ic Moy-  
ses vnd te Prophetas/ ley te tós klaußa.  
Bet winß faccia: Ne tæws Abraham/  
bet is kas no tems mirronems pe tems  
etu/

etu / tad te graekuwaidafana darritu.  
Bet winß faccia winiam : Ja te Moys-  
se vnd tös Prophetus ne Klausä / tad te  
är ne tycces / iapfan kas no tems micro-  
nems äufsan celtus.

# Feria 6. post Dñcam

## 2. Quadrag.

To Swatu Euangel : aprälst  
S. Mattheus dywidemita  
pirma gabb.

**T**O laytu faccia **JESVS** tems Jös  
du liudemis þa lydziba: Wens Say-  
mnefs bya / tas stadia wenu wynudarzu /  
vnd äbderawa är sætu / vnd yzbedde we-  
nu pagtabbu tur etfan / vnd vzbuwæia  
wenu terni ; vnd pawælaia to sauwems  
darznefems / vnd nobrauca swæßal zem-  
mei. **B**ad nu tas auglu layfs by ätnas-  
cis / sutis tas sauwus kalpus pe tems  
darznefems to auglu iemt: Bet te darzni-  
fi

Et gustia winia kalpus/ wenu te ystulæ/  
ôtru nokauwa/ to træsu âc âkminnims  
nomætata. Atkal sutia winß cittus kal  
pus/ waitaß ne kâ pirmatâ: Vnd te dars  
riâ tems lyd3 kâ pirmaiems. V3 pædis  
gu sutia tas sauwu dælu pe tems / saccia  
dams: Te taunæses preßan mannu dæ  
lu. Det te darzneki rædzadâmi to dæ  
lu / saccia sauwa starpa: Szis ic mans  
tneks / nâcet nokauwiem to / vnd bûs  
mums ta mantiba: Vnd te to notweru/  
isstume y3 wynudarzu/ vnd nokawwe.  
Kâd nu tas wynudarzu kungs âtes/ kô  
tas ßims darznelems darris? Te ârbils  
dæia: Tôs niñnus niñne maitas / vnd  
sauwu wynudarzu cittems darznelems  
pådôs/ fattri winiam auglv dos sauwos  
laykôs. Vnd **JESVS** saccia v3 tems:  
Ne esset iûs lassiußi eßan ræßtems: Tas  
âkmims fattru te mûrneki nomættußi /  
tâs ic tappis par pakßaakmini? No to  
Bungu ic tas noticcis/ vnd ic brinîg  
preßan mûsems accems: Tapæc sakk  
es iums: Ta Dewa walßtiba no ium  
tappis noiemta / vnd dôtâ liâudemta.

fattru

Ʒattci auglu darris : Ʒatters v3 Ʒo ále  
mini Ʒcittis / tas Ʒliust dauzits ; vnd uz  
Ʒo winſ Ʒrys to winſ Ʒagraudis. Ʒad  
nu te áuſtibazniceŷungi vnd Ʒaſŷtama-  
citate winias ŷaŷŷamus wardus vnd lya  
dzibas dzirdæiu / ŷapprattta te Ʒa tas no  
winiems ŷacoyis. Vnd te meŷŷlæia / Ʒa  
te to guŷtitu / bet te biŷtaias ŷeuw to liaus  
zu pæc / áiŷto te turcæia to yt Ʒá wenu  
Prophetu.

## Sabbatho poŷt Dñcá 2. Quadrag.

To Swatu Ʒwangel : apraŷt  
S. Lucas pecpadesmita gab.

**T**O layku : ŷaccia ƷESVS ŷauo  
wems macellems ŷa lya dziba : We-  
nam cilwælam by d ywwe dæli / vnd tas  
iaunatais no tems ŷaccia tæwam : Tæws  
dôd man mannas mantas dallia / Ʒattra  
man penatas. Vnd winſ yzdallia tems

to mantibā. Ne pæc daudzems denems  
Tad iau wyssu sakrais by tas iaunakais  
Dæls nobrauce winš talie swæþa zemme/  
vnd tur wyssa sauwa manca aptæcæia  
latstiga dziwodams. Kad winš nu wys  
funotul by apryis / Eliu wens lels bads  
tay pašai zemmei; Vnd winš esakā wa-  
ladzet; vnd nogaiā vnd dewwes seuw pe  
wenu namneku tās zemmes: vnd tas to  
sucia uz sauwu cematu cūtas gannit;  
Vnd winš gribbæiu sauwu wædecu pe  
pildie ar drābbiniems / Kāttas te cūtas  
æde / vnd newenstam tōs dewwe. Tad  
winš pe seuw patti ābdomaias vnd sac-  
cia: O cēt daudzi ālgaci ir eþþan manna  
tæwa nammu / Kāttrems par leku maizas  
ir / vnd es þæ baddu micstu? Es steig-  
þos / vnd es pe sauwu tæwu / vnd tam  
saccys. Tæws es esmu grækois pretty  
debbessu / vnd preþþ teuw: es ne esmu iau  
cenigs / ka es tauws dæls tōpu dæwets:  
Datta man ka wenu no tauwems ālga-  
cems. Vnd winš steidzas vnd nāca pe  
sauwu tæwu. Vnd winis tæws tæ-  
dzæiu to no tālens nākot / zæloias par wi-  
niu /

niu/ vnd tæccæiu tam prættý/ápstauwa  
to/ vnd stupstia. Vnd tas dæls saccia  
winiam: Tæws es esmu græfois pretty  
debbessu/ vnd preßan teu w: Es ne esmu  
wæris/ ká es tauws dæls búz dæwæris.  
Bet tas tæws saccia uz sauwems kal-  
pems: Atnessæt man drystas wyssadars  
gakas dræbes/ vnd ápwelcátá to/ vnd  
dodait wenu grædzen uz winia rôká/vnd  
kurpas uz kaiams; vnd átweddæt mán  
sur wenu barríotu telliô/ vnd nokaus  
wæt to/ vnd ædam/ vnd curram lixmi-  
gu maltitu: áisto þis mans dæls by no-  
mirris/ vnd ic áddzyis: winsþ by pazuda  
dis/ vnd ic átrasts: Vnd te esaka æst áe  
lixmibas. Bet winia weccakás dæls by  
tyrumma/ vnd kad winsþ átnaca/ vnd ne  
tálíe no to nammu byá/dzirdæiu winsþ tos  
fótkles vnd dæßenna. Vnd winsþ yzaices  
na wenu no tems kalpems/ wáicáia tam  
kas tas bútu: Vnd winsþ saccia tam t  
Tauws brális ic átnacis/vnd tauws tewos  
wenu yzbarríotu telliú nokauwa/ tapæc  
kátás to átkál wæßellu ic dabbuis. Bet  
winsþ ápstaitaiás/ vnd ne gribbæia cet.

Tad

Tad yzgeia tas tæws / esaka to lûgt :  
 Bet winsþ átbildæiu vnd saccia sauwam  
 tæwam : Rauge teþ gaddus es teiw kal-  
 po / vnd ne esmu tauwa paweleþaná párs  
 kâpis / vnd tu es man newentârt kâdu  
 kâzlenu berowis / kâ es ár sauwems drau-  
 gems warretu precâtes : bet kâd þis  
 tauws dels / katters sauwu mántu ár  
 maukâms áptereis nacis ir / es tu winiam  
 wenu yzbarriotu telliu nokauwis. Bet  
 winsþ saccia winiam. Mans dels tu ál-  
 lazín pe man es : Vnd wyssu kâs mans  
 ná ir / tás tauwá ir : bet ár precibá æst /  
 vnd lixmotes klatas : áisto þis tauws brâ-  
 lis nomirtis byá / vnd átkál ádzys ir ;  
 winsþ pazusts bya vnd átkál átrasts.

## Dominica 3. Qua- dragesimæ.

To Swatu Ewangel : aprakst  
 S. Lucas wenpadesmita gab.

**T**O layku : yzdzinni **JESVS** wes  
 nu walnu / vnd tas byá máms ; vnd  
 kâd

ƿad ƿas ƿo wælnu by yzdzinnis/ ƿad cunn  
naia ƿas mæms/ vnd tē liaudis issabrinos  
ias seuw. Bet cetti no tems saccia: ƿas  
yzdzen tōs wælnus caur Beelzebub ƿo  
wælnu wyrſnetu. Vnd cetti ƿardenais  
ƿo gribbædami no winnū ƿāda zyme no  
debbesu. Bet **JESVS** ƿad winſ ræ:  
dzæia winio dōmaſſanas/ saccia ƿas:  
Iſroena walſtiba/ ƿætra ſauwa ſarpa  
eſſan ſƿirribas ſarwa/ êt pôſtu/ vnd  
wens nams uz ôtru ƿcyt: Bet ia nu ƿas  
Sathans ſauwa ſarpa ic ſƿirrigs/ ƿā  
ƿar ƿad winia walſtiba ƿaſtawet: aiſto  
iūs ſakƿat/ ƿa es eſſan Beelzebub tōs wæln  
nus yzdzennu: Bet ia es caur Beelzebub  
tōs wælnus yzdzennu/ caur ƿo ƿad iūſi  
bæni tōs yzden? Tapæc tē iuſi teſata:  
ia būs: bet ia es caur Dewa ƿiſtu tōs  
wælnus yzdzennu/ tēſam ƿad ic ƿa Dewa  
walſtiba nâkuſa ƿe iums. Rad wens  
ſƿipes aƿbruniots ſauwa muiza ƿaſſar:  
ga/ ƿad wyſſu ƿas tam ƿedæc/ ƿalleſt aſ  
meru: bet ia wens ſƿippraſs tam ƿzet/  
vnd ƿo ƿzwar/ ƿad ƿaiems ƿas wyſſas  
winia brunnias/ ƿz ƿatrams ƿas seuw



paliâwas/ vnd yzdalla to laupu: Kats  
ters ne ic ár man/ tas ic pretey man; vnd  
kás ár man ne sakrá/tás yzbarsta. Kad  
tas nestists gars no to cilwæko yzêr/tad  
caurstaiga winß sakaltußas wetas/ vnd  
mækkla duffesana: Vnd ia tas ne átrô  
da/ sakká winß: Es átkál grezßos man  
na namma/ no kurrens es esmu yzgais  
Vnd kad tas náka/ tad átrôda tas to at  
flôtens yzmæstu vnd ystarnitu. Vnd  
tad noêr tas/ vnd iæm ár seuw septiniû  
cittus garrus / katteri niknaki ic ne k  
winß pats. Vnd kad te tur egainßi ic  
dziwo tê tur/ vnd tôpa ta cilwæka pa  
diga lêta slimmaka/ ne ká te pirmakai  
Bet tas notikkas kad tas to faccia/ paca  
la wêna sewa starpa têms liaudems sau  
wa balxna/ vnd faccia winiam: Swæ  
tá ic ta mesa/ kattras tauw ic nessusa/ v  
tê frúris/kattras tu es zydis. Bet win  
faccia: Pattês/ Swæti ic tê/ katteri D  
wa wardu flausa/ vnd to patturra.

Feri

Feria 2. post Dñcam  
3. Quadrag.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Lucas caturtagab.

**T**O layku: faccia IESVS tēms  
Pharisæerems: Warræfeta iūs man  
has pasakkamus wårdus faccit: Arst pal  
lidzas seuw pattim: cið daudzas zymes  
essem mæs dzirdæiuši notikkusas eššan  
Capharnaum/ darri tas aridzan tauwa  
tæwazemme. Bet winš faccia: Pattes  
es sakka iums: Næwens Prophets ir  
šaiemmigs sauwa tæwazemme. Pattese  
es sakka iums/ daudze attraidne bya eš  
šan Israel Eliæ laytôs/ kad debbessis  
âyflegts by trys gaddus vnd sæš Mænes  
si / kad lēls bads by par wyssas zemes/  
vnd pe ne wenas no tēms Eliæ ir sutits/  
Ēa man eššan Sarephta/ Ēattra ir eššan  
Sidonia zemme/ pe wenas attraidnas.  
Daudzi spittaligi bya eššan Eliæi pro  
phetu layku/ vnd ne wenas no tēms tappa

stists no tems spittaliems/ fa man Naamans no Syria zemme. Vnd wyssi eßan ta Synagoga kluu dusmigi/ fa tē to dzirdæia/ vnd te cales aukßan/ vnd is. i. ūme to ara pilli/ vnd wædde to uz kalnu gallu/ wýrsu fættu winio pils bya vzbuwæta/ gribbedami to no turrens no stumt: bet winß wyddu starpa tems no gaia.

## Feria 3. post Dñcam 3. Quadrag.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Mattheus aßtoniepadesmita gabbola.

**T**O layku: saccia **JESVS** sauwems maceklems: Ja tauws braslis ic pretty teuwo grækois/ tad ey/ vnd parsodia to starpa teuwo/ vnd winiu wēnu: ia winß teuwo klaußu/ tad estu tauwa bralie winnæis: bet ia winß teuwo ne klaußis/ tad iem wël wēnu / ieb dywous

wous ac seuwi / Ea eßan dewwous / ieb  
trys lecenekus mutra wyssi wardi pasta-  
wa. Ja winß rös nellansis / tad pez  
salka tay baznicay: vnd is winß to Ba-  
znica ne klausis / tad tueru to yt Ea par  
wênu pagganu / vnd zinnamu græne-  
ku. Pates es salka iums / wyßu to  
iûs wyrßu zemmes sasesete / tas bûs deb-  
bessi sases: Vnd to iûs wyrßu zemmes /  
raißta / tas bûs acidzan debbessi raißts.  
Atkal salka es iums: Ja dyrowi no iums  
wyrßu zemmes wênprârige par kadu le-  
tu / fattru tê gribbæs / ludzis / tas têms  
notiks no mannu Tæwu / Fatters deb-  
bessis ic. Aißto fur dywi / ieb trys sa-  
pulinati ic eßan mannu wârdi / tue  
es esmu wyddu starpa tems. Tad nâ-  
ca Peters pe winiu vnd saccia: Kungs  
kad mans brâlis pretty man græto / cef  
reizas bus man winiam pedoc: ac septi-  
nias kartas: salka winiam **IESVS**:  
Peter / ne salka es teuwo septinias kar-  
tas / bet ac septintedesmittas kartas / bet  
ac septinie desmitas kartus septinie.

Feria

Feria 4. post Dñcam  
3. Quadrag.

To Swætu Ewangel: apræst  
S. Mattheus pecpadesmitta  
gabbola.

**T**O lafku: nâca pe **JESVM** no  
Jerusalem te Kafstamacetaie/ vnd  
Pharisæeri vnd saccia: Kapæc tauwi  
macekli partâpi fo te wæccati vzlifku:  
si turræt: âisto te rôlas ne mazga/ fa  
te maizas æde? Bet winß arbildæia/  
vnd saccia tems: Kapæc tad iûs partâpat  
Dewa baustus iusas vzlifsenas pæc?  
Aisto Dewes ic saccys: Teuw bus tæwu  
vnd mâta cenit: Vnd fâs lâda tæwu/ieb  
mata/ tam mirtin mirt bûs: Bet iûs  
sakkat: Kurß saccys te Tæwam/ ieb mâs  
ti; ykwens dawans fâs no mannim/  
teuw bûs par labbu/ vnd ne cenis sau  
wu tæwu/ vnd sauwa mâta/ vnd esset  
par sauwas vzlifsenas pæc par neneku  
darcrußi Dewa baustas: Iûs wiltneki  
lab

lab te no iums fluddenais papreksu Iſas  
ias ſaccidams: Szæ liandis man ceni ar  
lûpems/ bet winio ſreds ic talie no man:  
welt te man gôdena/ tapæc êa te cilwæ-  
to mâcibas vnd yzliſſenas mâce/ Vnd  
tôs liandis kôpa ſaicenays ſaccia tas  
tems: Klausaita vnd ſaprotaita: Ne  
êas êſſan muttas et to cilwæku darra  
neſſiſt/ bet êas yzet yz muttas tas to cil-  
wæku darra neſſiſtu. Tad nâca wi-  
nia mâceſſi pe winiu vnd ſaccia: Ar tu  
zinna êa te Phariſæeri ſi to wârdu dicit-  
dæiuſi âpſaitenas? Bet winiſt âtbildæ-  
ia vnd ſaccia: Iſwenu ſtadelſi/ êo mans  
Tæws ne ic ſtadyis/ tappis yzrawæts:  
lecet tôs âr meru: te âſſli ic/ vnd âſſlo  
waddom: bet âſſlis âſſlu wedde/ êrittis  
te âbtudiwi beddra. Vnd Peters âtbil-  
dæia vnd ſaccia tam: Iſtaſti mums ſa  
lydzibâ: Bet winiſt ſaccia: Vnd iûs ari-  
dzan eſſeti bes prætu? Ne protat iûs êa  
woyſſu êas êſſan muttas et/ wædera et/  
vnd caur êræſeſana arêal tâpa yzlaifts?  
bet êas no muttas yzet/ tas no ſreds nâka/  
vnd tas to cilwæku darra neſſiſtu. Niſto

no freds nâta niġna dôma/ flapfawoiba/  
lauġiba partapfana/ neſtifiġiba/ zaġfena/  
netaiſna leciba/ ſaimoſfana: Sze ir kas  
cilwætu darra neſtifiġu: bet æſt rôkas  
nemazgaſas/ ne darra cilwætu neſtifiġu.

Feria 5. poſt Dñcam  
3. Quadrag.

To Swætu Ewangel; apræſt  
S. Lucas caturra gab.

To layġu: **IESVS** cæles yz to  
Synagogu vnd egaia Simoni nam-  
ma: bet Simona ôſe ſippre deudzis  
frættia: vnd te ludzu par winias. Vnd  
winſf ſtawæia par winias/ vnd aizledza  
tay deudzi/ vnd tas to palaida. Vnd  
winia tudelin cælas aũkſan/ vnd denæ-  
ia winiems. Bet kad tá Saula bya le-  
ian gaiuſa/ nâca wyſſi fæccims bya ne-  
wæſſeli ær dâzzadems gulliems ábdôti/  
vnd wedde tôs pe **IESVM**. Vnd  
winſf ykwenams rôkas vzlifdams wæſ-  
ſalus

sælus dærra: Vnd no daudzems yzgaia  
te wælni / sauðdæmi vnd saecidæmi: Tu  
es Dewa dæls. Vnd winsþ apraudeia  
tôs vnd ne lifkæ tems to runnat: áisto  
te zinnaiæ winiû effetu Christum. Rad  
nu iau dena mættas / nogaiæ winsþ tukþá  
weta / vnd te liaudis to mekkleia vnd da-  
gaia winiu / vnd vzturæia þa winsþ ne  
etu nôst no tems. Vnd winsþ saeciá tems:  
Waiag man ár cittæms pillems sluddes  
nat Dewa walstiba: áisto tápæc es su-  
tits æsmu: Vnd winsþ macia eþþan tems  
stolems Galilæa.

Feria 6. post Dñcam

3. Quadrag.

To Swætu Ewangel: apræst  
S. Joannes cetturtagab.

**T**O layku: naca **I**ESVS eþþan  
wenu pilli Samariæ / fætra dæwæ-  
ta Sichar / ne talie no to muiza / fætra  
Jakobs bya dewwis sauwam dælum  
Joseph: Vnd tur bya ta ákká Jakob.  
Rad nu **I**ESVS celliu staigadams  
petussis



pekussis bya/sædæia winß ta wyeßu affas:  
Vnd tas bya ap to sæsta stunda. Tad náca  
mena sewa yz Samaria vdenni smelt:  
**JESVS** saccia winie: Dôd man  
dzert: Bet winia macekli bya nogaiußi  
pilli bairiba pirkt. Tad saccia ta Sa-  
maritainz sewa: Ka tu/ fatters Jôds es/  
no manni dzert praßsa/ fattera wena Sa-  
maritainz sewa esnu? áißto tē Jôdi  
ne turru kada draudziba ár tems Sama-  
ritainems. **JESVS** átbildæia vnd  
saccia winie: Baur tu zinnata Des-  
wa dawanu/ vnd kas tas ir/ kas teu w  
sakka: Dôd man dzert/ tu bæst no winiu  
bûc lûgus/ vnd winß teu w dôtu to  
dziwu vdenni. Ta sewa ácsakka wi-  
niam; Kungs/ tu ne turri newênu trauz  
ku/ ár fo tu smelt war/ vnd ta akka ie  
dzillia / no furrens tad teu w tas dziws  
vdens? Es tu tad wairaks ne ka musu  
tæws Jakobs/ fatters mums þa ákká  
dewwis ir/ vnd winß pats yz to ie dzærs/  
vnd winia bæni/ vnd winia lôpi? **JESVS**  
átbildæia vnd saccia uz winiâs:  
wysßi kas no þo vdenni dzex/ átkál twiks:  
bet

bet kas no to vdeni dzers/ katru es via  
niam došu/ eššan winiu tappis wens  
awots tas muzigas dziwošanas. Ta  
sewa sakka winiam: Kungs dōd man to  
vdeni/ ley es ne kalstu/ vnd waitak ne  
nāku še sinelt. **IESVS** saccia uz  
winie: **Ey** āicena tauwu wyru šur/ vnd  
nāce ātkal: Ta sewa ātbildāia: Man  
newaid wyrs: **IESVS** saccia winia:  
Tu es labbe saccyusa; man newaid wyrs:  
āisto pec wyri teu w ir byuši/ vnd to kat-  
ru tu taggad turru/ tas ne tauws/ wyrs:  
to tu tēšam es sacciussa. Sakka wi-  
niam ta sewa: Kungs/ kā es rādzu/ tu  
es wens Prophets: Mūšī tawī uz šo  
kalnu Dewu pelugūši/ vnd iūs sakkat;  
kā eššan Jerusalem ta wēta ir/ Kur Des-  
wu pēlūgt būs. **IESVS** sakka wi-  
nia: Sēwa tyce man/ ta stunda ātēs/  
kad ne uz šo kalnu/ nedz eššan Jerusa-  
lem to Tawu pelugset: Jūs nezinnat ko  
iūs ludzet: bet mēs zinnam ko mēs pēlu-  
dzam: āisto ta pestišana ir no tēms J ō-  
dems: Bet ta stunda nāka/ vnd iau ir/  
kad te ystēni peludzataie peludzis to Tawu

wu eßan garru/ vnd eßan tessibas: Al-  
sto tas **Tæ**rs tādus meßlæ/ fatteru to pe-  
ludzu. **Dew**s ir wēns gars/ vnd fatter-  
to peludza/ būs eßan garru vnd tessiba-  
to pelugt. **Ta** **Sē**wa sakkā winiam.  
**Es** zinnu ka **Messias** nāl/ fatters da-  
wats **Christus**/ kōd winß āttēs/ tad tā-  
mums wyßfunotul fluddenas. **IESVS**  
**SVS** sakkā v3 winie: **Es** fatters a-  
teu3 runna/ esnu. Vnd ta starpa nāc-  
tē macekli/ vnd brinoias seuw ka winß a-  
wena seuw runnaia: bet tamæt newen-  
saccia: kō tu prassa/ ieb kō tu runna āc t-  
**Bet** ta seuw āstāia sauwū vdenitran-  
ku/ vnd noġaia pilli/ vnd saccia tēm-  
liāudems: **Nacet** vnd raugait wēnu cī-  
wæku/ fatters man saccyis wyßfunotul.  
Kō es esnu darriusa: neg ir winß **Chri-**  
**stus**? Vnd tad yzġaia y3 to pilli vnd n-  
ca pe winiu. **To** starpa ludzu xiniu  
mācekli / vnd saccia: **Meister** æde. **B**  
winß saccia tēms: **Man** ir wēna bacc-  
ba iaæda/ fatteru iūs nezinnat. **Tad**  
mācekli sauwa starpa saccia: **Neg** ta-  
kas bacciba ir ātneßsis? **IESVS** sakkā

ta winiems : Manna barribá ic ta / ta es  
bús darrit ta pratu / fatters man ic futiis /  
vnd winiu darbu pebaigu : Neg sakkat  
iús pasi / ta wal czettri mænessi ic yz  
pliau wuma laytu : Rauges sakk : iums :  
pacellere sauwas accis / vnd apstaciat  
tós tyrummas / wyssi iau gattauwi v3  
pliaufanas. Vnd tás pliauwe / álgu dab-  
bu / vnd sakra áuglu v3 müzigás dziwoz-  
šanas : tá lyd3 seuw pracáias tas tás  
sæie vnd cits tás pliauwa. Aisto tes ic  
tas wards / tá cits ic tás sæe / vnd cits  
tás pliauwe. Es iús esmu futyis pliauwt /  
io iús ne esseti stradaiusi : citri stradaiu-  
si ic / vnd iús esseti winio darbus ega-  
usiu. Bet yz to pilli daudzi tyeccæiu  
eksan winiu no tæms Samaritanems pac  
tás sewas wardu pæc / káttra no winiu  
teciba dewwe : winß ic man wyssu sac-  
tyis to es darriusa esma. Kad nu tæ  
Samaritaini winiu daggaiusi bya ludza  
te winiu tur pallikt : vnd winß palliká  
tur dywwi dænus : Vnd wal wairak tye-  
cæia ekšan winiu par winiu wardus  
pæc : Vnd saccia tay seway : Iau ne tau-  
wous

wus wárdus pæc mæs tyeccám ; áisto pæ  
si mes effem dzirdeiusi / vnd zinnám þ  
sis ic pætese tas pássaules pestitáis.

## Sabbatho post Do minicam 3. Quadr.

To Swatu Ewangel : aprák  
S. Joannes astotagab.

**T**O layku: gais **JESVS** v3ro off  
kallnu / vnd eyta ággri náca winþ b  
znicá / vnd wyssi liáudes dzinnás seuw  
winiu : vnd winþ sædædams tós mac  
Bet tē Rafstamacitaie vnd Pharisæ  
ét wedde wena sewa pe winiū / káttra  
þan láulibas parþáþaná pánakta : V  
tē stellæiu to efþan wydu / vnd sac  
winiam : Meister ta sewa taggadin  
farstu darbu ic panakta ; Moyses efþ  
háuslems mums ic pawælæis tadás  
ákminnims nomatat : bet þo ta u3 to þ  
ká : Vnd to tē saccia to kárdenádami /

tê to warratu âpsudzæt. Bet **IE-**  
**SVS** seuw locias uz zemmes/ vnd cak-  
stia ar pirstu wyrſu zemme. Bet kad te  
nu pâstawaia/ vnd waicaia winiam/ pa-  
cales seuw **IESVS**/ vnd faccia uz  
tems: Ia kâs starpâ iums bes græku ir/  
læy mattâ to pirmo âkmin uz tâ. Vnd  
âtkâl uz zemmes lôcidams cakstia wyrſu  
zemme. Bet to dzirdæiuſi/ nogaiia te  
wens pæc ortu/ esakdâmi no tems wæc-  
cakems. Vnd pâllikâ **IESVS** ye  
wens/ vnd tâ sewo ekſan wyddu stawaes  
tot. Vnd **IESVS** seuw pâceldams  
faccia tay: Sewâ kur ic te/ kattri teuwo  
âpsudzæia? newâid teuwo newens zud-  
denais? winia âtbildæia vnd faccia?  
ne wens Kungs. Vnd **IESVS** fac-  
cia: Nædzes teuwo zuddenas: Ly pros-  
iam/ vnd iau ne græko wairs.

## Dominica 4. Qua- dragesimæ.

To Swatu Ewangel: aprakſt  
S. Joannes ſæſta gab.

To layku

**T**O lāyku : brāuce tās Kungs **JESVS**  
pār to Galileiski iūri / katters  
ir pe to pilli Tyberias : vnd dāudzi  
liāudis staigais tam pæc / tāpæc fā tās  
zymes rædzaiā / kattras winsß darriā pe  
tems newesselems. Bet **JESVS**  
gāiā vz wenu kālnu / vnd tur seuw pāsæ-  
dæias āc sauwems maceklems. Vnd tā  
Lelādēna / wenā lelā Swatā Joduliāu-  
zu ne tālie byā. Bād nu **JESVS**  
sauwās āccis pācæle / vnd rædzaiu lelu  
pulkū liāuzu pe seuw nakot / sacciā tās  
vz Philipu : Kur pirkām māš maiza /  
fā si wār æst? bet to tās sacciā to kār-  
denādāms : āisto winsß gan zinnāiā / to  
winsß gribaiā dārritā. Philips ātbildæ-  
iā winiām : Pār dywwi simpti kānsēme  
māizas newāid gan / fā ykwens māfieni  
no tems dābbutu. Tād sacciā wens ne  
winio maceklems Andres Simon Peteri  
brālis : Ic fæ wens puifis / tām ic pec  
mežā māzās / vnd dywi ziwes ; bet fās  
tās stacpa tū dāudzems? Bet **JESVS**  
sakkā : Dārraitā ley te liāudis  
seuw pāsædas : āisto tur byā dāudzu se-  
nu

nu táq wetáy. Tád pásædaiás seuw  
zemme pe pectufstofi wyri. Vnd iæme  
IÆSVS tás maizas/ vnd pátteicibá  
saccyis/ yzdállia tás tems kátrri bya pásæ-  
dufi. Tán lydzán ár no tems ziwems  
cek tems patyká. Bet kád te peædufi bya  
saccia tás sauwems máceklemis: Sakca-  
iát tás ácliktás druftás/ ká neneku ysbar-  
stas. Vnd te sakraia vnd pepildia dys  
wipádesmitás kurwius ár druftiems no  
tems pec máizems vnd dywewems zi-  
wems/ kátrri átlíkka tems/ kátrri ædufi  
bya. Kád nu te cilwæki rædzæia to zy-  
me/ kátrra IÆSVS dárcia: sacco  
te: Szis ic pátese tás Prophets kátrran  
ekþán passaul nákt búis. Bet IÆ-  
SVS kád wins nománnia / ká te tu  
gribbæis nákt to gustit / vnd par wenu  
Bæningu pácelt/ bædze wins átkal nost  
yt wens v3 to kálnu.

Feria 2. post Dñcam  
4. Quadrag.

§

To



To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Joannes otra gab.

**T**O layku: tuwu by tōs Jodus lela:  
dena/ vnd **JESVS** gaia v3 Jer  
usalem: Vnd winß átraddá Baznica  
sæzor/ kättri werßus vnd áwwis/ vnd  
ballozus pardewwe/ vnd ár tōs mainos.  
Vnd winß dactriá no auklems wena pie  
ka/ vnd yðzinu tōs wyßus y3 Bazni  
cas/ tik lab áwweß/ ká werßus/ vnd tos  
mainitaios náuda yzbárstia/ vnd tos gal  
dus ábgaza: Vnd winß fáccia v3 tems/  
kättri ballozus párdewwe: Nost ár  
tems/ vnd ne dárcaitá manná Tæwá  
nammu pár wenu præccas námmu.  
Tad áctinnæiá winiá mactli ká rákftis  
ir: Tawás námmás barsibá ir man  
ædußá. Tad te Jodi átbildæia vnd fácc  
ciá winiam: Bâda zyme radá tu ká tu  
rádas letás dárrá: **JESVS** átbildæ  
iá vnd fáccia tems: Áccaisatá þó Bazni  
cá/ vnd eßan trims denems es to átkál  
vzeelßu. Tad fáccia te Jodi, Cettere  
definitus vnd sæß gaddus ir þá Baznica  
buxeta/

ius seuw eþsan to dykti Siloe. Vnd  
winþ no gaia / mazgais seuw / vnd áto  
grezas rædzams. Bet tē kaimini / vnd  
citti fattri to pirmaþ bya rædzæiufi des  
delnetu effotu / faccia: Neg þis ic fatts  
ters fædæia vnd dedælaia? citti faccia to  
effotu: Citti átkal; ne tas bet lydzens  
winiam. Bet winþ pats faccia: Es  
esms. Tad faccia tē v3 winiu: Ea is  
tauwas accis átwærtas? winþ faccia:  
Tas cilwæts / fatters **JESVS** dæ  
wæts / darria dubbliu / vnd swaidia man  
nas áccis / vnd facciá man: Eþ pe to  
dykti Siloe / mazgais seuw; vnd es nos  
gani / mazgais seuw / vnd rædzu. Vnd  
te facciá winiam: Kur tas ic? winþ  
átfaccia: Es nezinnu. Tad tē nowed  
de to fatters átklis byis pe tems Pharis  
sæ erems: Vnd ta byá Sabbatha dēna /  
Tad **JESVS** to dubbliu by tæis / vnd  
winiam tōs áccis átwæris. Átkal winiu  
waicaia tē Pharisæeri / Ea winþ rædzams  
tappis. Vnd winþ faccia tēms: Winþ  
dubblius litka v3 mannims áccems / vnd  
es mazgais / vnd kluu rædzams. Tad  
c. cxi

citti no tems Pharisæerems saccia : Szis  
cilwæks ne ir no Dæru / Fas to Sabbas  
thu ne cêni. Bet tur pretty citti saccia;  
Ba spæ wens græcigs cilwæks tâdas  
zymes dærit? Vnd by skrriba starpa  
tems. Aftal saccia tē v3 to ækflu: Tu  
fo no winiu turri/ Fas tauwas áccis ir  
átwæris? Bet winß saccia: Tas ir wens  
Prophets. Vnd tē Jôdi ne tyccæia fæ  
tas ækflis ir bys vnd rædzams tappis/  
ekam te winiu tæwu vnd mâta áicenaia/  
vnd waicaia tôs saccidami: Ic sis iúso  
dæls/ fætru ius sakkat ækflu pedzimmu  
su? no furrens winß tad taggad rædzu.  
Acbildæia winia tæws vnd mâta/ vnd  
saccia: Mæs zinnam fæ sis musu dæls  
ir/ vnd ækflis pedzimmis: no furrens  
winß nu rædzu, mæs nezinnam: ieb fæ  
winiam áccis ir átwæris/mæs nezinnam  
winiu passu waicata/ ir winiam sauw  
gaddi / pats ley runna. To winia tæwu  
vnd mâta tadælie saccia/ fæ te bylaidas tō  
Jôdus: áisto tē Jôdi bya iau sauw  
starpa sacunnaiusi y3 sauwas draudzi  
bas y3stumt/ia fas to bût par Christum  
átzinnis

cilwæls iem apgratizifanā/ ká Moyses  
bausla ne tōpa partapt; par kō ius tad  
dusmoiates v3 man/ ia es to cilwæku  
wyskim v3 Sabbathu dēnu esmu wessel  
darryis? Ne sodiat pæc áccims/ bet tai-  
snu sodu sodiat. Tad citti no Jeru-  
salem saccia: Neg tas ic/ kattu tē mek-  
klæia nokawot? Raug taggadin winß  
preßan áccims runna/ vnd tē neneku  
winiam sakka: neg tē Lelikungi to par  
ystenu Chrystum átzinnusi? Bet mæs  
zinnam no kurrens þis ic. Bet kad  
Christus nâts/ newens zinnas no kure-  
rens winß ic. Tapæc **JESVS** ba-  
znica mâcedams sauca vnd saccia: Man  
iūs pazistat/ vnd zinnati áridzan no kure-  
rens es esmu. Vnd es ne esmu no seuro  
pattim nâcis. Bet tas ic patêss/ kas  
man sutyis ic/ kattu iūs ne zinnaita.  
Bet es to pazistu/ áistō es esmu no wi-  
niū/ vnd winß man ic sutyis. Vnd te  
mekklæia to gūstic/ vnd newens sauwas  
tōfas likkâ pe winiū: áistō winia stun-  
da wæl ne bya átnâkusa/ bet no tems  
liâudems daudzi ekßan winiū tyccæia.

Feria

Feria 4. post Dñcam  
4. Quadrag.

To Swatu Ewangel; aprakst  
S. Joannes dewwita gab.

**T**O layku **JESVS** cæccen edams  
Teraudzia wênu cilwæku fatters áþ  
þlis pedzimmi bya: Vnd winia macekli  
raicais to: Meister/ fás ic græfois/  
þis/ ieb winia dzimdenataie/ þa tas áþþlis  
ic pedzimmi: **JESVS** áþbildæiu:  
Nedz þis/ nedz winia dzimdenataie gre  
foiuþi: bet þa Dewa darbi pe winiam  
zinnam tæpu. Man waiag darrit tós  
darbus ta/ þas man ic sut sis: þamæc dè  
na ic; átês naftis / þa newens spæes sþras  
dat. Kamer es passaula esmu/ esmu es  
tás passauls gaisma: To sacceyis yzplias  
wa winþ wærsu zemmes/ vnd darriá  
dubbliu no tas sþliaudeflas/ vnd swais  
dia tós dubblius v3 to áþþlo cilwæku ács  
sims/ vnd sacciá tam: E3 vnd mazgas  
tus

buwaxá/ vnd tu eßan trims denems to  
gribbi vzelet? Bet winß facciá to no  
sauwas meßas báznica. Bet kad winß  
no micronems byá áuþþán celes/ átmins  
neiu winiá mácekli/ ká tas to byá faccyis;  
vnd te tyeceiu tems raksteins vnd warz  
dems/ kattrus **IHSVS** by faccyis.  
Kad winß nu bya eßan Jerusalem v3  
to Leládenu/ tyeceia daudzi eßan winiu  
wárdú/ vnd vedzedami tás zymes/ kár-  
trás winß dárciá. Bet **IHSVS** pars  
tems seuw ne tyeccias/ tadelie ká winß  
pázinnaiá wyßsus/ vnd ne byá winiam  
waiag lecenat pár kadu cilweku: áisto  
winß zimaia kás eßan cilweku ir.

Feria 3. post Dñcam  
4. Quadrag.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Joannes septita gab.

To láyku: kád iau tos Jodus swes  
tíi pus byá párgaiusu/ gáia **IHSVS**  
Sz **SVS**

SVS Báznicá/ vnd macieá tos liau-  
dis: Vnd te Jodi brinoiás vnd facciá:  
No turrens sis tos rástus máká/ ká  
wíns tos doł ne ic máclas. **JESVS**  
átbildeiu vnd facciá: Máná mácibá ne  
ic manná/ bet tá katters man sutyis ic:  
Ja kás winia prátu dárrit gribbi/ tas  
zinnás no tas mácibás/ ár tá no Dewu  
ic/ ieb es no seuwes páttim runná: Kat-  
ters no seuwis páttim runna/ táš sauwá  
pásá sláwá mekkle: Bet katters mekkla  
winia gôdu/ katters to ic sutyis/ tas ic  
patêsis/ vnd tá netaisriba ne ic ekšan to.  
Nleg Moyses iums tós bauflus dewwes/  
vnd newens no iums tós turru: Pat-  
ko ius mekklet man nokauwt: Te liau-  
dis átbildæiu vnd facciá: Wælns ár teuwo:  
kás teuwo mekkla nokauwt: **JESVS**  
átbildæia vnd facciá têms: Wêna leta  
esmu es darryis/ vnd par to wýssi iús  
brinnoiates. Tapæc iums Moyses ic  
dewwis to ápgrezifana/ ne ká ta no  
Moysse ic/ bet no tems wæccakems.  
Vnd iús Sabbatha dena ápgrezat to cile  
wæku: Ja nu w3 Sabbatha dena tas  
cilewæks

eata pār sauwu brâliû. Kad nu Mar-  
tha dzirdæia ka **JESVS** nâka/ tæccæ-  
ia ta tam pretty/ bet Maria pallika mas-  
ia. Tad saccia Martha vz **JESV** :  
Kungs bût tu sæ byis/ mans brâlis ne bût  
nomirris: bet ær to es taggad zinnu/ Æz  
wyffu to tu no Dewu lûgs Dewos teuw  
dôs. Satta **JESVS** winie: Tauws  
brâlis ættal aukþan celses. Atsatta wis-  
niam Martha: Æs to gan zinnu ka winsþ  
auþþan celses eþþan aukþancelsþanas pa-  
stara dæna. Saccia **JESVS** vz  
winia: Æs esnu ta aukþancelsþana/  
vnd ta dziwiba/ Æs eþþan man tyece/ tas  
dziwos iapþagan tas namirris: Vnd  
ytweñs fatters dziwo/ vnd tyece eþþan  
man / mûzam ne mirris: ær tyece tu to?  
Vnd winia saccia: Ja Kungs es esnu  
tyccæiusa/ Æa tu es Christus ta dziwa Dæ-  
wa dæls/ fatters eþþan þæs passaules es  
nâcis. Vnd to sacciusa/ nogaia ta/ vnd  
aicenaiæ sauwa mâsa Maria þlussina vnd  
saccia: Tas Meisters ir tur/ vnd aicena  
teuw. Vnd kad ta to dzirdæia/ parawas  
ta seuw pepeþ aukþan/ vnd nâca pe wi-  
niu:



niu: Aisto **JESVS** ne bya wæl egais  
ielgauwa/ bet tay pasay wetay bya furo  
to Martha sastappa. Bet te Jodi/  
Fattri ar winias bya namma/ vnd ta  
eprecāia / rædzadami ka Maria pepeß  
außan cælas vnd ara gria/ staigaia tay  
pæc saccidami: Ta èt pe fappas raudat.  
Kad nu Maria dagaia to weta fur **JESVS**  
**SVS** bya/ vnd to erædzæia frittta ta  
preßan winia faiams zemne vnd saccia  
winiam: Kungs bût tu sæ byis/ mans  
brālis ne bût nomittis. Kad nu **JESVS**  
**SVS** rædzæia winia raudaloßu/ vnd  
tôs Jodus/ fattri ar winiu by nâkuff  
raudaiot/ åpsmurrangas winia dwæsel  
vnd tappa nostummis eßan seuw vnd  
saccia: Kuc iûs to esseti likkuffi. Ta  
saccia winiam: Kungs naca vnd luf.  
Vnd **JESVS** raudaia. Tad saccia  
cê Jodi: Kauge kâ it tasto milois: be  
citti no tems saccia: Newarræia tas/ ka  
tam åtklu pedzimptam tôs åccis åtda  
ria/ årdzan darric ka þis ne mixtu? Tad  
**JESVS** åtkål eßan seuw åpskierm  
ns/ vnd naca pe to fappu/ vnd ta by wæ  
n

Ed Swatu Kwangel: aprakft  
S. Joannes wenpadesmita  
gabbola.

**T**o layku: bya wêns neweffels âr  
wardu Lazars no Bethania/ no to  
ielgauw Mariæ/ vnd winias mâsas  
Marthæ: bet Maria bya kattrâ to kuns  
gu âr zalwems zalwæia/ vnd winia kas  
las âr sauwam mattam zarwæia: fâs brâs  
lis Lazars gullæia neweffels. Tad  
furia winia mâsas pe to faccidami: Kau  
ge kungs fo tu milo/ tas gullu newef  
fels. **JESVS** to dzirdædams fac  
cia: Ta neweffeliba ne ie v3 nâwes/ bet  
par Dewa gôdu/ ka Dewa dæls caur ta  
capta godenats. Bet **JESVS** mis  
loia Martha vnd Maria/ vnd Lazaru.  
Kad wins nu by dzirdæis to effotu nes  
wesselu/ pallika tas dyrowi dênas tai pas  
fai wêtai. Pæc to faccia wins v3 sau  
wems mâceklems: Ley mums âtkal êt v3  
Jôduzemine: sakka winia mâcekli: Mei  
ster / ne senni gribbæia tê Jôdi teu w ar  
âtkinnems nomætat/ vnd tu gribbi ât  
kal

Kal tur êt: **JESVS** átbildælu: Neg  
ir dena dywwoipadesinitas stundas:  
Batters dēna staiga/tas seuw ne dauzas/  
áisto tas rædza to gaisum þas passaules:  
bet ia þas nakti staiga/ tas seuw dauzas/  
áisto tas gaisums newaid eþþan to. To  
saccidams atkal saccia winþ: Lazars mûs  
su draugs gullu/ vnd es êmu to no me-  
gu v3modenat. Tê mâceti saccia:  
Kungs ia winþ gullu/ tad labbaþa ar  
winiu bûs. Bet **JESVS** saccia no  
winia nawes; bet tê stitta to runnaiuþo  
no to laycigu mēgu. Tad tēms **JES-**  
**SVS** flay yffaccia: Lazars ir nomir-  
ris: Vnd es precias seuw iuþo dælie/ þa  
estue ne esmu byis/ þa iûs tyccætu; bet  
eima pe winiu. Tad saccia Tomas  
þatters dwinis dæwæts v3 tēms mâces  
þlems; Lima mæs aridzan vnd mirstam  
ar winiu. Ta nâca nu **JESVS**/  
vnd átradda to iau czertras dēnas þap-  
pa gulloþu. Bethania ne bya talia no  
Jerusalem / pe peopadesinitas zemmes  
gubbulus. Vnd daudzi Jôdi bya átna-  
fusi pe Martha vnd Maria tas êpres-  
cata

atzinnis: tapæc winia tæws vnd mâta  
saccia; iau winiam gaddi ir/ pasu was  
icata. Tad tē átkál áicenaia to cilwætu  
fatters átklis ir byis/ vnd saccia winiam:  
Dôd Dewam gôdu: Mæs zinnam fa  
sis cilwæts grenefs ir. Vnd winß sac  
cia tems: Ja tas grænefs ir/es nezinnu/  
to wên zinnu es/ fa es átklis esmu byis/  
vnd nu redzu. Tē átkál saccia winiam:  
Bo winß teuwo darria? fa winß teuwo tôs  
accis átdarriß? winß átbildeia tems:  
Jau es iums esmu saccyis/vnd esset dzir:  
deiußi/ fo iústad gribbeti waitaß dzir:  
det? neg aridzan iús winiá macekli grib  
betu bût? Tad tē to noladeia vnd saccia:  
Tu winia mâceklis pallec/ mes Moysus  
macekli effem; Mes zinnam fa ár Moya  
su Dewo tunnais ir/ bet no furrens sis  
ir/ mes nezinnam. Átbildeia tás cil  
wæts/ vnd saccia tems: Tas ir brinums/  
fá iús nezinnat no furrens winß ir/ vnd  
tamæc manngs accis átwæris: Mes zin  
nam fa Dewo tôs grenefus ne paßlau  
sa/ bet ia fas Dewam falpo/ vnd winia  
pratu darra/ to paßlausu winß: No pas  
saules

saules esakumu ne ir dzirdets / ka kas at-  
flu pedzimptam būt accis atwæris: Ja  
ne būt sis no Dēwu / tad winš nenešu  
darritu. Tē atbildæiu vnd saccia wis-  
niam: Tu wylsim efsan græfims pe-  
dzimms mūs mæce? Vnd tē yzgrūdu arat:  
Dzirdæiu to **JESVS** / ka tē to by yz-  
stumusū / vnd kad tas to bya atetaddis /  
saccia v3 to. Ac tyceu tu efsan Dēwa  
dælu: winš atbildæia vnd saccia:  
Kungs kas ir tas / ka es efsan to tyccætu?  
Vnd **JESVS** saccia v3 to: Tu es to  
rædzæis / vnd kas ar teuw runna / tas  
pats ir. Vnd winš saccia: Kungs es  
tyccu; vnd mettes zemme pi winia kas  
iams / vnd peludzu to.

Feria 5. post Dñcam

4. Quadrag.

Vide Evangelium Dominicæ 17. post  
Pentecosten.

Feria 6. post Dñcam

4. Quadrag.

na állá/ v3 kattras wêns áfmins by v3  
litts. **IHSVS** saccia: Temmet nôst  
to áfminni. Sakká Martha winiam/  
kaccra tam nomirrußam mâsa bya.  
Zuings winß smiedu/ iau catturra dêná  
ir/ kâmarc winß nomirris. Sakká **I.  
SVS** winey: Ne esmu es teuwo saccyis;  
ia tu tyccas/ tad tu rædzes Dewa gôdu.  
Tad te to áfminni nocælá. Bet **I.  
SVS** sauwas áccis pacæla v3 áufku  
vnd saccia: Teuws es teuwo patteicu/ ka  
tu man es patlausyis: Es to gan zinnas  
iu/ kâ tu man állázin patlausu: bet pat  
to liauzu dælie kattri ðe ápfart stawu  
esmu es to saccyis/ ka te tyccætu/ kâ tu  
man es sutyis. To saccyis/ sauce winß  
æt lela balxna: Lazare nâc árá. Vnd  
tudelin nâca tas/ kâs nomirris bya árá;  
kaias vnd rôkas sâsets ác autems/ vnd  
winia waygs ayzsets by ác wena lákkátá.  
Tad saccia tems **IHSVS**: attraisais  
to/ vnd ley et proiam. Daudzi nô  
tems Jôdems/ kattri bya nâkufsi pe Mas  
ia vnd Martha/ kad te rædzæiá to **I.  
SVS** darría/ tyccæia etßan winiu:  
Citti

Citti árkál nogáta pe tems Pharisæ-  
erems vnd stastia to **JESVS** dar-  
ryis.

## Sabbatho post Do- minicam 4. Quadr.

To Swætu Ewangel: aprak  
S. Joannes astota gab.

**T**O larfu: saccia **JESVS** tem  
Jôduliauzems: Es esmu tas passat  
les gaisums; kas pæc man staiga tas tur  
fos ne et/ bet tam bûs tas dziwošanas g  
isums. Tad saccia te Pharisæeri v3  
nîu: Tu no seuw patti lecena/ tauw  
leciba ne ir tesa. Urbildæia **JESVS**  
vnd saccia tems: Japþagan es no seu  
lecenatu/ ta ir manna leciba tesa: ai  
es zinnu no furrens es esmu nâcis/ v  
fuc es emu: bet iûs nezi no furre  
es nâka/ vnd fuc es emu. Jûs sodi  
pæc mesas/ es newenu se ..: Vnd ia  
þagan es sodi/ ta ir manna sodiba te  
ail

áisto es ne esmu wens/ bet es/ vnd kás  
man sutyis ir tas Tæws. Vnd etþan  
iúso haufslus rakstits ir/ ká dywwoaiso cils  
wæto lecenasana tesa ir: Es esmu kás  
lecibá dōmu no seuw patti/ vnd lecibá  
dōd no man tas Tæws/ kás man sutyis  
ir. Tad fáccia te winiam: Kur ir tauws  
tæws: Atbildæia **IHSVS**: Nedz  
man iús zinnata / nedz mannu Tæwu:  
Ja iús man zinnaitu / auidzan mannu  
Tæwu iús zinnatu. Szōs wārdus ir  
**IHSVS** runnais pe to Bazniceþte  
sta/ kád winsþ Baznicá macia. Vnd ne  
wens to gustia: áisto winia stunda wel  
ne byá átnākusa.

## Dominica Passionis.

To Swætu Ewangel: aprákþt  
S. Joannes astota gabb.

**T**O layku: fáccia **IHSVS** vztæms  
Jōdems vnd áufstems Baznicá  
þungems: Bas stærpa iums war man  
par kádu græku vzbildæt: Ja es iums

**G**

**faktá**



sakká þas tesu ic/ þapæciús man ne tyc-  
cat? þas no Dewu ic/ tás klause Dewa  
wárdú. Táþæc iús ne klauseita áisto  
iús ne effeti no Dewu: Tad átbildæia  
te Jôdi/ vnd saccia tam: Neg sakkam  
mæs labbi/ þá tu wens Samaricans es/  
vnd turru to wælnu pe seuw? Árbildæ-  
ia **JESVS**: Es ne turru newenu  
wælnu pe seu/ bet es gôdena mannu Tæ-  
wu / vnd iús man negôdenata; Es ne  
mekkæ sauwu godu: ic þas to mekkle vnd  
tes. Pættes/ pættes es sakká iums: ia  
þas mannu wárdú turres/ tas to náwe  
muzam ne rædzæs. Tad te Jodi saccia  
vz to: Nu mæs átzistam þá tu to wælnu  
pe seuwim turri. Abrahams ic no  
mirris/ vnd te Prophetes/ vnd tu sakkæ-  
ia þas mannu wárdú turres/ tas to ná-  
we ne baudis mûzem: Es tu tad wæ-  
ræfs/ ne þa mûsu tæws Abrahams Eate-  
ters nomirris ic? Vnd tē Propheti ic  
nomirrusi? Eo darrais tu no seuw pa-  
þu? **JESVS** árbildæia: Ja es seuw  
pats gôdenatu / tad mans gôds neneþu  
ic. Ic mans Tæws/ þas man gôdena/  
Eatru

latru iūs sakalta iūsu Dewu effotu/  
vnd ne pazistat to/bet es to pazistu. Vnd  
ia es saccitu : Est to ne pazistu ; tad hūs  
tu es mælkulis/ lydz ta iūs effeti Bet es  
pazistu to / vnd turreu winia wardu.  
Abrahams iūsu taxos precaias seuw  
mannu dēnu rædzæt/ vnd tas to rædzæz  
la vnd bya lixmigs. Tad saccia tē Jōz  
diwz to ; Tu ne es wæl peodesmittu gadz  
du wæcs / vnd es Abraham rædzæis ?  
JESVS saccia v3 tēms : Eām Abra-  
hams tappa/ esmu es. Tad iæme tē āk-  
mīnes/ gribbædami v3 winiu mest bet  
JESVS paslæpes seuw/ vnd nogais  
v3 baznicas.

## Feria 2. post Dñcam Passionis.

To Swætu Ewangel: aprakst  
S. Joannes septita gabb.

**T**O layku: sutia tē wyrsiteli vnd  
Pharisaeri sauwus sulleinus ta tē  
Gz Jezus

**JESVM** sakamptu. Tad saccia tēms  
**JESVS**: wæl wenu iksu layku esmu  
 es ac iūms / vnd es ēmu pe to / kas man  
 sutyis ic. Jus man meklæsaita vnd  
 ne attrasseta ; vnd kur es esmu / iūs ne  
 warraita nâkt. Tad saccia tē sauwa  
 starpa : kur þys noēs / ka mæs to newar  
 ræsem attrast : neg ês winþ pe tēms pag  
 ganims / tōs macæt : kada ta walloda  
 katta winþ saccyis ic : Jūs man me  
 klaiseti vnd ne attraseta : vnd kur e  
 ēmu / iūs newarræsaita nâkt : Bet pæ  
 diga lêlaiswætka dēnai / stawaia **JES**  
**SVS** vnd sawca saccidams : Ja kan  
 twilst / ley nâka pe man / vnd dzerr. Ka  
 tyccá ekþan man / lydz ká tē ratsti sakka  
 teccas dzirws vdens no winiu wæderru  
 Bet to winþ saccia no to Garru / katter  
 tē tyccigi dabbuitu.

Feria 3. post Dñcam  
 Passionis.

To Swætu Ewangel: aprakft  
S. Joannes septita gab.

**T**O layku: staigaia **JESVS** v3  
Galilæa/ vnd negribbæiu v3 Judæa  
staigat; aisto te Jodi to meklæia no:  
kauwt. Vnd ta Jodu swætti fattera  
dæwata Lappas dæna bya tuwuma.  
Tad winia bralie faecia v3 winiu; **E**y  
no þennens/ vnd staiga v3 Juduzems  
me/ ley tauwi macekli rædza tauwus  
darbus/ fatterus tu darra. Aisto nes  
wens darra fo paslæppen / bet gribbi  
woyffems zinnams bût: Ja tu darra tâ-  
das letas tad paradias seuw pats tai pas-  
saulei; Aisto winia bralie ne tveccæia eþ-  
þan winiu. Tad faecia **JESVS** v3  
tems: Mans layks wæl ne ir atnâcis:  
bet iûsu layks allazin ir gattawos. Ta  
passaul newar iûs enidat / bet man ta  
enidæ: aisto es lécena no winias/ ta wis-  
nia darbi ir niþni. **E**ita iûs v3 þo swæ-  
tu dænu: **E**s ne eþu v3 þo swædænu/  
aisto mans layks wæl ne ir pebeikta.  
To faccyis/ pállifá winiþ eþþan Galilæa.

**Bec**

Bet winia bralie bya gainſi v3 to swatu  
denu / tad ar winſ gaia v3 to swatu de  
nu / ne redzams / bet fleppen. Bet  
Jodi to mekkleia paſa Swetaiedena  
vnd ſaccia : Kur ir winſ ? vnd bya lel  
ſarunnafana ſtarpa laudemſ par wo  
niu. Citti ſaccia / ka winſ labſ ir ; be  
citti ſaccia : Ne / bet winſ perwillie to  
liaudis. Ne wens tamer no winiu de  
ſtaia klai runnat par bailu no temſ Jo  
dems.

## Feria 4. poſt Dñcan Paſſionis.

To Swatu Ewangel : aprak  
S. Joannes deſmita gabb.

**T**O layku Baznicas eſwariſana ekſa  
Jerusalem / vnd zema bya. Vn  
**IESVS** ſerata Baznica ekſan S  
lomona gangi. Tad abdeuwe to  
Jodi / vnd ſaccia winiam : Cit ilgi t  
muſas dwaſelles v3turu ? Ja tu e  
Chriſtus

Chcistus/yssaká mums klav: **JESVS**  
átbildæia tems: Es iums to sattu/ vnd  
iûs ne tycet: Tôs darbuis/ fatterus es  
etþan manná Tewa wardu darra/ par  
mán dôd leciba. Bet iûs ne tycet/ áis-  
sto iûs ne effeti no mannems arwems:  
Manni arwems mannna balxna klauſa/  
vnd es tôs pazistu/ vnd e man pæc stais-  
ga/ vnd es dômu tems to mûſiga dziwos  
þaná/ vnd te muþam ne zuddis; vnd ne-  
wens tôs yz mannems rôkems yzpleſis.  
Ro mans Tews man ic dewwis/ tas ic  
wáiræþ ne þa wyſſas létás: vnd newens  
war yzrauwt yz mannu Tewu rôkás. Es  
vndin tas Tews eſini wens. Tád iæmi tē  
Jodi ákinnus áuþþan/ þa te to nomætatu:  
**JESVS** átbildæiu tems: Daudzus  
labbus darbuis eſmu es iums radyis/ par  
fattu no tēms iûs man ár ákinnems  
nomætuti: Tē Jôdi átbildæiá winiam:  
Labbu dárþu pæc mas tewu ne ákinnos-  
iam/ bet Dewa ſaimoþanas pæc/ áisto tu  
cilwæks eſſams/ ſeuw paþu darraſ par  
Dewu. **JESVS** átbildæiá tēms.  
Næg rakſtirs ic etþan iuſems þauſlems:  
Es

Es esmu saccyis/ ius esseti Dēwi? Ja  
nu tōs par Dēwus saccia/ v3 kattrēms  
Dēwā wārd̄s tappis: Vnd tā rakk̄sta ne  
war tapt rakk̄sta; to kattru tas Taw  
ia swetyis/ vnd ekšan passaules sutyis;  
sakk̄ait ius: Tu saimo/ tapac ka es esmu  
saccyis: Es esmu Dēwa dēls: Ja es ne  
dattu manna Tewa darb̄us/ tad ne tyce  
cet man: Bet ia es tōs dattu/ vnd man  
ne gribbaset tyccac/ tad tems darb̄em  
tyccat: Ka iūs warratu atzic vnd tyce  
cet/ ka ekšan man tās Taw̄s ir/ vnd es  
ekšan to Tawu.

## Feria 5. post Dñcam Passionis.

¶ Vide Evangelium in festo S. Mariæ Magd.

## Feria 6. post Dñcam Passionis.

To Swætu Euangel: aprakst  
S. Joannes wenpadesmitta  
gabbola.

**T**u lauku: sagaia kôpa te Auktsti Bâz  
znicaſtungi vnd Phariſæeri/ vnd ſar  
cunnaias/ vnd ſaccia: Ko darram meſt  
âiſto ſis cilwæts daudzas zymas darea;  
laižâm meſ to ta/ tad wyſſi ekſan winiu  
tyccas/ vnd hâcis tautas no Romas pil.  
li/ vnd âtiems mums muſo zemme vnd  
liâudis. Bet wêns no têms/ âr wârdi  
Cayphas bûdams tammi gaddu âukſtais  
Bâznicakungs ſaccia v3 winiems: Jûs  
neneku zinnata/ nedz dômata: Tas ic  
tums labbâk kâ wêns cilwæts miſt par  
liaudems/ vnd ne wyſſi liâudis zudu.  
Vnd to winſ ne no ſeuw paſu ſaccia/ bet  
tapec kâ winſ âukſtais Bâznicakungs  
by tanni gaddâ/ ſaccia winſ pâprekſu  
kâ **JESVM** by miſt par têms liâu  
dems/ vnd newen par tems liaudems/  
bet âridzan kâ tas tôs Dewâ barnus/ kâ  
tri yzbarſiti bya/ ſalâſſitu. Vnd no  
tô denu gâdâiâ tē to notâi. **wt. Tapec**  
**JĲ.**



**JESVS** ne staigaiā wairat̃ klai star  
pa tems Jōdems/ bet nogaiā wenaī zem  
mei pe xēnas tukšnas/ tur wena pil  
bya dawata Ephrem/ tur wins̃ ar sau  
wems macek̃lems seuw vzturreis.

## Sabbatho post Do minicam Pass.

**To Swatu Kwangel: aprāt̃**  
**S. Joannes dywwipades**  
**smitta gabbola.**

**T**O layku: domaia te Auksti Bazni  
| **T**eastungi/ k̃ā tē Lazaru nokauwtu  
āisto dāudzi wīniū p̃ac no tēms Jōdem  
ātstaias/ vnd tycc̃eia ekšan **JESVM**  
Daudzi liaudis k̃at̃ri bya nākusi ṽz tē  
Leladenu Swatku/ k̃ā tē dzird̃aiu **JES**  
**VM** nākot ṽz Jerusalem/ iame pu  
polu zarras/ vnd gaiā tam pretty/ vnd  
saucē: O sanna/ Swats ir k̃at̃ters nāk  
ekšan to kungu wardu/ wens Keninga  
pac

pär Israel. Vnd **JESVS** ätrada  
da wena ezellitá/ vnd sadaia wyr su to/  
ledzs ká rakstít ir: Ne bistaias meita  
Sion: ráng tauws Kenings náká/ vnd  
seje v3 wénu ezelle kummelliu. To té  
macekli tad ne saprattá/ bet kad **JESVS**  
klíu ápsáidróts/ tad té átmín-  
naiu ká si té no winiu rakstíta by/ vnd  
to winiam by darríusi. Vnd telíaudis/  
kattri áe winiu by/ kad wíns Lazaru no  
micronems v3modeneia y3 to kappá/  
dewwe winiam léciba: Tápec ta liau-  
žu draudzá winiam pretty gaia: áisto té  
bya dzirdáiuši/ ká wíns ša zyme darryis  
Tad té Phariseceri sauwá starpá šaccia:  
Kedzét iūs gan/ ká mes neneku ne spē-  
am: Kauge wyssa passaul péc winiam  
ét. Vnd tur bya Paggani/ no tems kat-  
tri nákuši byá Dewu lūgt Sweta dená:  
Szi dagaia philippu/ katters bya no  
Betseidá Galilea zemme/ ludzu winiu  
vnd šaccia: Kungs mes gribbam **JESVSVM**  
redzet. Nogaia Philips vnd  
sakká Andreiam/ Andres vnd Philips  
átkál šaccia **JESVM**: Bet **JESVS**  
**SVS**

**S**VS átbildeiu tems/ faccidams: At.  
nakusa ic ta stunda/ ká tas cilweku deis  
topá ápskaidrots. Pattes/ Pattes es  
sakká iums: Ja tas queſu graudins ne  
Eryt eſſan zemmes/ vnd mirſt/ tad tas  
yt wêns pállêr: bet ia tas nomirſt/ tad  
átnes tas daudzu áuglu. Bas ſauwa  
dwæſel milo/ tas to pazuddis: vnd Bas  
ſauwa dwæſel enyde eſſan ſo paſſaul/  
tas to ſargas v3 to múziga dzirwoſana.  
Ja kás man kálpō/ ley pec man ſtaigá:  
Vnd kur es eſmu/ tur ác mannam kálpō  
pam būs but. Ja kás man kálpōs/ ta  
mans Tæws cênis. Nu manna dwæſel  
ápsmuccenata.

## Dnica Palmarum.

To Swætu Ewangel. aprakſt  
S. Mattheus dywidesmitá  
pirmá gabbola.

**T**O layku: Kad tas Kungs **JESVS**  
tuwu pe Jerusalem náca pe to cê-  
nu

mu Btrophage / pe to æliefalnu / tad sus  
tia tās dyrowus sauwus maceklus / vnd  
saccia: Lyta tanni ielgauwa / kattrā  
tūso preßan ic / vnd tudelin attrasset  
peseta wenu æzelmāta / vnd wenu kum  
melliū ar ta: attraisiūsi / atweddetā tōs  
pe man: Vnd ia iums kas ko saccis / tad  
sakkāita: Tam Kungam ic tās watāgā;  
vnd tudelin tas iums tās laydis. Bet  
tas wyßfunotul tapæc notiffas / ká pepila  
dits taptu / katters saccits ic caur to Pro  
phetu / kas sakka: Sakkaita tay meitay  
Sion: Raug tauws Kænings nâkâ  
teuw lænpratigs / vnd sædu wyrſu wê  
nu æzelli / vnd wyrſu wênu kummelliū  
tās næstu næsitalas æzelmātes. Tad  
nogaia tē macekli / vnd darrā ka tēms  
I E S U S pawælæis bya: vnd atweds  
de to æzelmāta vnd kummelliū / vnd lifka  
sauwas dræbes wyrſu tems / vnd sædenas  
ia to wyrſu. Bet daudzi liaudis ysplat  
ta sauwas dræbes v3 celliū: Vnd citti  
cirra zarras no tems kōkems / vnd kaisa  
tōs v3 to celliū. Bet tē liaudis / kattrā  
preßan gaia / vnd pakkaliâ staigaia sau  
ce

ee saecidami: Osanna Dawida dælame:  
Swætits ic tas/ fatters nâka eþþan kun-  
ga wardu: Osanna eþþan auk þtu.

## Feria 2. post Dñcam Palmarum.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Joannes dyw wipades  
sinitta gabbola.

**S**æþ dēnas preþþan Lēladēnas/ nāca  
JESVS eþþan Bethania kuc La-  
zars/ fatters nomirris bya/ vnd to no-  
mirronems vzmōdenaia: tē tam tur-  
taisia wakkædeni: Vnd Martha de-  
naia: Vnd Lazars bya wēns no tems  
fattri pe galdu sædæia ár to. Tad iæ-  
me Maria wena marcin dargas zalwes/  
vnd zalwæia JESV kaias/ vnd noza-  
wæia ár sauwams mattemms: Vnd tas  
nams tappa pilnu smærþu no tās zal-  
was. Tad saccia wēns no winia mās-  
cellems Judas Iscariotþ/ fattera to by  
pewilz

perwiltu: Kapæta zalwā ne ic pārdotā  
par tryssimptu grofus/ vnd tems naba  
bagems dôca? Bet to tas saccia/ ne ka  
tam par nabbagems bût bædas; bet ka  
winß zaglis bya/ vnd to mekflu walko  
ia/ vnd kas tur efskan tappa mæsts/ næs  
sacia. Tad **JESVS** saccia: Leceta  
winia ár mētu/ to iūs ta riccinaita? ta  
ic wenu labbu darbu pe man darriusa/  
to winia wárræia darric/ ic ta darriusa.  
Glábbági állazin pe iums ic/ bet es ne ál  
lazin pe iums būs: ta ic nakusa papreß  
man ápzalwæt par ápraßanas. Pattes  
es sakká iums: Wyssur tur sis **E**wang  
geliums taps sluddenats/ áridzan tappis  
peminnets/ to winia dárriusa seuw par  
wena peminneßaná. Tad saiutta ta  
**J**ôduliauðu draudza/ ka winß tur bya/  
nâce tē tur/ newen ká te **JESVM** cæ  
dzætu/ bet wyssu waitaß Lazaru/ fattris  
winß no micronems bya v3modenats.

Passio

# Passio Doñi nostri IESU Christi.

Ex quatuor Evangelistis congesta.

**T**O layku: saccia **IESVS** sau  
wems mâceklems: **I**us zinnata kâ  
pæc dywwems dênems bûs Lêladêna/  
vnd tas cilwæko dæls tappis nodôts/ kâ  
tas taptu pe freustu pefiſts. Tad ſaga  
la kôpa te âufſti Baznicafungi vnd  
Kakſtaſmâcetaie/ vnd te wæccâki ſtarp  
têms liâudems ekſan to âufſtubaznicâ  
fungâ nammu/ kâttam wards Cayphas  
Vnd ſarunnaiâs/ kâ tē **IESVM** â  
wiltu guſtitu/ vnd nokauwtu. Be  
tē biſtaiâs tas liâudes/ kâtti brinoia  
ſeuw pâr winiâ mæcibâs/ vnd ſaccia  
Ne Lêladêna/ ka ne kâds dumpis taptu  
ſtarpa tēms liâudems.

Kad nu tas Sathans bya egais ekſan  
**Juda Iſcariot**/ katters by wens no  
tēms dywwipadesmittens/ nogaiâ winſ  
pe tēms âufſtens Baznicafungems /  
vnd

vnd faccia tēms: Ko iūs man dôseti/  
tad es iums to nodofu? Kad tē to dzira  
dæiu / preccâias te seuw / vnd dewwe  
tam tressdesmittus siddrabâ grosus.  
Vnd no tennens gadaia wins / Kâ tas to  
bes liauz saulþanas nodôtu.

Pirmay dēnay tās neraudzartes mais  
zas / eþþan kattrâ bya vppæretu tās Lē  
ladēnas iærinie / nâcâ tē macekli pe JEs  
SVM vnd faccia: Kur tu mums wæs  
legattaww taist tās Lēladēnas iærinie?  
Vnd wins sutia Peteri vnd Jani / vnd  
faccia: Eytâ pilli / vnd iums eyot / sas  
staps wēns cilwæks / katters wena vdes  
nikrôzâ næs / tam eytâ pæc tanni nam  
na / kur wins eēs / vnd sakkaita tam sai  
mneþam : Tas Meisters sakkâ : Mans  
layks iâu âtnâcis ic / pe teuww gribbi es  
turæt Lēladenu : Kur ic ta wêta / Kâ  
es âr sauwems maceklemes wârre æst to  
Leladenu iærina? Vnd wins iums tas  
dys wena dizzena yzbrugætâ ærbergu /  
tur pætti taistta mums gattaww tas Lē  
lâdenas iærinie. Vnd winia macekli  
nogais pilli / vnd âttcadda ta / Kâ tems



**JESVS** byá saecyis: Vnd patalská  
gáttaw to Leladenas iæriniu.

Vnd v3 wakkárapus náca winß ár  
tems dyw wipádesmittens / vnd pasæ  
dæias pe gáldu vnd saccoá: warren man  
ilgoias sio Leládenas iærinie ár iums est/  
ekám es cefu: Nisto es sakká iums; ká  
es no þennens iau wairs no to ne ædisu/  
ekáms tópu pebeikts ekþan Dæwa wals  
stibás. Sinnádáms **JESVS** ká tas  
Tæws wyffanotul ekþan winia rôkás  
dewwis ic / vnd ká winß no Tæwu y3  
gáis ic / vnd átkál v3 Tæwu no þas pas  
saules etu: Lydz ká winß sauws kátri  
þay passauley bya milois ic / ta ic tas tós  
milois lydz pasu gallu.

Kad nu tas Sathans Simonu  
Jscariotha sirdi byá edewwis / ká tas to  
pewiltu / cæles **JESVS** áukþan no to  
wakkárcædeni / y3willká sauwas dræbes /  
iæme wenu præþautu / vnd ápiozas  
seuw ár to: pæc elæia vden bekkeni / vnd  
esaká sauwems máceflems tas káias má3  
gat / vnd no3awæt ár to præþautu / ár  
to winß by ápiofs: Kad náca winß pe  
Simon

Simon Peteri: Sakká winiam Peters:  
Kungs tu mánnas kóias mazgas? **IL**  
**SVS** átbildæia vnd saccia v3 winiú kó  
es darru/ tu taggadin nezinni/ bet pæc  
zinnas. Sakká winiam Peters: Mús  
sam mánnas káias tu ne mazgas. **IL**  
**SVS** átbildæia winiam: Ja es teur  
ne mazg asu/ ne bús teur dallia ác man  
nim. Acfakku winiam Simon Peters:  
Kungs/ ne wén káias/ bet aridzan rólas  
vnd galwou: Sakká winiam **IL** **I** **S** **S** **U** **S**:  
Kás mazgats ic/ tam newaid waiag ká ká  
ias wén mázgat/ bet wins þ. þs ic/ vnd  
iús skisti effeti/ bet ne wýssi: áisto wins  
gan zinnæia sauwu wiltneku; tadælie  
wins saccia: Iús ne effeti wýssi skisti.

Kád wins nu tems tas káias mazgais  
bya/ vnd sauwas dræbes áttál ápwillcis/  
vnd pe galdu pasædæias bya/ saccia v3  
tæms: Ac zinnat iús kó es iums esmu  
darryis? Iús man dawæta par Meis  
sterru vnd Kungu/ vnd labbi sakkat:  
áisto es esmu: Ja nu es iúso Kungs vnd  
Meisters iums tas káias esmu mazgais/  
kad ac iums bús wens óttu káias maza

gat: wena preksa zyme esmu es iums  
dewwis/ ka ius ar darraita / lyd3 ka es  
iums esmu darryis. Pattes/ patte  
es sakka iums: Tas kalpsne ic lēla3s k  
sauws Kungs/ ned3tas Apostols lēia3  
ic ka kas to sutyis ic: Ja ius to zinnat  
swati essati ius ia to darraita. Ne sab  
ka es to no iums wyssens: Es zinni  
fattrus es esmu yzraēlais: Bet ka ta  
Kast3s captu pepildits: kas manna  
maiza ade ar man/ tas man ar kalam  
minnis. To es iums taggadin sakku  
ekam tas notēf/ ka tad ka tas noticcis būs  
ius to tyccētū/ ka es esmu.

Kad te nu to wakkaredeni ade/ ieme  
JESVS to maize/ patteice/ parswa  
tia/ vnd dewwe tēms macelēms/ vnd  
saccia: Jemmet vnd adet/ ta ic man  
na mē3s/ fattru par iums tōpa nodōta  
to darraita par manna reminnesana  
Tan lyd3an ieme win3 to bykter pæc to  
wakkarædene patteica/ dewwe tēms/  
vnd saccia: Jemmat vnd dzerrat wyss  
si y3 to/ tas ic mans assins tās iaunas  
estadišenas/ fatters par iums vnd par  
daudzems

audzems taps valēts par grafo pame-  
šanas. Vnd tē dzari wysi no to.

Pac to faccia tēms **JESVS**: Wys  
iūs šo nahti pe man iemseti apkaitena-  
šana: āišto rakstis ir: Es to Gannu  
šreīšu/ vnd tē awois seuw yzbarstisēs:  
bet tad es atkāl autšan celšos/ grīb es  
iūs papreksu ēt uz Gallilā. Bet  
Peters atbildeia vnd faccia: Kaut ar  
wysi pe teuw cēštu apkaitenašana/ es  
mūsam ne cēcīšu. Vnd **JESVS** at-  
bildeia winiam: Pattēse es šakā teuw/  
tu man šay nahti traystart āyzlegs/ ekām  
tas gailis dywwoikārt dzedās. Bet winš  
wairak tēpas vnd faccia: Bya man ar  
mītti ar teuw/ tad es teuw ne āyzlegšu.  
Tan lydzan wysi citti macekli faccia.  
Faccia **JESVS** uz Peteru: Simon/  
Simon raugē/ tas Sathans grībbaia  
tōs fiat yt tā tōs quāšus/ bet es par teuw  
šnu ludzis/ tā tauwa tycciba ne mys/  
vnd tu kad seuw atgresēs / estipprina  
auwus bralius. To **JESVS** fac-  
cis tappu noštrummigs ekšan gattu /  
vnd faccia: Wens iūs šarpa / tāters  
ar

ár man æde/ man pewils. Vnd tē mā  
cefli tappi noſtummuſi/ wens ôtt  
eraudzias biadamis no ðo tas to ſaccitu  
Vnd eſaka ſauwa ſtarpa apia wtates/ E  
doſ tas waretu bût no tems/ ðas to da  
ritu: Vnd ſaccia winiam wēns pa  
ôttu: Kungs eſmu es tas? **JESVS**  
átbildæia: Wens no tēms dyrowipad  
ſmittems/ Fatters ár man blioda ſnedz  
tas man pewils. Ta cilwæta dæls  
Ea tam nolifts it: bet way tam cilw  
Eam/ caur ðo tas cilwætu dæls taps p  
wiltis: labbaſ ða ne bût pedzimmis t  
cilwæts. Tad atbildæia Judas ð  
to pewyle vnd ſaccia: Meifter/ æ  
eſmu? Saccia winiam **JESVS**  
Tu es ſaccyis. Bva wēns no tēms m  
ceflems/ Fattru **JESVS** miloia/ v  
pe galdu ſedædams pe **JESV** E  
tems ſeuw átſpedas/ ðam Simon Peter  
dewwe zyme/ ða tas yſtauiatu ðas t  
effotu/ no ðo winſ ſakta: Szis nu gu  
ledams uz **JESV** Eutems ſaccia  
Kungs ðas tas it? **JESVS** átbilde  
ia: Kam es to emercetu maize doſ  
ta

tas ir tas. Vnd wins emarceia to maia  
za fummos / vnd dewwe to Judam  
Iscarioth / vnd pæc to fummos egala tas  
wælns etþan winiu. Tad saccia **JESVS**  
**SVS** winiam: fo tu gribbi darrit /  
darra dryze. To nê wens kattri pe gal  
du sedeia zinnaia par fo tas tam saccyis:  
Cytti rapec / ka Judas to makku walkas  
ia stitta winiam **JESVS** saccyis:  
Pirce kas uz Lelâdêna waiag: leb tems  
nabbagems fo dôtu paweleis. Vnd  
Judas cudeliu yzgaia / vnd iau naktis  
bya. Vnd kad wins bya yzgaia saccia  
**JESVS**: Manni berninie / wel wê  
nu mazzu bridi es pe iums / iûs man  
mekleset / lydz ka es tems Jôdems esmu  
saccyis / kuc es êmu / iûs newarreta êc.

Wêna iauna baufla es iums dômu /  
ka iûs wens ôtru miloiates / lydz ka e  
iûs esmu milois: aisto pe to pazzinis w  
wens ka iûs manni mâcetti effeti / ia iûs  
sauwa starpa seuw miloset.

Kad te nu pec to walkaradeni to flas  
wadzesina bya sacciuþi / gaia **JESVS**  
ara pæc sauwu eraddumu ar sauwema

maceklems par to vppa Cedron/ vnd  
nâca pe wênu cêmu / Eatters dæwæts  
Bethsemmani/ tur bya wêns darz/ etþan  
to gaia winß/ vnd lyd3 winia macekli.  
Bet Judas kâs to pe wyle áridzan ziz  
nais to weta: áisto **JESVS** suite  
tur áe sauwems mâceklems sraigaia. Tad  
saccia **JESVS** v3 têms: Pasædetes  
þeit/ kamec es tur noêmu/ vnd Dêwu  
lûdzu. Vnd winß iame áe seuw Peter  
ru/ vnd Jakubu/ vnd Jani tós dywwi  
dælus Zebædæi/ êsaka te sæt vnd bailor/  
vnd saccois uz te ns: Manna dwæfel ir  
noßkumusa y3 tay nawei/ pallecata þeit  
tan/ vnd effeti ac man modrigi/ skaitais  
ta patarus/ kâ iûs ne þeytat etþan kars  
denaþanas. Vnd winß norwêcses wê  
nu áminnu metten talie/ vnd mettas  
cellios/ þritta zemme uz sauwu waigu  
vnd ludzu iâ tás warrætu búc kâ ta stun  
da parætu/ vnd saccois: Abba Tæws wyß  
sas létas tu spæe/ noiem to biffet no  
man: tamar ne kâ es gribbi/ bet kâ tu  
gribbi. Vnd winß nâce pe sauwems  
maceklems / vnd attrada tós gulleþus/  
vnd

vnd saccia uz Peteri : Simon gulli tu?  
newarraia tu wena skunda ar man was  
fiet : wakieti / vnd ludzet / ka ius ne  
ekritat ekhan kardenasanas. Tas gays  
is droß / bet ta mesa iv waia. Atkal  
nogaiia wins ôtraktara / vnd to pass  
lughana saccia : Mans Taxos ne war  
tas tad cittada : vnd but man to bikketu  
dvert : ley notek tauw prats. Vnd wins  
naca vnd attrada tos atkal gullofos :  
alsto winio accis by pilnu megu / vnd  
nezinnaia ko te winiam atbildaiia : vnd  
atstata tos ta : vnd nogaiia cellios mazz  
damis saccia to pass lughana : Taxos  
ta tu gibbi / tad noiem no man so bikke  
ti : tamær ne mans / bet tauws prats ley  
notek. Tad wens Engels no debbessu  
tam seuw paradias / vnd estipprinaia to :  
vnd budams ekhan grutas sirdis spehanas  
ilgaka ludzu / vnd winiam swedri yt ka  
ssinis lassas krittá uz zemmes. Vnd  
wins celes aukhan no Dewalugshenas /  
naca atkal pe sauwems maceklemis / vnd  
attradda tos gullofos par no skumshenas /  
vnd saccia uz tems : Bullaita iau vnd  
dussas



Duffaltá? celletes atþan vnd Iudza  
Dêrou/ þá iûs ne kryptat eþþan þardina  
þanas: Kauge tá stundá dagaiufa/ þ  
tas cilwæku dals taps nôdôts græcneþ  
vôkus: celletes. auþþan/ ley mums e  
Kauge ne talie iau þas man þewile  
Þad tas wæl ta runnalá/ Judas wên  
no tems dywuwipadesmittems áe wên  
lêlu pulku þarriuliauzu vnd sullainem  
fuciti no tems áutstems Baznicastun  
gems/ Phariseerems/ vnd waccatem  
nâcá áe lufterims/ salkaswæccems/ á  
zobenems/bô.nems/vnd brunniems. Þe  
tas wiltnefs þyá tems tems wêná zym  
Dewwis faccidams: þáttu es þupstifþ  
tás þáts ix/ to notwertet/ vnd wedde  
áe guddriba. **JESVS** zinnadám  
wyssu þas tam þyá notift/ gáia win  
árá/ vnd faccia uz tēms: þo iûs meþblæc  
**Tē** tam árbildeia: **JESVM** no. Na  
zareth. **JESVS** faccia: Es esinu  
Vnd Judas þas to þewyle/ stawæia árl  
dzán þe tēms. Þad nu **JESV** faccia  
Es esin; gázas te átpállialá/ vnd þric  
þá zemme. **Tad** waicaiá tas tōs áttál

Ko iūs meklēt? Vnd tē ātbildāia: **IE-**  
**SVM** no Nazareth. Tad **IESVS**  
saccia: Es esnu iums saccyis; kā es  
esms: Ka iustad man meklēt/ tad lai-  
det šōs ēt proiam: Ka tas wārds taptis  
pepildits/ kattru winš saccia: Es newe-  
nu no tems esnu pāmertis/ kattrus tu  
man es dēwwis. Vnd Judas steidzas  
to skupstyt/ nācā pe **IESVM** vnd  
saccia: Sumnats es tu Meisters; vnd  
skupstia tā. **IESVS** saccia uz wis-  
niū: Māns draugs par ko tu es ātnacis?  
O Juda/ āc wenā skupstīšanā tu to  
cilwekā delu pewil? Tad dagaia tē/  
vnd pelikla rotās pe **IESVM** vnd sa-  
kampa to. Tad tē kattel āc winiū by  
redzedāmi kās tur bya notikt/ saccia uz  
winiū: Kungs būs mums āc zobeni star-  
pa sist? Simon Peters turreia weni  
zobeni/ vnd yzwillkā to/ vnd circa pec-  
to āukstu Bāznicākungu kalpa/ vnd no-  
circa tam to lābbo āust/ vnd tam kāl-  
pām by wārds Malchus. Bet **IE-**  
**SVS** saccia uz Peteru: Ebāze tauwu  
zobeni maxti: ieb skiet tu kā es newarrea

tu mǎnnu Texu lúgt/ ká tas manni sutia  
 tu wairak ne ka dyw wipadesmitte legior  
 Engelo? Nie búš man to biffer dzer  
 kattu mans Texs man ir sutyis? ká  
 búš tad te Rakšči pepilditi? tam búš  
 iautá notikt: Vnd **JESVS** ávsta-  
 re tam to áusi/ vnd dzedanaia to. Tan-  
 ni patti stundai saccia **JESVS** uz  
 tems áuktēms Baznicakungems/ w  
 snekēms/ vnd Baznicas weccakēms/ ká  
 tri by nákušī winiu gustic. Jūs effe-  
 yzgaiuši / yt ká uz wēnu flapšáwu / á-  
 zōbenēms/ stegams/ vnd brunnēms man  
 šaiem: Es yrdēnas pe tums šadeis/ vnd  
 Baznica maceis/ vnd ius ne effeti rōkas  
 pe man likkušī: bet ta ir iūsu šunde/ vnd  
 tas tumpšibas spēšs. Vnd tas wyššū  
 notel tapec noticcis ir/ ká tapu pebeikt/  
 kó tē Propheeti ir rakščiushi. Tad wi-  
 nia macekli to palaidá vnd nobedze.  
 Vnd wens iauns puššis apterpts uz kaila  
 mēša ác wená natna drebe štaigaia  
 tam pec/ to tē notweru/ bet winš to  
 drebe palaidá/ vnd kails yz winias rokas  
 yzbrukku.

Bet

Bet tē kārle wyri vnd tās Gálwneks/  
vnd tē Jôdu sulleini iame **JESVM**/  
saseie to/ vnd wedde to wyssupirmâkâ  
pe Annas/ fatters bya Caypha znôts/  
vnd to gaddu âufstais Baznickungs.  
Bet Kayphas byâ/ fatters tēms Jôdems  
paddômu byâ dewwis/ labbau essot kâ  
wens cilwæks mirst par wyssens liaus  
dems. Vnd te wedde to no turrens pe  
to wyssu âufstakâ Baznickungu Cay  
phas/ pe fattru wyssi âufsti baznicaf  
tungi/ vnd Kalkstamacetaie vnd wacca  
ti sagâiufsi byâ. Bet Simon Peters no  
talêns staiga pæc **JESVM**/ vnd wens  
ôters mâceklis/ fatters tam âufstam  
Baznickungam bya pazistams/ lyd3 ac  
**JESV** egeiâ to âufstu Baznickung  
gu nammâ: bet Peters pallikâ ârâ prek  
san durwe: tād yzgaiâ ârâ tās ôters mas  
ceklis/ fatters tam âufstam Baznicaf  
tungam by pazistams/ vnd runnaia âc  
tâ durwesargataia/ vnd ewedde Peteru.  
Bet te kalpi vnd sullaini stawæia/ vnd  
bya wenu vgguni kûrusu no ôglems  
nammus wyddu/ âisto tās byâufst vnd  
sildias

Abdias seuw: vnd Peters lyd3 ár tems  
stáwraia vnd sildias/ gribbedams to gala  
lu radzet. Bet tá áukstábáznicakungá  
Palpúná/ kattera durwas sargaiia/ eraus  
dzia pe vgguni Peteru sildaiotes/ stip:  
pri uz winiu stattias/ vnd saccia: Vnd  
tu áridzan byá ár **JESU** no Galilea:  
neg tu wéns no þa etlwæku máceklemes  
es: bet winþ ledzas preþþan wyssens/  
vnd saccia: Sewa/ es ne esmu; es to  
nepazistu/ es ár nezinnu to tu sakká.

Bet tas áukstais Baznicakungs wala  
raia **JESUM** par sauwems mácek  
klemes/ vnd par sauwa máciba. **JESU**  
**SUS** átbildraia winiam: Es þay pre  
þþan passaules esmu runnais/ vnd et  
þan stolems vud Baznica állázin má  
cekþ/ þur wyssi Jodi saët; vnd kaktó  
nenektu esmu es runnais: to tu má  
waica: tos waicá kattri dzirdeuþsi/ to  
es tems saccyis esmu: Raugé tē zinnu  
to es esmu runnais. To saccyis **JESU**  
**SUS**/ wens no tems sullainems kattri  
þlât stáwraia/ winiam ár plauksta  
w3 muttas sweda sacgidams; Tá tu bu  
árbilde

árbildet tam áufstam Báznicakungam?  
IESVS árbildæia: Esmu es ne labbe  
be runnais / tad parada fo es esmu ne  
labbe runnais: bet ia es esmu pareize  
runnais / par fo tu man tad sitti ?

Vnd Annas to safetu futia pe to áuf-  
stu Baznicakungu Cayphas / tur wysfi  
Baznicakungi / vnd Kalkstamæcetaie /  
vnd wæccati sapulcinati bya. Bet Sia-  
mon Peters stawaia vnd sildias seuw s  
vnd par wenu mazzu beydi pæc pirma  
legþana / tad wins yzgaia ára to preþsa  
nammu / dzedala tas gailis. Vnd we-  
na citta kulpuna redzeia to / vnd saccia  
tæms fæteri flæt stawaia: Szis áridzam  
by áe IESV no Nazareth. Tad  
saccia té v3 winiu: Neg tu wens es no  
winia maceflems. Cits átkal saccia:  
Tu áe es wens no tæms: Bet wins áyz-  
ledzas vnd áyzzwæceias / saccidams:  
Es ne esmu / es áe nepazistu to cilwæku.  
Vnd par wenu mazzu beydi áp wena  
stunda / cits no tæms / fæteri tur stawaia  
spstipprinaia to / vnd saccia: Pættes  
tu wens no tæms es / áistó tu es wens Ba-  
lilaersa

lileers / tauwa walloda teuwo yzdōda  
Tad saccia tās aūtstūbaznicukung  
Palps / fatters rads by tam / fattram P  
teris to aūsi bya nocirtis : Ne rædz  
es teuwo darza ps winiu : Tad winš es  
Eas seuwo noladetes vnd ayzzwærete  
Es nepazistu to cilweku / no ko ius ru  
naiat vnd toie ka winš wel runnat  
dzedaia tas gailis ôcrufartu : vnd t  
Bungs aψsegrezas / vnd lufoia v3 Pet  
ru. Tad edomzias Peters to ward  
**JESU** / kag winš tam saccyis bya  
Eam tas gailis dywwifart dzedas  
man trystfart yzlegs / vnd yzgaia ara / v  
caudaia gauze.

Bet tē aūtsti Baznicastungi / vnd  
weccati / vnd wyssi Runnos kungi me  
Pleia wiltigu lēciba pretty **JESU**  
Ka tē warretu to nolawot / vnd ne a  
tradda ne fāda. Daudzi dewowe wilt  
gu lēciba pretty winiu / bet winio lec  
bas ne gadias. Wyssu pedigu yzmet  
tas seuwo dywwi netaisni leceneki sacci  
dami. Mes esni dzirdeiusu sacciofu  
Es to Baznicā / Fattas ar rotam darrit  
ic

war samaitat/ vnd trías denas cietu  
ozcelt/ kattrá bes rôkams darrita: vnd  
winio leciba ne sagadías.

Tad tas áufstais Baznicakungs celes  
ánfšan vnd saccia - Ne árbilde tu nenez  
tu v3 to/ kó fi pretty teuwo lecena? Bet  
**JESVS** cete kluffu / vnd neneku ára  
bildeia. Tad tas áufstas Baznicakungs  
waicáia winiu átkal vnd saccia v3 wis  
niu: Es teuwo pezwere pe to dziru Dewu!  
sákka mums/ ar tu es Christus Des  
wa dels? **JESVS** saccia: Tu sákka/  
es esins: Tamer sákka es iums/ kó no  
Bennems iús redzesetu ta cilweká delu ses  
ót pá Dewá labbas rôkas ár speku/ vnd  
háót efšan padebbessi. Tad tas áufst  
tas Baznicakungs saplese sauwas dres  
bes/ vnd saccia: Tas ir Dewu saimoys?  
Tada mums waikál leciba waiaq? Kaus  
te taggad iús esseti dzirdeiusi winia saiz  
mofaná: Kas iums redzas? Bet te  
wysse pazuddenaia to / vnd saccia: To  
awe ir winis pelniß.

Bet te wyri/ kattri **JESVM** turren  
/ ápmediu winiu / vnd yzpliáwa  
waygu/



wayga/ vnd ár dūrems sittu: Citti átkal  
ápláia winiu waygu/ vnd ár pláukstas  
winiu waygu sittu/ wyssu wairak  
kalpi/ vnd saccia: Amin Chriſte ka  
teu w sittiſ: Vnd dauðzas cittaſ ſaimo  
þanas wardus te ſaccia vð winiu.  
Bet cytá aggei ſaggaia wyſſi áuſti Þaz  
nicakungi/ Raſtamacetate/ vnd wæc  
cafi ſarpa tēms liaudems/ vnd wyſſi  
Runnakungi/ vnd turcæia runnas þa  
**IESVM** / ka tē to zuddenatu/ vnd  
wedde to auþþan þreþþan ſauwem  
Runnakungems/ vnd ſaccia: Es t  
Chriſtus ſakka munns: vnd winþ ſac  
cia tems: Ja es iums ſaccibu/ iūs ma  
ne tyccæſeti: Ja es iums roaicas/ iū  
man ne átbildæſet/ vnd tamæc ne þala  
diſet. Tapæc no þennas ſedes tas el  
wætu deſ þa Dewa labbas rôkas á  
ſpatu. Tad ſaccia tē wyſſi: Es tu ta  
Dewa dæls: winþ ſaccia: Iūs ſakka  
Es eſmu. Vnd tē ſaccia: Þaða mun  
wairaka léciba walaga: Þaſi mæs y  
winias muttas eſmi dzirdæiuſi. Vnd  
wyſſu tas pulks celes auþþan/ **IESVM**

al **SVN** saſeiufu wedde no Caypha pre  
ſhan to ſodu nammu/ vnd nodewe  
winu tam zemmefogiam Pontio Pi  
ſato; vnd taſ bya yten aggr.

Bad nu Judas/ kaſ to pewyle/ ræ  
zæia/ ka winſ v3 nâwems pazuddenats  
zoya/ zæloia taſ/ atneſſe atkal tôs crysdes  
ſmittus ſiddraba groſſus têms aukſtems  
Baznicakungems vnd wæccakems/ vnd  
ſaccia: Es eſinu grækois/ nenozedzigu  
ſſin pewildams. Bet tê ſaccia: kaſ  
mums par to bædus? tu zinni ko es dar  
zoyis. Vnd winſ mette tôs ſiddraba gro  
ſſus Baznica/ nogaiia/ vnd paſatas  
ſeuw/ ic wyddu puſ ſpradzis/ vnd wyſ  
ſwinia zarni yſkrattisufi. Bet te auk  
ſſi Baznicakungi iæmi tôs ſiddraba gro  
ſſus vnd ſaccia. Ne klaias tôs meſt ek  
ſhan Dêwa ſkirſta/ aiſto taſ ic aſſini  
nauda. Vnd te turræia Kunnas/ vnd  
pikta par têms wenu podneka tyrumu  
par aprakſhana tôs ſwæſus: tapac ic  
kaſ tyrumſ dæwæts ſaceldama/ taſ ic/  
ſſini tyrumſ y3 ſim dênam. Tad pez  
pildits ic kaſ caur to Prophetu Jeremia

faccles ir: fatters sakka: Tê ir iæmus  
treysdesmitte siddeaba grofus/ år fæ  
trems nomaksats flû tas pardôtas/ fæ  
tru tê pieka no tems bærnems Israel  
vnd ic tôs dewrousi par wena podnet  
tyrumu/ lydz fæ mans tas kungs paw  
leisir. Bet tê Jodi ne egzia to sodu  
nammu/ fæ tê ne taptu nestisti/ bet  
Lêladênas iærinie æst warrætu.

Kad yzgaia Pilatus pe tems åra  
vnd faccia: Kådu wainu iûs atnessa  
ta pretty fo cilwæku: Tad åtbildæi  
vnd faccia tê winiam: ne bûtu his wên  
liandarritais/ mæs teuw to ne nodôtu  
Tad faccia Pilatus v3 tems: Tad iem  
met iûs to/ vnd têsata to pæc iusu têsu  
Tad faccia te Jodi v3 winiam: Mum  
ne pestaias kådu cilwæku nokawot  
fæ pepildits taptu tas wårds **JESU**  
fatters winsß faccia/ zinnama dðdams  
kådas nawes winiam mirt bya. Tad  
esaka te auksti Baznicakungi vnd tê wec  
cåti winiu åpsudrat vnd faccia: Sz  
åttrodam mæs kå winsß tôs liaudis par  
werß/ vnd åyzledza tam keisæram to no  
mu

mu dôt/ vnd sakkás seuw effotu Chri-  
stum to kæniniē. Tad egais Pilatus  
atkal ekšan to sōdunammu/ aicenaia  
IESVM/ vnd waicaiā winiu saccis  
dams: Es tu to Jōdo kænings? IES-  
VS stawaia pretšan winiu/ vnd āt-  
bildæia: Sakkī tu to no seuw patē/ ieb  
ic citti teuw to no manni sacciūsi? Pi-  
latus ātbildæiu: Es mu es wēns Jōds?  
Tawwi liaudis/ vnd te aufstī Baznica-  
kungi ic teuw man node wuwi/ to es tu  
dareyis? IESVS ātbildæia: Man-  
nā walstiba ne ic no šas passaules/ būta  
manna walstibā no šas passaules/ man-  
ni sullaini par to kænūtōs/ tā es tēms.  
Jōdems ne taptu nodōts: bet nu neroaid  
manna walstiba no šennens. Tad sac-  
cia Pilatus v3 winiu: Tad es tu tamar  
wēns kænings? IESVS ātbildæiu:  
Tu sakkī to/ es es mu wēns Kænings?  
Es par to es mu pedzimmis/ vnd par to  
šai passauli ānacis/ tā es tay tēšibai lē-  
cibā dōmu: It wens šas y3 tēšibas ic/ tas  
dzirdu manna balxna. Sakka Pilatus  
v3 winiu: šas ic tēšibā? Vnd to saccyis  
y3gais

yzgaia tas átkál pe tēms Jōdems/ vnd  
saccia vztēms: Es ne káda wáina ák  
tromu pe winiu. Vnd kád winß no  
tēin aukstems Baznikaþungems vnd  
wæccakems Flū ápsudzets/ ne átbildæiu  
winß neneku. Saccia Pilatus vztō  
Ne dzirdi tu þa grutu te teuw ápsudzu/  
þam tu ne átbilde? Vnd winß ne átbilde  
tá tam ne vztō wenu wardu/ tá þá áridzan  
tas Zemesog's Pilátus þat to liote  
beinoias: bet te vztō wæia vnd sacco:  
Winß it tōs liaudis sacedois macedams  
þat wiffa Jōdo zemme / esædams no  
Galilæa/ yz þas wætas.

Bet kád Pilátus Galilæam dzirdeiu/  
waicaiá winß/ ák tas cilwæts no Galilæa  
effots: Vnd kád winß nomannia  
Herodes tesa pederots/ nosutia tas to  
vztō Herodu/ katters tēms dēnems ák by  
ekþan Jerusalem: Herodes Flū liotlix  
migs / kád winß **JESVM** rædzæia:  
áisto tas to no ilgu laytū lápprat geib  
þam rædzet; tadalia þá winß daudzu  
no winiu by dzirdæis/ vnd cerreia kádá  
zime no winiu rædzæt/ vnd waicaiá no  
winiu

winū dazjadas lētas: Bet winš ne āte  
bildæni tam neneku. Bet tē antsti Bāc  
gnicāfungi vnd Bafstramacitæie stawa  
is vnd stippri to āpsudzeia. Bet Her  
odes ar sauwems muiznikems nicenaiā  
vnd āpsmaia to / ābdewwis ar wēnā  
baltā dræbe/ ārsutia ātkāl v3 Pilāto:  
Tanni pasai denay tappā Pilātus vnd  
Herodes draugi: āisto pirms to byā te  
enaidneki sauwa starpa. Bet Pilātus  
saicenaia tōs āufstōs Baznicafungus  
wertsnekus/ vnd tōs liāudis kōpā/ vnd  
saccia v3 tēms: Jūs effeti šo cilwætu  
man ātweddušū/ yt kā winš tōs liāudis  
āpwarsticu: rauget / Es esmu winū  
lusu pretš noflausšis/ vnd ne ātcomu  
pe to cilwætu ne kādā wainā pæc to iūs  
to āpsudzæc; nedz āridzan Herodes; āisto  
es esmu iūs pe winū sūtēis; vnd rauget/  
iūs neneku winiam parmetuši/ ar to  
tas ta narwe pelnis: tapæc gribbi es to  
parmacit/ vnd wallis laist. Bet v3  
tēms Swætkems pæc liāužu eraddumu  
bya tam Zemnessogiam wēnu no tēms/  
tætti cētuma by effecti/ wallis laist /  
Lāriū

Euciu tē grēbbæiu. Vnd tay patti laya  
Fay tucraia winß cētuma wenu flawio  
gu flapkäuwu ar wardu Barrabās /  
Patters ar tems dumpnefems dumpi we  
nu cilwæta bya nofkäuwis / vnd par to  
ar tems bya cētuma ebazst. Vnd t  
liaudis gaia aukßan / vnd ludzu ká winß  
darraitæ pæc erraddumu. Vnd kád t  
kōpa sapulcenati byá / árbildæia tēms  
Pilatús; Jums ic sauwu eraddumu /  
kæ es iums v3 Leladenu átlaiðu wēnu  
Pattru iūs grēbbæti / ká es átlaiðu / Bar  
rabam ieb **JESVM** to Jōdu Benin  
ge / Patters dawæts Christus; áisto  
winß gan zinnaia / ká tē aukßti Baznica  
kungi winiu y3 enaidibas nodewwuß  
bya. Vnd kád winß v3 to sodukressu sæ  
deia / sutia winia gazpoza pe winiu / vnd  
likka tam saccit: Ne ápgrætōies pe þo  
raifnu; es esma þai nafti winia pæc dau  
ðzu sapini cētusa. Bet tē aukßti Baz  
znicafungi vnd tē wæccáti parunnaiá  
tōs liaudis / ká tēms bya Barrabá lúgt /  
vnd **JESVM** zuddenat. Tad árbil  
deia tas Demesogis vnd saccia v3 tems

furiu no þems dywvems gribbet ius  
man wallia laist: Tad wyssu liauzu  
pults ekledze vnd saccia: nōst ar to/  
árlaid mums Barrabam. Pilatus átkal  
vz tēms sauce gribbedams **IESVM**  
**átklaist/ saccia: Ro estad dars**  
**rifu ar IESVM/ katters dewats**  
**Christus: Te átkal sauce: Sitte to**  
**krusta/ sitte to krusta. Bet winß sac**  
**cia tráfakarta vz tēms: fo winß tad ic**  
**liaunu daryis: Es ne áttromu ne kās**  
**da waina pe winiu/ ar fo tas to nawe ic**  
**pelniß: tapac gribbu es to parmâcit/vnd**  
**palaißt. Bet te id wairak bræce vnd**  
**saccia: Sitte to krusta. Vnd te vrs**  
**denaia ar lêla saukßana/ fa winß tapru**  
**krusta fist: Vnd ta liauzo ar to áufstu**  
**Baznickungo brakßana pewarræia.**  
**Tad iæme Pilatus IESVM vnd**  
**þauta to: bet ta þemmes sogi kariu wye**  
**ri ewedde to ekßan Sodunammu saais**  
**cenata wyssu pulku/ vnd yzwiltæ winia**  
**dræbes/ vnd aplikta winiam wena pur**  
**pura dræbe/ sapinnuþi wena krōni no**  
**arßems/ þespêda winiam vz galwas/**  
**vnd**



vnd derwe winiam wena nedra labba  
rôka/ cellios mesdami preßan winiu/  
apßmæia vnd sumnaia to/ vnd faccia :  
Sumnats estu Jôdo Kenings; vnd ar  
plaußtam swede winiam waiga/ vnd  
spliaudidami izeme to nedru/ vnd ar to  
fitu winia galwa/ cellios mettidami to  
peludzu. Tad yzgaia atkal Pilatus  
ára/ vnd faccia v3 tems: Raugaica/ es  
to yzweddu preßan iums/ ka iûs atzi-  
ßtatu/ ka es ne fâda waina pe winiu at-  
trômu. Ta yzgaia **JESVS** ára/  
vnd næsse wena erßi êrôni/ vnd to pur-  
pura drabe/ vnd faccia Pilatus v3 tems:  
Raugat cilwætu: Kad to te aukßti Ba-  
gnicaßungi vnd tê sullaini rædzæia/ sau-  
ce te vnd faccia: Sitte to êrußta/ sitte  
to êrußta. Sakka tems Pilatus: Jem-  
meti iûs to/ vnd sittaita êrußta: aißto es  
ne attrômu fâda waina pe winiu. Tê  
Jôdi atbildæia winiam: Mums ic wê.  
na têsâ/ vnd tay têsâ dælie bûs tam mirt:  
aißto winß is seuw pats dârrias par De-  
wâ delu. Kad Pilatus ßûs wardus  
dzirdæia/ wæl waikat seuw biaias/ vnd  
atkal

átkał egaia Sodunamma/ vnd saccia v3  
IHSVM: No furrens es tu? Bet  
IHSVS neneku tam átbildæia. Tad  
saccia Pilatus winiam: Ne runna tu  
árman? ne zinni tu ka manna wallia  
ic teuw pe krusku sist/ ieb wallia laist.  
IHSVS átbildæia: Tu ne wêna wal-  
lia par man turretu/ ia ta teuw no auk-  
sas ne dôta: tapæc kas man teuw no  
dewwis ic/ lélaku græku turretu. No to  
leyku gadaia Pilatus winiu wallia laist.  
Bet tē Jōdi kledza vnd saccia: Ja tu  
so wallia laidis/ tad ne es tu to Kayseru  
draugs: Aisto kas seuw par keninge  
darra/ sas ic preaty keyseru. Kad Pi-  
latus sos wardus dzirdæia/ yswedde tas  
IHSVM ára/ pasædaias v3 to sodu  
kræslu tay wetay/ katta Græko wal-  
loda dæwata Lytostratos/ vnd v3 Jōs  
du walloda Gabbata. Vnd ta bya is  
sataisama dēna v3 to Léladēna ap so  
sesta stunda. Vnd Pilatus saccia v3  
tems: Baugaita se iuso keninge.

Bet tē sauce: Nōst/ nōst ár to/ sitti  
to kruska: Sakka tems Pilatus: Jus  
so

so keningu būs man pe krussto sist: Te  
austri Baznicakungi atbildæia: Minns  
ne ic kads keningu/ kã Keyfers wen. Ke  
dzedams Pilatus ka wins neneku war  
æia darrit/ bet io lelaka troxna flū/  
gribbedams liandems yzdabāt/ notsæ  
ia **JESVM** ta ka tē gribbæia/ ieme  
vdeni vnd mazgais sauwas rōkās pre  
kšan tēms liandems/ vnd saccia: Es  
esmu nenozedzigs pe so taisnu assini:  
iūs raugaita ko darrit: Tād atbildæia  
woysi liandis/ vnd saccia: Winia assins  
ley naka pār mums/ vnd pār mūsēms  
bernems. Tād atlaidā tas tēms Bar  
rabam/ katters saiufšanas vnd slapau  
wibas pæc cætuma sædæia/ pār kättru  
tē præsia: bet **JESVM** sakaustu vnd  
apsmetu nodewwe winio prætu vnd  
gribbæsenu pæc krussta pesist. Tād iæ  
me te kaciwoyri **JESVM**/ no wilka  
tam to purpuru dræbe/ vnd apwilka  
winiam sauwas dræbes/ vnd yzwedde  
to krussta pesist/ vnd wins pats nesse  
sauwu krusstu; vnd kad te yzgaia sasta  
pā tē wēnu cilwæku/ no sauwu cyrumu  
nākot/

nâkot/ ac wardu Simon 'no Cyrenu/  
So tē pēspede winiā krusā pātkaliā wis  
niū nest. Bet lēls pulks liauzu vnd  
sewas gāiā pae winiām/ ābzeloīā vnd  
āpraudaiā winiu. Bet **IHSVS**  
āpsēgrezas v3 winiams vnd saccia: Jūs  
meitas no Jerusalem ne raudat par  
man/ bet raudaitā par seuwas pašās /  
vnd par sauwems bārnems: raugē atēs  
tē dēni kattrus saccies: Swātas ic tas  
neaugligās/ vnd tās mēsas/ kattras ne  
weddeses/ vnd tās krutis/ kattras ne it  
zydenaiūšas.

Tad esāks tē saccit v3 tēms kalmems/  
krytētā par mums/ vnd v3 tēms pākale  
nems āplaiatā mums: āisto ia tas no-  
tikas pe to zallīā kōtu; kas būs pe to  
saušo? Vnd tur tappa āridzan citti dywo-  
wi liaunudarritāie āc winiu yzwesti  
kā te taptu maitati. Vnd kad tē nācā  
v3 to wētā/ kattrā dāwētā Golgata/  
tur tē winiam dewwe atiki āc myrru  
vnd zulti samaisītu dzert/ vnd kad tas to  
bya baudis / negribbēiā tas to dzert.  
Vnd tē to krusā sītu/ tās wētā Golgas  
tā/

gá/ vnd dyvowi liaundarritaius/ wenu  
pe labba rôka/ ôtru pa kreifa : bet **JES**  
**SVM** widdu têmes. Vnd tas Raſſts  
ic pepildits/ katters ſakka : Tas ic ſtar  
pá têmes liaundarritaiems lagadits.  
Vnd ta bya træſá ſtunda/ ka te to kruſta  
peſittu. Vnd **JESVS** ſaccia :  
**TEWS** pamette tems/ áiſto tē nezín-  
ná kō tē darra. Pilatus raſſtia to wai-  
na winias nâwes/ vnd peſitta to pe kru-  
ſtu pác winia galwa/ vnd tur bya raſ-  
ſtits: **JESVS** No **NAZARETH**  
**JODU** **ARJES**. Szó wyrfu-  
raſſta laſſia daudzi Jôdi: áiſto tá we-  
gá tur **JESVS** Eliu kruſta peſitts /  
ne bya talie no pylli : vnd bya raſſtits  
Jôdu/ Graeku vnd Latinſka wallôda.  
Tad te áuſſti Baznicákungi ſaccia v3 Pi-  
láto : Nie raſſti To Jôdo keningis : bet  
ka winſ ic ſaccyis: Es eſmu to Jôdo ka-  
ningis. Pilatus árbildæia : kō es eſmu  
raſſtyis/ to eſmu es raſſtyis.

Bad nu tē kariuwyrri bya **JESVM**  
kruſta ſitcuſi/ ieme te winias dræbes/  
vnd dárciá cjetrus gabbulus/ ykwe-  
nam

nām Ħariuwoyram wenu: ta áridzan tās  
fwarčas; bet te fwarke ne bya ſūee/ bet  
no woysu caur vnd caur áuſte. Tad  
ſaccia te ſauwa ſtarpa: Ne ley mums  
tās ſagreſt/ bet par tās Ħaulat/ Ħam ta  
petiſs: Ħá tas Ħakſts taptu pepildits/  
Ħatters ſakka: Te ic mannas dræbes ſaus  
wa ſtárpá yzdalliufi/ vnd ic par mans  
nems fwarķems Ħáuleiufi. Vnd to  
dárrjá te Ħariuwoyri/ Ħattri ſedeia vnd  
ſargaia wintu. Te liaudis ſtaweia vnd  
lūkoias: vnd áppakſan to krustu **I**  
**S** ſtaweia winiá matá/ vnd winiá  
mâtes mâſa Maria Cleopbe/ vnd **M**  
**a**ria Magdalena.

Ħád nu **I****E****S****S** ſauwá Mâta  
redzeia/ und to mâceĦli/ Ħattru winſſ  
miloia Ħlat ſtawoſu; ſaccia winſſ v3 ſau  
was mates: Sewa rauge tauws dels.  
Pec ſakka winſſ v3 to mâceĦli: Rauge  
tauwa Mâta. Vnd tudelin ieme tas  
mâceĦlis to eĦſan ſauwa glabboſená.  
Bet Ħattri ceeĦen gaia/ ſaimoia winiu/  
vnd galwus Ħrattitidami ſaccia: Phi Ħa  
diſſen tu maica to Baznica/ vnd átkal  
v3cel

vzeel trias denas: pallidzes seuw pat-  
tam: Es tu Dewa dals / kapa no kru-  
stu zemme. Tan lydzan ar te aufstie  
Baznicakungi ar tems Katsamacetar  
iems und weccakems / vnd cittems liau-  
dems to apfmeia / vnd faccia: Cirtus  
wins warreia pallidzet / seuw pasu ne-  
war; ic wins Christus tas Benings J-  
srael / no Dewu yzwelets / ley kapa zeme-  
me no krustu / ka mes redzam / vnd wi-  
niam tyccam: Wins seuw v3 Dewu  
palawes / ley tas to pesty / ia tas tam ty-  
kas: Aisto wins ic faccyis: Es esmu  
Dewa dals. To pasu aridzan tam  
parmetta te karuwoyri medidami faccia:  
Es tu Jodo keningis tad pallidza seuw  
pasam: Tan lydzan wens no tems flap-  
kawems kattri pekarti bya saimoia wi-  
niu faccidams: Es tu Christus / tad pal-  
lidzas seuw pasam / vnd mums. Tad  
atbildeia tas oters / vnd parsunniato /  
vnd faccia: Vnd tu ne bistas Dewu / kat-  
ters lydzena sodiba es: Mums pattes  
notek pareize: aisto ko mes ar sawwems  
darbems essem pelniusi / to mes dabbus  
iam;

iam: bet sis neneſu liáune ic darryist  
vnd ſaccia v3 **JESVS**: Kungs pemin  
mannis/ kád tu nácis tauwá wálſtibá.  
**JESVS** ſaccia winiam: Pates es  
ſakká tenw ſoden búš tu ác man etſan  
Paradiſa.

Vnd kád tas áp tá feſtá ſtundá byá  
táppa tumpſibá par wyſſas zemmes l vdz  
dew witá ſtundá/ vnd tá Sála pazud-  
dá ſauwu gayſumu. Vnd áp to dew-  
wita ſtunda ſauce **JESVS** vnd ſacs  
cia: Eli/ Eli lama ſabactani: tas ic mi-  
ſá wallôdá: Mans **DEWS**/ mans  
**DEWS**/ kápec tu man es palaidis?  
Bet citti kátteri tur ſtaweia to dzirdeda-  
mi ſaccia: Winſ ſauwu Elias. Pec  
kád **JESVS** zinnaia wyſſas letas ef-  
ſota pebeiktas: ká tas Kaktis pepildits  
taptu: ſaccia winſ: Man twiſſeu. Tur  
ſtaweia wens tráuſs ác etiki pelets/ vnd  
wens no tems dryze notececiá / ieme we-  
nu ſwammi/ pepildia to ác etiki vnd iſoa  
pu/ liktá to v3 wenu nedru/ vnd turres  
iá to winiam pe muttas / vnd dzerdenas  
iá winiu ſaccidams ác citems: pagaid/

**B** lúkoiam



lūtoiam āc nāfā Elias vnd to no frustū  
noiem. Bād nu **JESVS** to etiki by  
iemis / facciā winß. Tas ir pepildits.  
Vnd ātkal sauce winß āc stansiga bal-  
zna vnd facciā: Tavs tauvas rokās  
pawēlu es manna dwešēl. To rſſa-  
cyis nofāru ſawu galwu / vnd no ſtira.  
Vnd raugē tas pretſakarcraiams autš  
Baznica dwešios gabbulos puša plife  
no āufšas lydž zemmes: vnd tā zemme  
trifſu / triſeja / vnd te ātmini pu-  
ša ſpraga / vnd te kappas atwēras / vnd  
daudzi Swati / kattri nomicruſi byā  
āufšan celas vnd yzgaia pēc winia au-  
tšan celšana yz ſawwems kapers / vnd  
nāca eſšan to ſwata pilli / vnd daudžems  
ſeww parādias. Bet tas Galniēts katteres  
yt pretty ſtawēia / vnd kattri āc wini  
byā vnd ſargaia **JESVM** / rēdžādami  
kā winß āc tāda ſauſšana noſtira / vnd  
to zemmes trysēšana / vnd cirtas lētas  
kās tur notikā / iſſabaias tē liot / teicu  
Dewu / vnd facciā: Pattes ſis ir wēn-  
taiſns cilwēks / vnd Dewa dāls byā  
Vnd wyſſi liaudis / kattri tur klāt byā  
vnd

vnd lufōias / rædzedami þas notiffa / sit  
ti pe sauweims frūtems / vnd grezas æt  
pattallia. Bet wyssi winia Raddi stas  
wæia no talens / vnd daudzas serwas /  
fattras ær winiu no Galilea by nafus  
þas / vnd rædzæia to wyssu / starpa fæc  
tremis byá Maria Magdalena / vnd Ma  
ria mazza Jakuba vnd Josepa mata /  
vnd Salome ta mæta to dælo Sebedet /  
fattras winiam pæc stagainþas vnd fælc  
poiufi / fæd winiþ eþþan Galilea bya /  
vnd daudz cirtas / fattras ær winiu vð  
Jerusalem nafusþas bya. Bet tē Jōdi /  
tapæc fæ ta sataisamā dēna bya / fæ tās  
mēþas ne palitru pe frustu Swædenas  
(ælstro ta Swædena bya lēla) ludzu  
Pilatum / fæ winio lælas laustas vnd  
noiemtas capta. Tæd nâcâ te færius  
wyrri / vnd lauzæ tam pirmatiam tas lē  
las / vðd tam ôttam / fætri ær winiu by  
frustâ sisti : bet fæd tē nâcæ pe J. E.  
SVM / vnd rædzæia fæ tas sau nomira  
ris / ne lauzu tē winiam tas lælas / bet  
wēns no tems færiuwyrrens êduru wi  
nia sani ær wēnu stiepu / vnd tudælie yz-

ſkraia aſſins vnd vdenſtur ára. Vnd  
kaſto redzais ir/ taſ ir lecibá dewwis /  
vnd winia lécibá tēſa ir: vnd taſ patſ  
zinna ka taſ pattēſe runna/ ka ár ius cyc-  
caity. Aiſto taſ ir noticcis / ka taſ  
Kaſſis pepildits tapru: Jums ne būs  
tam Paulu lauſt. Vnd ártal ſakka cits  
Kaſſis: Tē redzes eſſan kattru tē ir dū-  
ruſu. Pāc v3 waſſaru layku/ kad ta  
ſataiſama dēna bya/ katra ir tē papreſ-  
ka Swatkināca Joſeps no Arimathia  
wena pilli v3 Judæa/ wens baggats  
wvrs/ wēns Kaſſungs/ labſ/ vnd taiſ  
ſnis/ katters ár gaidaia v3 Dewa waſſis  
ba/ nedz dewwis bya ſauwu prātu vnd  
paddōmu eſſan winio ſarunnāſanu:  
aiſto winſ bya wens macēllis **JESV**/  
bettamer paſſepen byadams tōs Jōdus/  
ſis drōſ nogaia pe Pilato vnd ludzu ka  
taſ warratu noiemt taſ mēſas **JESV**.  
Bet Palatus brinoiaſ ká taſ iau nomir-  
ris/ áicenaia to Gallienēku vnd waicaia:  
iaug taſ ſen nomirris? vnd kad taſ yſ-  
klauiſa no to Gallienēku/ dewwe winſ  
Joſepu wallia to noiemt. Kad náca  
winſ/

wins/ vnd noieme tas mēsas **JESU**.  
Vnd Joseps pirka audeflu. Aridzan  
naca **Tifodemus** katers wentart nakri  
pe **JESUM** bya nācis/ vnd antesse  
myrru vnd aloe sziaktras gan ve simptu  
marcin: Tad iazne tē tās mēsas **JESU**/  
vnd cttinna eksesan pallagemis / lydz ar  
dargems zalems/ lydz ka tē **Jōdi** eradu  
st. Vnd tazy wetay/ fur winsflu kru  
sta sists/ by wens darz/ vnd eksesan darzu  
wena iauna kappā/ kattrā **Josēpam** pe  
derreia/ to winsliffā yscist wena eš  
akmini/ kattray wael newens by elists/  
tur patti eliffā tē **JESUM** tas satais  
sifanas dēnas pæc: aisto te **Swatki** pre  
ksesan rōkams/ vnd ta kappā tuwa byre  
vnd te walīa wēnu lelu akmini preksa/  
tas kappas durwe. Bet tur bya **Man**  
**ria Magdalena**/ vnd **Maria Josepa** se  
daia pretty kappās/ ar cttams sewams  
kattras pæc **JESUM** nakufas bya noz  
**Galilea**/ lūkoias fur/ vnd ka tas tappa  
nolifts: bet tē atkal atgrēzas/ vnd satai/  
sia dārgas zalis vnd zalwes par apswaic  
dissana pæc swatlems; pašos **Swat**

tôs tê duffeia par haufus vzlifšanas  
pæc: ôtray denay/ fatterâ nâkâ pæc fa-  
ta:ffimu denu/ nacâ tê âuffti Baznicâ:  
Kungi vnd Pharifæeri wena draudze lyd3  
pe Pilato/ vnd faccia: Kungs mes âr  
minnam/ kâ fis wiltneks wal dziws  
budams faccyis: Es gribbi pæc trims  
dênems âuffhan cætes/ tapæc pawæle  
to kappa fargat v3 træfa dēna/ ley ne  
nâkâ winia mâcælli/ vnd zogu winiu /  
vnd fakkâ tems liudems: Tas ir âuffhan  
cæles no mirranems: vnd tôpa ta pæ-  
digâ wileibâ niñneka/ ne kâ pirmaia.  
Pilatus faccia tēms: Tæ ir iums fargi/  
eitâ vnd fargaita kâ iūs zinnatâ. Tenos  
gaia vnd âpfargia to kappa âr fargams/  
vnd âbzymoia to âkmini. Vnd raugē  
rad notikkâs wēna lēlâ zemmes tryfæfa-  
na: âisto tas kungu Engels kâpa no deb-  
bes/ nâca vnd nowæle no durwoi to âk-  
mini/ vnd sedæia v3 to/ winiâ wayys  
bya kâ wēns zibbens/ vnd winiâ drebes  
balte yt kâ fnegs. Bet tē fargi yffabia-  
ias par bailo/ vnd pallifi kâ nomirruſi.  
Tad nâca citti no tēms fargems pilli/  
vnd

vnd faccia tems aukstems Baznicakun-  
gems kas notiecis bya/ vnd te sargaia ko-  
pa ar tems weccakems/ vnd turreia run-  
nas/ vnd dewwe nauda par param tems  
fariuwerems vnd faccia; Sakkaita/ ka  
ius guilofus naca winia macelli/ vnd  
nozaggu to. Vnd ia tas zinnam klu-  
tu zemmessogiam/ mesto gan flussina-  
sem/ vnd darisem/ ka ius bes bedas pal-  
letat. Vnd te ieme nauda/ vnd darcia  
ka te maciti. Vnd sa walloda vspau-  
da pe tems Idoems yzso pasu denu.

## Domimica Resurre- ctionis.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Markus sešpadesmitta gab.

To laytu pirka Maria Magdalena/  
vn Maria Jakobi/ vn Salome dare  
gas zales/ gribbedami nakte/ vnd abzals  
wet IESVM. Vnd te naca pe to  
kappu v3 wenu Sabbathā denā liet  
āggri

äggri kád ta Saulá vzléce/ vnd fáccia  
 sauwa stárpá: kás noxvellie mums  
 ákmianu no káppás durre? Vnd ká  
 tē ápfáttias/ nomannia tē/ ká tas áf  
 mins býá noxelts/ állto tas býliot lēls  
 Vnd tē egaia efsan káppas/ vnd redzeil  
 wenu iaunu puifi pá labbas rôkás sezó  
 ár wena garría baltá deebe ápterptu  
 vnd te yffabaias seuw. **Bet** wíns fá  
 cia tēms: **Nē** bystates: **Jūs** mekklaite  
**JESVM** no Nazareth/ kátters bý  
 kruskai pessits/ tas ic áufsan celes/ vnd  
 newaid se: raugaitá to wetá/ kú tē to  
 littá. **Bet** noeitá / vnd fáttat to sau  
 wems mácelemis/ vnd **Peteri**/ ká tas pá  
 preffiums noes v3 **Galilea**/ túr iús to  
 redzeset/ lyd3 ká tas iums ic fáccyis.

## Feria 2. Paschæ.

**To Swatu Ewangel:** aprátf  
**S. Lukas** dyrwidesmita ces  
 turta gabbola.

**T**o layku gaia dyrwi no tems má-  
 celemis

ceklems tay paßay denay wenay ielgau  
wa/ Katträ byä seßdesimittu zemmes gab  
bolu calium no Jerusalem äc wärdü  
Emmans. Vud tē runnaia säuwa star  
pa no wyßfems kēms lētems/ Kattras by  
notiffußas: vnd tas notiffas kad tē ta  
runnaia/ vnd starpa seuw apiautaias/  
naca tas Kungs **IESVS** pe tēms/  
vnd staigaia äc tēms: bet tē accis tap  
pa tems turretas/ ka tē to ne pazinna:  
Vnd tas saccia vztēms: kada ic ta wal  
löda katträ iūs säuwa starpa turreta  
staigadami/ vnd effati nostummusi?  
Vnd wēns no tēms äc wärdü Cleophas  
atbildæiu winiam vnd saccia: Tu wēns  
tik sweßs es eßßan Jerusalem katters ne  
zinnatu/ kas noticis ic eßßan Jerusa  
lem finnis dēnas. Vnd winß saccia  
vztēms: Kas? vnd tē saccia: No **IESVS**  
no Nazareth/ katters byä wens  
Prophets/ spæcigs eßßan darbems vnd  
wärdems preßßan Dewu vnd wyßfems  
liudems/ ka to müßi Auktibaznicafun  
gi vnd wyrßneki nodewwusi ic eßßan  
näwes tēsa/ vnd ic krussta sittusi: bet

mas



mas cerra iam ka tam bya Israel pestit  
vnd par to wyssu ic soden ta treha d'era/  
Ka tas noticcis ic. Aridzan ic mums  
yzbedaiusi citri no mûsemis sexwems/ ka  
tras pretkan gaisina pe to kappu byusu  
vnd winia m'esa ne attraddusa/ t'ê nâca  
vnd saccia ; ka t'ê wena Engelo r'adzâ  
hana ic r'adzaiusa / k'attri sakka to d'zi  
wôt : vnd citri no mums nogata pe to  
kappa/ vnd attradda ta/ ka t'as sexwas  
bya sacciusa : bet winiu patti ne attrad  
da t'ê. Vnd winif saccia v3 t'ems : O  
t'us bespratigi vnd k'utrusidigi pe t'ecce  
hana wyssus to t'ê Propheti runnauifi  
ic : Ne by Christum ta c'est/ vnd ta c'  
ekkan sauwas gôdibas : Vnd esaldams  
no Moysi/ vnd no wyssems Prophe  
t'ems izstastia t'ems wyssus r'astus/ k'at  
tri no winiam bya sacciti. Vnd t'ê nâc  
ca tuwe pe to ielgauwa v3 k'utru te ga  
ia/ vnd winif stellaias gribbit taliaê c'  
Vnd t'ê ludzu tam saccidami : Palêc pe  
mums/ aist o t'as grib wakkars tapt/ vnd  
ta d'ena iau galloias. Vnd winif egaiâ  
ar t'ems : Vnd tas notikkas/ ka d' tas ar  
t'ems

tems pe galdu sædæia/ læme tas to maize  
vnd swætia vnd parlauzato/ vnd dew-  
we tems. Vnd tad tappa tēms tē āccē  
ārtwertī/ vnd pazinna to: vnd wīns pas  
zuddu prekšan wīnio āccems. Vnd tē  
saccia sauwa starpa: Næg dægga musu  
firds eþšan mums/ tad tas runnaia ar  
mums wyršu celliu/ vnd mums tōs Bats  
stus yzstastia: Vnd tē cælas aukšan tay  
paßay stunday/ vnd grezas ātkal v3 Jes  
rusalem. Vnd tē āttraddā tōs wenpas  
desmittus kōpa sagaiusfus/ vnd tōs katterī  
ār tems bya saacidami: Tas Bungs ic  
teßam aukšan cæles/ vnd ic seuw Si  
moni paradies. Vnd te yzstastia ātkal  
tas wyršu celliu noticcis bya/ vnd ta te  
to bya pazinnusi pe to maiza lauzißena.

## Feria 3. Paschæ.

To Swætu Ewangel: aprækt  
S. Luþas dyrwidesmitta  
cetturta gab.

To layku stawaia IESVS wyda  
du starpa sauwems mæcclēms vnd  
saceta:

faccia: Mers ac iums: Es esmu /  
bistates. Bet te yffatrûkas vnd yffabier  
ias seuw/ vnd stitta seuw wena gartes  
rædzot: vnd winsß faccia v3 tems: Ba  
delie iûs effeti tit bailigi vnd tâdas do  
mas iûsu sirdi kâpa: Raugaita manna  
rôkas vnd mannas kâias: âisto es pa  
esmu: Taustaita vnd lûfoiat/ âisto v  
nam garram newaid mesa vnd kaul  
lydz kâ iûs rædzet man effam. Vnd kâ  
tas to bya saccyis/ râdia tas tems rôt  
vnd kâias. Bet kâd te wæl ne tyccæit  
vnd seuw brinoias par lixmiba faccia  
v3 tems: Ic iums bæ kâs ia æda: V  
te cæle tam wenu gabbolu captu zyw  
vnd iælu mæddu prekßan. Vnd kâ  
winsß prekßan tems by ædis/ iæme w  
kâs âtliffâ/ vnd derowe tems. V  
faccia: Sze ic te wardi/ fattrus es ium  
esmu saccyis wæl pe iums bûdams: Ais  
wyssunotul bûs pepilditi tapt/ kâs r  
stiti ic ekßan to estadissana Moysi/ ekß  
tems Prophetems/ vnd ekßan tems Ps  
mems no man. Tad atwære tas tems  
to sapraßana/ kâ te sapratti tôs Raßst

und saccia v3 tems: Alsto ta stawa cal  
fils/ vnd ta bya Christum cest/ vnd no  
tems mirronems traxa dena aufsan cels  
tes/ vnd lift fluddenat effsan sauou  
wardu grætu waidassena vnd pamesana  
vyssems liaudems.

## Dñca i. post Pascha

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Joannes dyrwidesmita  
gabbola\*

**T**O laytu/ passā wakkāra laytā/ kate  
ters wens Sabbaths bya/ vnd te  
urwis āyflækti bya kūr te macekli kōpa  
aggaiuβi bya no v3bailes par tems Jō  
dems/ nācā **JESVS** vnd staweiā  
wyddu/ vnd saccia v3 tems: Mers āc  
iums: Vnd to saccyis/ radia tems tōkas  
vnd sanu. Tad te macekli tappā lixmis  
/ to Bungu rædzadami. Tad tas  
saccia ātkā v3 tems: Mærs āc iums:  
v3z kā man tās Tæws sutyis ic/ tā sutu  
s iūs. Vnd to saccyis/ putu tas v3  
tems/

rems/ vnd saccia: Jemmeta to Swa  
tu Gárru/ fáttréms iús tós græfus pa  
mættiset/ tems palek te pamesti/ v  
fáttréms iús tós patturræset/ tems te pa  
lek patturræti. Bet Thomas wens n  
tems dyrowepadesmittéms/ fátters da  
watts dwinis/ ne by pe tems tad **J**  
**SVS** nâcá. Tad saccia tam te cit  
mâcælli: Mæs effemi to fungu rædzæi  
fi. Bet winß saccia v3 tems: Já es n  
rædzæßû eßþan winiá rôkas tâs nagl  
zymes/ vnd leku mannu pírstu eßþan t  
naglo wetas/ vnd eleku manná rôká e  
þan winiá sanu/ tad es to ne tyccæßû  
Vnd páv ástonie denéms bya winiá mâc  
ælli atkál tur eßþan/ vnd Thomas ár tems  
Tad nâcá **JESVS** caur ayzflækten  
durwéms/ vnd stawaia wyddu tems  
vnd saccia: Mæs ár iums: Pæc sacc  
winß v3 Thomu: Stepe þur tauwa  
pírsti/ vnd raugé mannas rôkas/ v  
nes þur tauwa rôka/ vnd lece eßþan ma  
ná sanu/ vnd ne palec wairs netyccig  
bet tyccigs. Thomas átbildæia v  
saccia: Mæs Kungs/ vnd mans Dæw  
**JESU**

**JESVS** facciá v̄z to: Thomá tapæ  
ká tu man es rædzæis / es tu tycceigs ð  
Swæti ic te / fættci ne ic rædzæiusi / vnd  
tamer tycceiusi. Daudzās cirtas 37  
mes dárriá **JESVS** wæl pceþþan sau  
wems máceþlems / fættas ne rakstias  
eþþan þas gramátás: Bet þá ic rakstia  
tá / ká ius tycceatá / ká **JESVS** ic De  
wá dæls / vnd tycceðami wæretz dabbuig  
to dærowþaná eþþan winiá wáudu.

## Dñca 2. Post Pascha

To Swætu Ewangel: aprakst  
S. Joannes desmitta gab.

**T**D layku facciá **JESVS** tems  
Phariseerems. Es esmu wens labs  
Gans: wens labs Gans dōd sauwu  
dwaselu pær sauwems árowems. Bet  
wens álgats / fætters ne ic wens Gans  
þám tás árowis ne pedæ / rædzá to wiltu  
nakot / palayze tas árowis / vnd bægá /  
vnd tas wilks sagrábá vnd yztrance tás  
árowis. Bet tas álgats bægá; ásto  
wint

winſ ic wens ál gats / vnd ne ólá tá s áw  
 wis. Es esmu wens labs Gáns / vnd  
 pázistu mannas áw wis / vnd te mán pá  
 zista. Lydz ká man tas Tæw s pázist /  
 tá pázistu es to Tæwu. Vud es dômú  
 sauwu d wæselu par mánnems áw wems.  
 Vnd mán ic wæl citta s áw wems / fáttre ne  
 ic yz þo túti / vnd tá s bus mán áridzán áw  
 west / vnd te mánnu balxni dzicdæs :  
 Vnd bú s wens áw wæfuti s vnd wens  
 Gans.

## Dñca 3. post Pascha.

To Swætu Ewangel : aprakst  
 S. Joannes sa þpadefmitta  
 gabbola.

**T**Ó láyktu saccia **JESVS** sauwems  
 mácellems : Par wenu mazzu brydi  
 iús mán ne rædzæfeti ; vnd átkál pár we  
 nu mazzu brydi iús man rædzæfeti ; állto  
 es emu pe Tæwu. Tad saccia citti no  
 winiá maceflems sauwá skacpá : Kas  
 tá s ic / ká winſ v3 mums saktá : Pár we  
 nu

nu mázzu brydi iús man ne rædzæfeti ;  
vnd átkál pár wenu mázzu brydi/ iús  
mán rædzæfeti/ vnd ká es pe **Terou** emu ?  
Tád facciá te/ kás ic tás/ ká tás fakká :  
Pár wenu mázzu brydi ? **Mas** nezins  
nam kó tás runná ? **Bet** **JESVS** nos  
mánniá ká te to gribbeia iantát/ facciá  
wons v3 tems : Pár to iús sauwá stárpá  
ápiantátes/ ká esmu faceyis : Pár wenu  
mázzu brydi iús man ne rædzæfeti/ vnd  
átkál pár wenu mázzu brydi iús mán re-  
dzæfeti. Páttes/ páttes es fakká iums ;  
iús raudæfeti vnd waidæfeti/ vnd tá pas-  
saul seuw precæses : Iús buseti nostuma  
mußi bet iusa nostumßená taps pár pre-  
tu. Wená seuw kád tá weddas/ tad ic  
tay nostumßenas/ áisto winie stundá ic  
átnákusa : bet kád pedzimmusa ic to ber-  
nu/ tad ne peminná tá wáirs tás sápas  
pár lixmibas pæc/ ká wens cilwæks et-  
ßan ßas passauls pedzimmis ic. Vnd  
iums áridzan nu ic nostumßená : bet es  
iús átkál redzæßu/ vnd iusu sírds seuw  
precæses/ vnd iusa precibá newens no  
iums átiems.



# Dñca 4. post Pascha.

To Swatu Ewangel; aprakst  
S. Joannes seßpadesmita gab.

**T**o layku saccia **I**ESVS v3 sausa  
wems máceklems: Es emu pe to/  
kas man sutyis ic / vnd newens starpá  
iums iauta man fur tu es? Bet tapec ká  
es to iums sackyis esinu/ ic iuso sírds píla  
na nostumbena tappis; bet es iums sa ká  
ka tesam: Jums tas par labbu ka es  
noemu: Aisto ia es ne noemu/ tad ne  
náks tas Eprecatais pe iums: bet ia es  
noemu/ grib es to iums sicut. Vnd  
kad tas náks/ tad tas to passaul sodis par  
to greku/ vnd par to taisnibá/ vnd par  
to sodu. Par to greku/ ká te ekhan man  
ne ic tyceciusi. Par to taisnibá/ áisto  
es pe Texu emu/ vnd iús man iau pro  
iam ne redzeseti. Vnd par to sodu: áisto  
tas Kungs kás passauls/ iau ic noce  
sots. Wel daudzu man iums ic iasak  
ka/ bet iús newatreta to taggadin panele  
Bet kad átes tás tesibas Gars/ tastum  
má

máces wyssanadá taisniba: áisto tas no  
seww pása ne runnas: bet to fo tas  
dzirdes/ to tas runnás: Vnd kás nakams  
ir/ to tas iums sluddenas: Tas man áp-  
skaidros: áisto no mannu tas iems/ vnd  
iums to pasluddenas.

## Dñca 5. post Pascha.

To Swatu Ewángel: aprákst  
S. Joannes seßpadesmita  
gabbola.

**T**O layku sacca **I**ESVS sau-  
wems macelems: Pattes/ pattes es  
sákka iums ia iús to Tawu fo lugset  
manna wârda/ta tas iums to dôs. Lydz  
sim ne effeci iús folab lugufu manna  
warda. Ludzet/ tad iús dabbuisset/  
ka iusa lixmiba papilná war bût. To  
es esmu caur sakkamams wârdems ar  
iums runnais; bet tas layks nâcis/ ka es  
iau ne wair caur sakkamams wârdems  
ar iums runnasu/ bet flay no mannu  
Tawu iums sluddenasu. Vnd es ne

ikka iums ka es to Taxou iuso dalie lügt  
ribbu: aisto tas Taxos pats ius milo/  
ipac ka ius man effeci miloiusi/ vnd  
yccciusi/ ka es no Dewu esinu yzgais.  
Es esmu no Taxou yzgais/ vnd nâcis eke  
an sas passaules; âtkal es to passaul  
istaiu/ vnd emu pe Taxou. Wini  
nacekli sakka v3 to: Dauge ni tu flay  
ssakka/ vnd newenu sakkamu wârdou  
ikka: nu zinnam mas ka tu wyssunor  
ul zinni/ vnd ne ir waiag ka teu w kas  
lauta: tapac tyccam mas/ ka tu no De  
wu es yzgais.

## In festo Ascensionis Domini.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Markus seßpadesmita gabi

**T**o layku: Kad iê wenpadesnitti mâ  
cekli pe galdu sadaia/ paradias seu  
tems **IESVS**/ vnd sunsu winio na  
tycciba/ ka tê ne bya tyccciusi têts/ ka

tri to bya rædzæluſi 'aukſan cæluſu/  
 vnd ſaccia v3 tēms: Eytā pa wyſſu paſ  
 ſaul/ vnd ſluddenaitā to Ewangelium  
 wyſſems radditēms letēms: Eas tycce  
 vnd kriſtits tōpa/ tas taps ſwats: Bet  
 Eas ne tycce/ tas būs pazuſts. Bet tē  
 zymes/ Eattre pæc nâls tēms Eattre tyc  
 cæs ir ſæ: Mannā wârdā tē wælnus  
 yzdzis; ær iaunems mælems runnas;  
 czuſſas nōdzis; vnd ia tē Eāda nawiga  
 leta dzers/ tas tēms ne faites/ v3 tēms  
 newæſſelems rôkas liſs/ vnd ær tēms būs  
 labbaſ. Vnd tas Kungs **JESVS**  
 Ead tas ær tēms bya runais/ tappa tas  
 vziēms v3 debbeſſu vnd ſæde pa Dewa  
 labba rôka: bet tē yzgaia vnd prædikaia  
 wyſſems. Vnd tas Kungs pallidzæia  
 tēms/ vnd apſtipproia to wârdū caur  
 pæcnatamēms zymes.

## Dñca 6. post Paſcha.

To Swætū Ewangel: aprakſt  
 S. Joannes ſeſpadesmith gab.

**T**o layku saccia **I**ESVS sauwems  
 maceklems: Kad naks tas Epreca-  
 tais/ kattu es iums sutisu no to Tewu  
 to Gattu tas tefibas/ katters no Tewu  
 yzet/ tas dos leciba no man: Vnd ius  
 aridzan leciba doseti; aisto no esakumu  
 ius pe man effeti byusi. To esmu es  
 iums saccyis/ ka ius ne iemmet apkaite-  
 nasana: Te ius yz sauwas draudzibas  
 yzstums/ bet ta stunda naka/ ka wysi /  
 kas ius nokawos/ stittis ka te Dewam  
 wena kalposana darra. Vnd to te  
 iums tapac darvis/ ka te ne pazista nedz  
 mannu Tewu/ nedz man. Bet to es  
 esmu runnais tapac/ ka tad/ kad ta stun-  
 da naks/ ius to peminnait/ ka es iums to  
 esmu saccyis.

## In festo Pentecostes

To Swetu Ewangel: aprakst

S. Joannes czturtapade-  
 smita gabbola.

**T**o layku: saccia **I**ESVS sau-  
 wems maceklems: Ja kas man mi-

lo/ tas mannu wárdur turræs/ vnd mans  
Tæws to milos/ vnd mæs pe to násem/  
vnd maiaweta pe to darrisem. Was  
man nemilo/ tas mannu wárdur ne tur-  
ri. Vnd tas wárdur fattru ius effeti  
dzicdæiufsi/ ne ic mans; bet ta Tæwa/  
fatters man futiys ic. To es iums es-  
mu saccyis/ pe iums búdamis; Bet tas  
Eprecatais tas Swæts Gats/ fattru  
mans Tæws futiys efþan mannu wárdur/  
tas iums macæs wyffas létas/ vnd át-  
minnes wyffu/ þo es iums saccisu. To  
meru átstaiá es iums/ mannu méru do-  
mu es iums; ne þa ta passaul dōda/ es  
iums dōmu: Jūsu firds ne yffatrūcenas/  
nedz yffabistaias seuw; Jūs effeti dzic-  
dæiufsi/ þá es iums esmu saccyis; Es nos  
ēmu/ vnd náka átkál pe iums. Ja iūs  
man miloiaitu/ tad iūs seuw precáiotus/  
þa es pe to Tæwu emu: Aisto tas  
Tæws ic lēlaþs ne þa es. Vnd nu esmu  
es iums to saccyis/ étám tas notêþ/ þá  
tad/ þa tas notifs/ iūs tyccaitá. Jau  
es nu proiam ne daudzu ár iums runna-  
þu. Aisto tas Wirfneþs þas passaules  
náka/

náka/ vnd tam neneku ir pe man : Bet  
Eá tá passaul átzist Eá es to Tawu milo/  
vnd dareá fo man tas Tawu pawas  
leis ir.

## Feria 2. Pentecostes

To Swetu Ewangel : apráft  
S. Joannes tra fá gab.

**T**O layku : faccia **JESVS** v3 **Uis**  
Eodemu : Ta ir Dewu to passaul mis  
lois/ Eá tas sawu wenpedzimptu dælu  
dewwe/ Eá wysst Eottwi eþsan to tyccu/  
ne bûs pazustus bût/ bet to mûziga dzis  
woþana dabbuit. Aisto Dewu ne ir  
sawu dælu slutyis eþsan passauls/ Eá  
tam to passaul bus sodit/ bet Eá tá pas  
saul caue winiu swætu taptu. Bas  
eþsan to tyccu/ tas ne tûpu sodits. Bet  
Eas ne tycca/ tas ir iau nosodits : áisto  
winþ ne tyccu eþsan to wenpedzimptu  
Dewá dælu wardu. Bet ta ir ta so  
diba/ áisto ta gaisma ir narusa eþsan to  
passaul/ vnd tû cilwæli waicæ miloia  
to

to tumpfibá/ ne fá to gaisnu : Aisto  
winio darbi by níkni : áisto ykwens kas  
liaunu darra/ tas enida to gaisnu/ vnd  
ne náka pe gaismas/ fá winia darbi ne tó-  
pi pulgata : Bet kas patefiba darra/ tas  
náka pe gaismas/ fá winia darbi zinnam  
tôpu ; áisto te ir etšan Devou darviti.

## Feria 3. Pentecostes

To Swatu Kwangel : aprakst  
S. Joannes desmita gab.

**T**O layku : sacca JESVS v3 tems  
Phariseerems : Pattes/ pattes es  
sakká iums kás par tems durwems ne eēt  
etšan to arowiuti/ bet kápa cittuc kuc  
etšan/ tas ir wens zaglis vnd slapšauos :  
bet kás par tem durwim eēt/ tas ir tas  
árowiu Gans : Tam árwet tas durwoe-  
sargs/ vnd tē árowis dzirda winia balx-  
ni/ vnd tas saucu sauwas árowis pa  
wárdam/ vnd yzweddu tós. Vnd kád  
tas sauwas árowis ir yzlaidis / tad ēt  
tems paprešū / vnd tē árowis : staiga  
tam



tam pec: áisto tē pazista winia balxni  
 Bet wēnam swēßam tē ne staiga pec  
 bet begu no to: áisto te ne pazist swēß  
 balxni. Sza lydzibá saccia tems J  
 SSS. Bet tē ne sapratta kō tas v  
 tēms runnaiā. Tad saccia tēms J  
 SSS átkal: Pattes/ pattes es sakk  
 iums: Es esmu tas durwis pe tēms  
 áwwems; wyssi kátteri náufsi ic preb  
 ßan man/ zaglie vnd flapkauwas ic/ bet  
 te áwwis ne ic tōs klaußiusi: Es esmu  
 tas durwis: ia kās caur man eet/ tas taps  
 swets; vnd tas ees/ vnd yzes/ vnd á  
 traddis gannibas. Wens zaglis ne ná  
 ka citta pec/ ká zakt/ noznauft vnd mai  
 tat: Es esmu nácis/ ká tems to dziwo  
 ßana bus dabbuit/ vnd parparem dabb  
 buit.

In festo SS. Trinit:

To Swatu Ewangel: aprakst  
 S. Mattæus dywwidesmita  
 ástota gabb.

**T** D layku: saccia **JESVS** sauē  
wems mâccklems: Man ic nodôta  
woyssa walstiba ețșan debbes vnd woyssu  
zemmes: tapæc eyta vnd macata woyssu  
sus liaudis/ vnd křistiet tôs ețșan wâr-  
du to Taxwa / vnd to Dela / vnd to  
Swata Garra / vnd macæt tôs turvat  
woyssu kô es iums esmu pawaleis. Vnd  
rauge **Es** esmu pe iums yfdênas lydž  
passaules gallu.

## Dominica i. post Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Lukas sasta gabb.

**T** D layku: saccia **JESVS** sauē  
wems mâccklems: **Effeci** milestidigis  
gi / lydž ka iussu Taxos milestidigis ic:  
Ne sodaita / tad ne tapseta ius soditi: ne  
pazuddenaita / tad ius ne tapseta pazuda  
denati. Pamettat / tad iums taps pas  
mests. Dodaita / tad taps iums dôts.  
Mans

Wens labs/ pilns/ apspaidits/ vnd at  
 lekams mers tapsiums eßan iusu flæ  
 pi dôts. Aisto ar to pasu mæru/ a  
 fo ius yzmaræt/ taps iums atkal em  
 vots. Vnd tas saccia tæms wena le  
 dziba: Ar war ækklis ækklam celliu ra  
 dit? neg kcyt te abbedyroi bæddra? To  
 mæeklis ne ic par sauwu meisteru: be  
 papilnu ic ytwæns/ ia tas ic ka sauwu  
 meisters. Bet fo tu rædze wena skab  
 barga eßan tauwu bræliu acci/ vnd to  
 balke tauwa passa acci tu ne nomanni  
 Jeb ka tu war saccit yz sauwu bræli  
 pagaida bræli/ ley man to skabargu  
 tauwu acci yzwillt/ vnd to balke tu pa  
 ne rædze sauwa acci? Tu blædis yzwe  
 piema to balke yz sauwu acci: vnd ta  
 pelufo/ ka tu to skabbarga yz tauwu bræ  
 liu acci yzwellte.

## In festo Corporis Christi.

**To Swatu Ewangel: aprak**  
 S. Jo

## S. Joannes sexta gabb.

**T**o layku: saccia **I**ESVS v3 tēms  
Jōdems: Manna mēsa ic pattes  
wena barriba; vnd mans assins ic pat-  
tes wēns dzarens: Kas manna mēsa  
ede/ vnd mannu assini dzerre/ tas palle  
etšan man/ vnd es etšan winiu. Lydz  
ta man tas dzivos Tawos sut yis ic/ vnd es  
dziwo mannu Tawu pæc: vnd kas man  
ede/ tas aridzan dzivos mannes dælie.  
Ta ic ta maize/ fattra no debbessu ic  
nābusa: Ne tā insu tæwi manna ic edus  
si vnd ic nomircusi. Kas so maize  
ede/ tas dzivos mūzam.

## Dominica 2. post Pentecosten.

To Swetu Ewangel: aprakst  
S. Lukas cetterpadesmitta  
gabbola.

**T**o layku: saccia **I**ESVS sau  
wems macellems ša lydziba: wens  
cilwets

eilwats taiffa wēnu lelū wakkaradeni  
vnd aicenaia daudzus v3 to/ vnd futi  
fawou kalpu ap to wakkaradeni stund  
faccit tēms aicenatems/ fa tēms by  
nâkt: aisto wyffunotul iau gattawo ic  
Vnd tē esafas wyssi seuw v3runnates  
Tas pirmais faccia tam: Es esmu w  
nu tyrumu piccis/ vnd man waiag y3e  
to apraudzit: es teuwo ludzu ayzbuildi  
ni man. Vnd tas ôters faccia: Es esmu  
pēc iugus wærfus piccis/ vnd es em  
tôs aplukot; es teuwo ludzu ayzbuildi  
man. Vnd tas trêßas faccia: Es esmu  
sewa iemis/ vnd tapæces ne wætru nâkt  
Vnd tos kalps atgaia vnd faccia to sar  
wam kungam. Tad tappa tas kunge  
dusmigs vnd faccia v3 sawou kalpu: Es  
dry3 v3 tēms pils êlems/ vnd setucel  
liems/ vnd ewedde sur tôs nabbagu  
vnd waies/ vnd âtklus/ vnd tislus. Vnd  
tas kalps faccia: Kungs tas ic noticeis  
fa tu es pawelais: Vnd tur ic wæl tuf  
ßas wêtas: vnd tas kungs faccia tam  
kalpam: y3ey v3 tems cêlliems vnd p  
setumallems/ vnd spede tôs seit etßat  
nâkt

náft/ fá mans nams tópu pepildits.  
Det es fáffa iums / fá newens no tēms  
wyrrens / fáttri áicenati ic / mannu waks  
farædeni baudis.

## Dominica 3. post Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Lukas pektupadesmita  
gabbola.

**T**O layku: nacá tē muitneki vnd gres  
cneki pe **IESVM** gribbadami to  
dzirdet. Vnd te Pharisæeri vnd Kaf-  
stamacetaie kurrenari fáccidami: Szis  
wziem tós græcnekus / vnd æde ác tēms.  
Vnd wins fáccia tēms fá lydziba: kurb  
eilwaks iuso starpa ic / fáam simpti áw-  
wis ic / vnd ia tam wēnā no tēms pazus-  
da / fátters ne ástā tós dewiniudesmittus  
vnd dewinias tukþness: / vnd noēt pec-  
cā / fáttcā pazudufu / fáamet tas ta á-  
roda: Vnd fáad tas tá ic áttcaddis / cels-  
lie

ne tasta vyzjauwu tameſi lixmodames  
vnd málas nákdams ſaſaucu ſauwu  
draugus vnd kaiminus/ ſaccidams v  
têms: Prêcates ſeuo ár man/ áſto  
eſmu átraddis ſauwu áwwoi/ kattrá b  
pazudufa: **Es ſakka iums/ ka item**  
**bus precibá debefis par wênu græcne**  
**fu/ katters græfuwaidafená darrá/**  
**raſ ne ká pár detwiniudeſinitus vnd d**  
**winemis taiſnems/ kattréms ta græfu**  
**waidafená ne ie waiag. Lib kattrá ſ**  
**woá ie/ kattray deſinitu groſſi ie/ vnd**  
**tay wens no tems pazudu/ wênu ſwæ**  
**ce ne ededzena/ vnd mázjá to naimu**  
**vnd mekkla tikkufſ etam ta to átródo**  
**vnd kad tá to ie átradduſa/ ſaſic**  
**ná tá ſauwus draugus vnd kaiminu**  
**ſaccidama: Prêcates ár mannim: áſſi**  
**es eſmu átradduſſa ſauwu groſſi/ ká**  
**tras man by pazuddis: Jen ta ſakka**  
**iums/ bus preciba par wenu græcne**  
**katters græfuwaidafána darrá.**

**Dominica 4. poſt**  
**Pentecoſten.**

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Lukas pekta gabbola.

**T**O layku; kad daudzi liaudis seuw  
spedās pe **IESVM** Dēwā wārdū  
klaust: vnd winß stawaiā pe to ezzeru  
Genezareth/ vnd rædzaiā dyrowas lay-  
was pe ezzeru mallu stawoßas: bet te  
zweineti by ißkapuiußi/ vnd mazgaiā  
sawous titlus/ vnd winß etapa wena  
laywā/ kattrā Simonā bya/ vnd ludza  
tam maktienit no malles stumt. Vnd  
winß sedaiā/ vnd maciā v3 to laywā.  
Vnd kad winß mittæias runnat/ sacciā  
winß v3 Peteru: dōdes v3 auktßu/ vnd  
yzmettetā sawous tyklus v3 wenu lōmu.  
Vnd Peters ātbildæiā vnd sacciā v3 to.  
Meister par wyßo nakti eßsem mes ſtra-  
daiußu/ vnd nenektu dabkuiußu/ bet v3  
tauwu wārdū grib esto tyklus yzmest:  
vnd kad te to bya darruißu/ āpwillkā tē  
wēna lēlā kōpu ziwiu. Vnd winio  
tyklis plyße pußa. Vnd tē dewwe zina-  
nie sawwems draugems/ kattri ôtrā lay-  
wa by/ ka tē nāktu/ vnd pallidzætu  
**III** wilft:



wilst: vnd tē nāci vnd pepildia ābbas  
 layoras tā tā tē tekams ne grimma. Kad  
 to Simon Peters tædzæiā/ Eritiā tas  
**JESVM** pe celliems/ vnd saccia  
 Bungs ey no man āvā/ āisto es esmu  
 wens grecigs cilwæks. Aisto tas by  
 liotu parbias/ vnd wyssi fætti ar wi  
 niam byā par to zywi lōmu/ fættu tē  
 byā wiltusu. Tan lydzan Jakob  
 vnd Janis tē dæli Sebedei/ fætti be  
 dredraugi Peteri byā/ vnd **JESVS**  
 saccia v3 Simon Peters: Nie bistas/ āi  
 sto no so layku bus tenw ian cilwæks  
 zwælot. Vnd tē wilkā tas laywas pe  
 mallas/ vnd āstaiā wyssunotul/ vnd  
 staigaiā tam pæc.

## Dominica 5. post Pentecosten.

**To Swætu Ewangel: aprakst**  
**S. Matthæus peftagab.**

**T**O layku: saccia **JESVS** v3 sau  
 I. wems mācēlems: Pættes/ es sakkā  
iums:

ums: Ja iusa taisniba ne bus labbaka  
ne ka ta Rakstamacitais vnd Pharisae-  
to/ tad ius ne eseti ekšan to debbeso  
valstiba. Ius esseti dzirdajusi ka  
tams waxcaks ir sacits. Teuwo ne  
bus nokautot: bet kas nokautos/ tas to  
sodiba bus nozedzis: Bet es sakka iums/  
ka ykwoens kas v3 sauwo bealie dusmo-  
jas/ tas to sodiba ir nopelnis: Bet kas  
v3 sauwo bealie sakka: Kaka/ tas ir tas  
Kunnas nopelnis. Bet kas sakka tu  
teffis/ tas ir to helles vgguni nozedzis.  
Tapac kad tu tauwo dawanu vpperæ  
v3 to altari/ vnd tur edomaias/ ka tauws  
bralis turu ko pretti teuwoim/ tad atsta  
tur tauwo dawanu pretšan altari/ vnd  
noey pirma sakaldzenatēs ar sauwo bra-  
li/ vnd tad nace/ vnd vpperæ tauwo  
dawanu.

## Dominica 6. post Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Markus astota gab.

**T**O layku: Kād daudzi liaudis ar J  
SV by/vnd tēms neneku ia ædu by  
saaicena JESVS sauwus mācēlu  
pe seuw/ vnd saacia tēms; man zelu  
liauzo; aisto tē ir nu trys dēnas pe ma  
palikusi/ vnd tēms neneku ir iaēdā/vn  
iā es tōs neādusūs palaištu/ tad v3 ce  
liu tē baddu nomirtu; Aisto daudzi by  
no talens ātnakusi. Vnd winia mā  
celli ātbildaiā tam; No kurrens wa  
tās tōs ar maize peadenat seitan ekšā  
tufšnessi? vnd winš iautata tēms; ce  
maizas ir iums? Tē saacia: septinie  
Vnd winš pawāleia tēms liāudems pa  
sedātes wursu zemmes. Vnd winš ia  
me tas septinias maizas/ patraica/ par  
lauza tās/ vnd dewwe sauwems mācē  
llems tēms liaudems tās preššan lift  
vnd te liftā tēms tās preššan. Vnd  
tēms bya āridzan maklienit no ziwoti  
nems/ vnd tōs winš ar parswaetia/ vnd  
pawāleia tōs tēms preššan lift. Vnd  
te adā vnd eliu peadenati. Vnd te sa  
traia septinius kurwus no tēms āclif  
tēms deustems. Vnd te kattri ædusi/  
by

ya gan pe ezettertukstos. Vnd wins  
slaidá tós no seuwi.

# Dominina 7. post Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Matthæus septita gab.

**T**O layku: faccia. **I**ESVS saue  
wems mácekems: Sargaiates seuw  
no tems wiltigems Prophetems/ katter  
awwia dræbes pe iums náka/ bet no et  
sanas ie te plaxigi wilti/ pe wiuiá áu  
glems bus iums tós pazyt. Ar war kas  
winogus lasait no tems erfems/ ieb fi  
gas no daddzems. Iten ta wens lab  
tós labbus áuglus nes: bet wens slims  
tós nes slimmu auglu. Wens lab tós  
ne war slimmu auglu nest: nedz wens  
slims tós labbu áuglu nest. Itwens  
tós katters labbu auglu ne nes/ tappis  
yzicstis/ vnd vggum mestis. Tapeç pe  
winio auglus bus iums to pazyt. Ne  
wysse

wyssi katteri vz man sakká: Kungs  
Kungs/es ekšan debbesso walstibas: be  
te katteri darra mannu Tewu peatá/ kat  
ters ir debbessis/ te es ekšan to debbesso  
walstibá.

## Dominica 8. post Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Lukas seßpadesmitta gab.

**T**o layku: saccia **JESVS** sau-  
wems mácellemska lydzibá: Tur  
bya wens baggats wyrs/ katteram bya  
wens Nammuturretais/ vnd tas tappa  
prekšan winiu ápslawwenats/ yt ka tas  
tam sauwu mantu aptereis. Vnd tas  
áicenaia to/ vnd saccia tam: Ká dzirdu  
es no tewu? Dôd lagadiba no tauwas  
usmmuturrefenas: áisto tu newar wairs  
mannam namnam prekšan stawet. Bet  
tas Nammuturretais saccia pe seuw pa-  
kam: to bus man darric: áisto mans  
Kungs

Kungs iem to nammuturreßaná no  
man: Katt man ne gribbas: dedalot  
es faunos: Es zinnu to darrißu/ta tad/  
ta es no to nammuturreßaná kluust no  
elts/ te man átkal vziem etßan sauwems  
nammems. Vnd tas áicensiá wyßsus  
sauwá Kunga paradnêtus kôpá/ vnd  
sacciá vz to pírho: cet es tu mannam  
kungam parádá: Vnd winsß sacciá:  
Simptu mucas ælie. Vnd winsß sac-  
cia tam: Jem tauwu gramatu sædes  
dryz/ vnd rakßi pecdesmiti. Pec sac-  
ciá vz to ôtru: Ber tu cêl es parada:  
tas sacciá: Simptu puru quæso. Winsß  
sacciá tam/ iem tauwu gramatu/ vnd  
rakßi ástoniedesmitti. Vnd tas kungs  
teicá to netaisnigu nammuturretaiu/  
ta tas guddre bya darrißis: Aisto te ber-  
ni þas passaules ic guddrati etßan sau-  
wu ciltu/ ne ta té barni tas gaisumas.  
Vnd es saklá iums: Darraitá seuw drau-  
gus no to netaisnu. Nammon/ ta tad /  
ta iums petrukßi/ te ius vziem etßan to  
muzigu maiowetu.

# Dominica 9. post Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Lucas dew winiepade-  
smitta gabbola.

**T**O layku: Kad **JESVS** tuwu  
flak pe Jerusalemes nâca/ vnd to  
pilli eraudziâ/ caudaia tas par to sacci-  
dams: Kad tu to hût atzinnis/ vnd nu  
yt ekšan tauwa dēna/ kas pe tauwu  
mēru teuwwaiag: bet nu ir tas preš-  
šan tauwems accems passepts: Aisto  
tē dēni nâcis par teuww/ kad tauwi enaid-  
neki abdôs teuww ac walli/ vnd wyssuc  
teuww âpsedes/ vnd âpspēdis/ vnd pe  
zemmes swedys teuww vnd tauwus bærs-  
nus/ fattri ekšan teuww ir: vnd ne âstas  
âkmin v3 âkminu / tapæc ka tu ne es âc-  
zinnuffa to layku tauwas âpmekklešas  
nas. Vnd kad wiņš bya egais Bazni-  
câ esakâ tōs y3dzyt/ fattri padewwa  
vnd piškâ tur ekšan/ saccidams: **Tuc**  
stawa

stawa rakstits: Mans nams ic wens  
ludzamu nams; bet ius esseti to par wens  
nas slapawas beddra darrinfi. Vnd  
win:ß macæiu ykdeni elkhan Baznicas.

## Dominica 10. post Pentecosten.

To Swetu Ewangel: aprakst  
S. Lukas astoniu padesmitta  
gabbola.

**T**O layku saccia **JESVS** w3 tems/  
kattri seuw pasus turræia par tais  
snus/ vnd smadæia citrus/ sa lydziba:  
Dywoi cilwæki gaiâ Baznicâ lûgt:  
Wens bya wens Pharisæers/ vnd tas  
ôters wens muitneks. Tas Pharisæers  
stawaia vnd ludzu pe seuw pattim tâ:  
Es teuw pattaicu Dewis/ kâ es ne esmu  
kâ citti liandis/ laupneki/ netaisni/ lau-  
libas pâclausitaie/ ieb kâsis muitneks.  
Es gawæ dywoiwartu nedælia: es dôa  
mu to desmittu no wyssems kâs man ic  
Vnd



Vnd tas muicneks starwæia no talens/  
vnd ne gribbæia aridzan sauwas æccis  
pacelt v3 debbestu: bet sitra pe sauwu  
krustu saccidams: Deros est tu man gre-  
cnetam zæligs. Pattes es salka iums/  
ka his kapa leia sauwa namma taisns  
preks winiu. Aisto yfwens kattets  
seuw pattim paaukstenaias/ taps zem-  
mots: vnd kas seuw pattim zemmoias/  
taps paaukstenats.

## Dominica II. poA Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Markus septita gab.

**T**O layku / kad IESVS yzgaia  
no tems æzzems Cyri naca wins  
caur Sidon pe to Galilæiusu iuci wyd-  
du starpa tems desmitti pillis æzzems.  
Vnd te ætweddá tam wenu kurlin vnd  
memu: vnd lûdzu winiam sauwas rô-  
kas v3 to likt. Vnd wins iæme to sawi-  
stæu

ftu no tems liaudems/ littá sauwus píe  
stus winia ausis/ ysspliawa vnd aizsta  
rá winia mále/ vnd vzlúkoias v3 deba  
bessu/ vssaputas vnd saccia v3 to: E ph  
pheta/ tas ic/ átwæres: vnd tudelin  
winia áussis átwæres/ vnd winia máles  
sais tappá swabbads/ vnd wins runnas  
ia pareize. Vnd áizledze tems newe  
nam to saccit: Bet io waicak tas áizles  
dza/ io waicak tē to ispaudia/ vnd waic  
rak seuw brinoias saccidami: Tas wys  
sas letas ic labbá darryis: Tems kurlens  
ic tas to dzirdešana dewwis/ vnd tems  
mæmems to walloda.

## Dominica 12. post Pentecosten.

To Swætu Ewangel: aprakst  
S. Luþas desmita gab.

**T**O layku saccia **JESVS** sauwems  
mactlems: Swætas accis/ kattras  
rædzá/ fo ius rædzata: Nisto es sakka  
iurms/

lums/ ká daudzi Prophetus vnd Kæ-  
ningi gribbæia rædzæt/ kó iûs rædzæta/  
vnd ne ir rædzæiufi : Vnd dzirdæta/ kó  
iûs dzirdæta/ vnd newaid to dzirdæiufi.  
Vnd raugæ wêns Kæstamacetæias pas-  
cæles færrinaia to fæccidams: Meister/  
kó darridams war es to mûsigá dzirwo-  
þaná dabbuit : Bet winþ fæccia v3 to :  
Kæþan bauþlibas ká starwa ræstits : ká  
lassa tu : winþ átbildæiá vnd fæccia :  
Teuw bûs milot Dewu tauwu Kungu  
no wyssu tauwu sirdi/ no wyssu tauwu  
dwoæfeli/ vnd no wyssu tauwu spæku/  
vnd no wyssu tauwu pratu ; vnd tau-  
wu tuwæku lydz ká seuw pæþu. Vnd  
winþ fæccia tam : Tu es pæreize átbil-  
dæis: dærei ta / tad tu dzirwos. Bet  
winþ gribbædama seuw pattim ræisho-  
tes/ fæccia v3 **JESU**: Kæs ir tad mans  
tuwæks : Bet **JESVS** átbildæiá vnd  
fæccia : Wens cilwæks gaia no Jerusæ-  
lem v3 Jericho/ vnd tam gaddias stæ-  
pa tems slapþæuwems/ tæ áplaupia vnd  
vnd isþæisþia to/ gaia nost/ vnd ástæiá  
to pus dzirwu. Nu notiklas wênam  
Bazni

Baznicakungam to pasu celliu leia eyot/  
vnd kad tas to radzeia/ gaia wins ceca  
cen. Tan lydzan wens Leuits/ kad tas  
to radzeia/ gaia wins caccen. Bet  
wens Samaritans staigaia to pasu celiu/  
vnd naca tur/ vnd kad tas to radzeia  
ia abzaloias tas seuw par to/ pegai pe  
to/ sasia winia circummas/ vnd alxia  
tur elsan alie vnd winu/ vnd calu to v3  
sauwu lopu/ wedde to elsan arbergu  
vnd glabboia to: Otta dena yzwilka  
wins dywui grossus/ vnd dewwe tam  
sainnekam/ vnd saccia: glabbo man to/  
vnd ko tu wairat yzdos/ atmaksas es  
teuw atedams. Batters stiet tu no  
sims tas tuwakais by tam/ kas starpa  
tems slapkauwems gaddias? Wins sac  
cia: Tas batters zaestiba pe to darryis.  
Vnd **IHSVS** saccia winiam: Kad  
ey proiam/ vnd darri aridzan ta.

Dominica 13. post  
Pentecosten.

Co

To Swætu Ewangel: apræft  
S. Lukas septinpadesmitta  
gabbota.

**T**Oláykú: Ead **JESVS** v3 Jerus  
salem staigaiá/ gaiá wínsk wyddu  
caur Samaría vnd Galilæá: vnd Ead  
tas egaia Jalgurá/ fastáppá tam des  
smitti spittálígi wæci/ Eadvi no talens  
staxæia/ vnd pæele sauwas balxnes sac  
cidami: **JESV** tu paweletais ábzes  
loias teuwo par mums. Vnd Ead tas iôs  
redzeia/ saccia wínsk: Eytá vnd para  
dites seuwo tæms Baznicafungens. Vnd  
tas notikkas/ Ead te nogaiá/ tappá te  
skisti. Eet wæns no tems/ Ead tas res  
dzeia seuwo wæffel essot/ átgrezas áttal/  
vnd árléla balxna fláweia Dewu/ vnd  
mettas seuwo zemme v3 sauwoi wærgu  
prekþan winia Eaias pættelðams: vnd  
þis byá wens Samaritans. **JESVS**  
áttildeta vnd saccia: Etwaid desmitti  
skistenati; vnd te dewwinie Euc ic: ne  
waid newens áttastis Eatters átgrestos  
Dewam to gódu dótu/ Eá man þis swe  
þneks:

knets? Vnd wins saccia winiam: Cel-  
les außsin ey proiam/ tauwa tycciba  
teuw wessel darriusa.

# Dominica 14. post Pentecosten.

To Swetu Ewangel: aprakst  
S. Mattheus sesta gab.

**T**O laxyu: saccia **I**ESVS sau-  
wems macekems: Newens war  
dywwems tungems kalpot: ab wins  
wenu enides/ vnd to otrá milos: ieb we-  
nu pacétis/ vnd to otru smades. **I**us  
newarreta Dewam kalpot vnd Mam-  
monam: tápec es sakká iums; ne bedá-  
iates par sauwá dzawosaná/ ko ius edi-  
setá/ nedzár par iuso mēsa/ ko ius ap-  
wilsetá: Ne it tá dwesel waiták/ ne ká  
tá bárribá/ vnd tá mēsa waiták ne ká cas  
drebes: Lúkot tōz putnus pá gaisu/ tē  
ne sæe/ nedz pliauwa/ nede sakcá skiu-  
no s/ vnd iusu debbesso **T**eus tōs bario:  
**Ne**

Ne essetá ius tād wairak ká tē? Kátters  
 starpá iums wár ár sauwu dōmu pelikt  
 wená ôlákt pe sauwu gáriumu? Vnd  
 par to drebe kō ius esset ebedigi? áplū.  
 Tot tōs lilies v3 laufu/ ká tē ángu/ tē ne  
 strádá/ tē ne werpe. Bet es sakká iums/  
 ká ár Salomons wyssa sauwá gōdibá  
 ne tá ápterpts byis/ lydz ká wená no  
 tems. Já nu Dewš to žále v3 láufu/  
 Káttra šoden ir/ vnd rytá cepli tōpá meš  
 stá/ tá ápterpe/ ká winš wyssu wáirak  
 iums to ne dárris/ ius mázzetyccigi?  
 Tápec ne bedáiates saccidámi: kō meš  
 edisem/ ieb kō dzersem/ ieb ár kō meš áp  
 terpsámes? Aisto pec wyssems šems lē  
 tems gādá te Pággáni: Aisto iusu deb  
 bessō Dewš zin/ ká iums wyssi še wár  
 iág ir. Tápec mekkleitá pírmák Dewá  
 wálstibá/ vnd winiá táisnibá/ tād iums  
 wyssi še táppis pemest.

Dominica 15. post  
 Pentecosten.

To Swartu Ewängel; aprakst  
S. Lučas astotā gablb.

**T**O laydu: gaiā JESVS v3 wena  
pilli ac wārdū Naim/ vnd winia  
macekli gaiā lyd3 ac winiam/ vnd wena  
lēla draudza lauzū. Kad tas nū tu wu  
klāt nacā pe pilswartems/ raige tad flū  
yznešs wēns mirrons/ fatters wens  
wenigs dāls sauwas mātas bya/ vnd ta  
bya wēna āttraidnā; vnd draudzi liaus  
dis y3 to pylli gaiā lyd3 ac winiā. Vnd  
kad tas kungs to radzēiā/ ābzēlotas tas  
seuw pat winlu/ vnd saccia v3 tās: Ne  
laudā; vnd wiņš dagaiā klāt/ āizstara  
to mirrone stirstu: vnd tē nessetaie sta  
wēiā flus/ vnd saccia: Pwisi teuw saš  
ku es/ celles āutšan. Vnd tas mirrōns  
celas āutšan/ vnd esakā runnat. Vnd  
wiņš derowe to sauwai mači. Vnd  
wyssems pargaiā wena biakana/ slawēs  
iā Dewu saccidami: Wēns lēls Prophets  
ir mūso starpā paceles/ vnd Dews ir  
sauwis liaudis apraudzjis.



# Dominica 16. post Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Lukas czerturpadesmita  
gabbola.

**T**O layku: kad **JESVS** egala wes  
ná áufsta phariseera namma wêná  
Sabbátha dêná maize est/ vnd tē glū  
neia v3 to: Vnd raugē wēns vdenfars  
gigs cilwæks bya preksan winiam. Vnd  
**JESVS** átbildæia vnd saccia v3 tems  
Rakstamacetaiems/ vnd phariseerims:  
Ar klaias Sabbata dêná wæffel darrit?  
Bet tē cetu flussu. Vnd winß notwæta  
vnd darria to wæffel/vnd palaidá. Vnd  
winß átbildæiu vnd saccia: Kuriam  
tūsu starpa wærsts/ ieb æzellis ekryt áks  
ká/ vnd to tudelin ne y3welka Sabbas  
tha dená? Vnd tē newaræia tam kō v3  
to átbildæta. Aridzan saccia eas tūms  
átcenâtems wêná lydžibá/ zinnam dôs  
dams ká tē wyssu picmo wêta y3lassa  
saccta

faccidams v3 tēms: Kad tu fazas topu  
 áicénats/ ne pasædes pirmaia wêta/ ley  
 ne kâds cênigaks par teuw / no winiu  
 áicénats/ vnd nâkâ tad fas teuw vnd wis  
 niu it áicénais/ vnd sakka teuw: Dôd  
 sim wêtu/ vnd esaks tad ar faunu to  
 padigu wetu turvat. Bet kad tu tôs  
 pu áicénats/ tad ey vnd pasædes wyssit  
 padiga wêta/ kâd nâcis/ fas teuw áis  
 cénais it/ vnd teuw sakka: Draugs wies  
 ses áufþan/ tad hús teuw gôds preþþân  
 tems/ fateri ar teuw pe galdu sæzu: Ais  
 sto kâs seuw paufþena/ tappis zems  
 mots/ vnd fas seuw zemmoias/ tas taps  
 paufþenars.

## Dominica 17. post Pentecosten.

To Swetu Ewangel: aprakst  
 S. Mattheus dywwidesmita  
 gabbola.

**T**O lareu: nâca tē phariseert pe  
**J**ESUM / vnd wēns no tēms  
 12 Kantag

Katstamacataiens starpá tēms waicac  
ia winiū karcinadams: Meister kattr  
ic ta lēlaká banfla efsan éstadiuma:  
IHSVS saccia winiam: Teuw būs  
milôt Dēwu tauwu fungu no wyssu  
tauwu fidi/ vnd no wyssa tauwá dwe-  
selá/ vnd no wyssu tauwu prácti. Szis  
ic tas wyssu lēlakas vnd pirmais bau-  
flis; vnd tas ôters ic sim lydzems:  
Teuw būs milot tauwu tuwakū lydz  
seuw pašu. Efsan Sims dywewens  
bauslems karcas wyssi Dewá estadiumi/  
vnd tē Prophetes. Bet kad nu tē  
Phariseeri kōpa by sagaiusu/ waicaiá  
tōs IHSVS vnd saccia: Ko iūs tur-  
raitá no Christo/ kam dals ic tas: Te át-  
saccia winiam/ Dawidá. Winš saccia  
tems: Ká tad Dawids efsan gartu dæ-  
wæ to par fungu saccidams: Tas kungs  
ic saccyis mannam kungam: sædes pá  
mánnu labbu rôku/ kamæc es lētu tau-  
wus enaidnekus par tauwo káio pames-  
lu: Ja nu Dawids to par fungu dæ-  
wæ/ ká winš tad ic winia dals: Vnd  
newens wartaiá tam kádu wardu átbil-

det/

dat/ nedz drifstaiá kás no to denu wi<sup>r</sup>  
niam wairat waicat.

# Dominica 18. post Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Matthaus dewwita gab.

**T**O layku: kôpa **I**ESVS wêná  
laywa/ vnd cales par/ vnd nâcá sau  
wa pilli: Vnd raugé tē átnesse tam wêa  
nu melmennesærgigu / katters gullaiá  
gultá. Bet **I**ESVS redzedams wi  
nio tycçibá / saccoiá vz to malmennesæ  
gigu: Dels turri wenu tabbu pratu/  
tauwi greki topu teuwo pamesti. Vnd  
raugé citti no tēms Kalkstamacitaiems  
saccioiá pe seuwo paccims: Szis saimo  
Dewou. Kad nu **I**ESVS nomana  
niá winio dôiná/ saccoiá tas: Kapec do  
maitá iús tik liannu elßan iúfos firdis  
kás ir letak saccit: Teuwo topu tauwi  
greki pamesti/ ieb saccit: Celles áufßan

vnd

vnd staig: Bet ká ius warretá zinnat/  
ká tam cilweká delam walliá ir wyrfsu  
zemmes tós grekus pamest, tad sacclá eas  
vz to melmennuserdzigu: Celles áu-  
ßan / iem tauwu gultu vnd ey maias.  
Vnd tas celes áußan vnd gaiá maias.  
Bet te liándis kad te to redzeiá yßaby-  
alas seuw/ vnd staroeia Dewu kas tãdu  
speku tems cilwekems dewwis ir.

## Dominica 19. post Pentecosten.

To Swetu Ewángel: áprakt  
S. Matthaus diwwides  
smita otra gab.

**T**O layku: runnsiá **JESVS** caue  
lydzibems vz tems áußtemß Bazni-  
catungema vnd Pbarisèerems sacclá-  
dams: Tá debbes waltibá ir lydz  
wenam keningam katters sauwam de-  
lam kázss talßa/ vnd issuciá sauwus  
kalyus áicenatá tós kázalíaudis/ vnd te  
ne

ne gribbeia nakte. Atkal issutia tas'cit'  
tus kalpus/ vnd saccia: Sakaita tems  
kazaliaudems: Rauge manna maltita  
esmu es gattauw pataysyis/ manni baz  
riami lopi ir notawoti/ vnd wessas ir  
gattauwas / nacetá kázas. Bet te nici-  
naiá to/ vnd nogaiá/ tas wens v3 sauwu  
tyrumu; tas óters pe sauwu darbu.  
Vnd te citti sagrabá winiá kalpus/ ap-  
kauniá/ vnd notawe tós. Bet kad tas  
Benings to bya dzirdels/ tappá winis  
dusniags/ vnd issutia sauwu karuspeku/  
littá tós slapkauwas nomákt/ vnd edes  
dzenaiá winio pilli. Tád saccia tas v3  
sauwems kalpems: kázas ir gattauw  
taisitas/ bet te wesis ne byá cenigi: Tas  
pec eyta v3 tems elems/ vnd wyssus kat-  
rus iús átrasset/ áicenaletá kázas. Vnd  
te kalpi yzgaiá v3 tems elems/ vnd sakra-  
lá wyssus/ kattrus te átraddá liaunus  
vnd labbus; vnd te káza tappá pilni no  
wesems. Bet tas Benings egaiá lúkos  
tós weses/ vnd eredzeiá tur wenu cila  
weku ne ápterptu ác kázadrebés. Vnd  
tas saccia v3 to: Draugs ká es tu seicam  
egais

egais/ vnd ne es apterpts ar kazadrebēs:  
Bet wiņš ká mems paliká. Tad sac-  
ciá tas Kēnings v3 sauwems sullainems:  
Senet tam cōtas vnd kais/ vnd metreta-  
to pastars tumpšibá/ tur būs kaušsená/  
vnd zōbus trifešana. Aistō daudzi ic-  
āicēnati/ bet retti yzredzēti.

## Dominica 20. post Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprakšs  
S. Joannes ceturta gab.

**T**O layku: bya tur wens Kēninga gal-  
woneks/ ta dēls newessels gulleia ekt-  
šan Capharnaum: Kad šis byá dzied-  
is/ ká **JESVS** nāca no Judeā ektšan  
Galileā/ nogaiá tas pe to/ ká tas leia ka-  
ptu/ vnd sauwu delu wessel darritu:  
āistō tas esaká iau mirt. Bet **JESVS**  
sacciá v3 to: Ja iūs ne redzēta-  
zymes vnd brinumu darbūs/ tad iūs ne  
syeceā. Tas Kēningu galwoneks sac-  
ciā

ciá v3 to : Kungs kapa leia etam mans  
dels mirst. **JESVS** sacciá winiam :  
Eyproiám/ táuws dels dziwo. Tás  
cilweks tyceciu tám wárdám/ káttcu  
**JESVS** sacciá/ vnd gaiá proiam.  
Vnd to noetot fastáppá tám sauwi kalpi  
pasluddenáia freedámi/ winiá delu dzi  
woiot. Tád yzwáicáia tás to stundá  
no tems/ káttrei tás lábbáká klúis byá  
ár to. Vnd ze sacciá tám: Wákkár áp  
to septitá stundá páláida to tás drudzis.  
Tád nománniá tás tems áp to stundá  
essam/ kád **JESVS** winiám sacciá :  
Táuws dels dziwo. Vnd tás tyceciá  
ár wyssu sauwu námmu salmu.

## Dominica 21. post Pentecosten.

To Swetu Ewangel : aprakst  
S. Matthausa stoniu padesnis  
ta gabbola.

**T**O láyku : sacciá **JESVS** sau  
wems máctlems þá lydžibá : Tá  
debbeſſo



debbesso walskiba ic kydz wēnam B.  
ningam/ katters ar sauwems kalpema  
gribbaia lāgadiť: Vnd kad tas bya esā  
cis lāgadiť / nāca tam wēns preksan/  
tas by tam parada desmitti tukstosus  
pōdus. Bet kad tam ne by no kurrens  
maksat / pawalaia tas kungs pardot  
seuw/ vnd sauwa sewa / vnd sauwus  
harnus/ vnd wyssu kas tam bya vnd  
maksat: Bet tas kalps krittta zemme  
ludza tam/ vnd saccia: Kungs pallec  
ar man ar mēru/ wyssunotul gribbi es  
teuw atmaksat. Kad zeloiias tas kungs  
par to kalpu/ vnd palaida to/ vnd to  
paradu atlaidā tas tam aridzan. Bet  
kad nu sis kalps yzgaia/ attraddā tas  
wenu no sauwems bedrekalpema/ kat-  
ters tam parada bya simtus grosus:  
Vnd tas notweru vnd znaudzu to sac-  
cidams: Maksā man to eu es parada:  
Vnd tas bedrekalps krittta zemme vnd lus-  
dzu tam saccidams: Pallec ar man ar  
mēru/ es teuw gribbu wyssu maksat.  
Vnd wins ne gribbaia/ bet nogala/ vnd  
metts to cētumā/ tam er tas to parada  
maksā

maſſaia. Bet kad to tē citti bedrea  
draugi vādzāia notikot/ tappa tē liôt  
noſtummuſi/ noſgāia/ vnd iſſtaſtia ſau-  
vām kungam wyſſu kaſ notieciſ bya:  
Kad āicenaia to ſāuroſ Kungſ preſſan  
teuro/ vnd ſāccia tam: Tu blādigō  
kalps/ wyſſu paradu eſ teuro eſmu āclai-  
diſ/ kad tu man ludza; ne bya teuro ari-  
dzan āpzieloceſ par taurou bedrakalpu/  
vdz ka eſ par teuro eſmu ābzeloiaſ:  
Vnd winia kungſ ābduſmoiaſ/ vnd no-  
deuro to temſ mōcitiemſ/ kam er kaſ  
wyſſu paradu ātmaſſatu. Icen tā  
ums ācidzan darreſ manſ debbeſſu  
lāroſ/ ia iūſ ne pamettiſetā iſwēnſ  
ſauvām bealiām no iūſo ſiedis.

## Dominica 22. post Pentecosten.

To Swetu Ewangel: aprākſt  
S. Mattheuſ diuwidēſmita  
otra gabbola.

Co

**T**o layku : nogaiá tē Phariseeri vñ  
 turraia Runnas/ ka te **JESVS**  
 warratá gústit wallôdá : vñ futia p  
 to saurus inaceklus ac Herodis ka  
 pems/ vñ saccia : Messer mas zinnas  
 fá tu taisus es/ vñ máca Dewá celli  
 pattes/ vñ ne badá pæc newenu: Aist  
 tu ne ôlá v3 to cilwata vzlûkosená : T  
 pæc salki mums : to skietu tu : ac ta  
 Flaias tam ke yseram to nômu dôc/ ab ne  
**Bet kad JESVS** winio blædiba ne  
 manniá/ sacciá tas : to iûs man kard  
 nati iûs wiltneki : Paradaitá man t  
 nomukausa. Vñ tē dewwe tam w  
 nu grossi. Vñ **JESVS** sacciá v  
 tems : fá zyme ir tá/ vñ tás wyrse  
 raksts : Tē sacciá : Tá Keyserá. Tá  
 sacciá tas tems : Tad dôdaitá tam Key  
 seram/ kas Keyseram pedær ; vñ D  
 wam/ kas Dewam pedær.

Dominica 23. post  
 Pentecosten.

To Swætu Ewangel: apræft  
S. Matthæus dewwita  
gabbola.

TO layku: Ead IESVS v3 tems  
liudems runnaiá: Raugá tad ná  
wens wyrsets/ vnd peludzo to saca  
idams: Kungs/ manná meitá it taga  
gadin nomirus/ bet náce/ vnd vzlêce  
tauwu rôku v3 tás/ tad tá dzivos.  
Vnd IESVS cæles áufþan/ vnd stai  
gaiá tam pæc ár sauwems maceflems.  
Vnd raugé wêná sewá/ Eattrá dyw wi  
padesmitus gaddus ássini sær gá: gulla  
uffa/ tá náca nð átpakkialus/ vnd áyza  
Eará winiá drabes wylá: álfko tá saca  
ciá pe seuw pasu: Já es winiá drabá  
weh warrætu áyzzæct/ tad taptu es  
wæffelá. Bet IESVS grêzas seuw  
æptæct/ vnd redzæia tás/ vnd sacco:  
Euerrais labbu prætu meitá/ tauwá tyc  
tibá it teuw wæffelá dæcciusa. Vnd  
tá sewá tappá wæffelá tai pasai stændai.  
Vnd Ead IESVS nu by nácis to  
Wyrsets namma; vnd redzæia tós  
Stabulo

stabilneus/ vnd to liaviu troksne/ sac  
cia wins: Atkapates nôst/ áisto tá me  
tiná ne ic nomircusa/ bet ávzmiggusa  
Vnd te ápsmeiá to. Vnd tad té liav  
dis bya yzdziti/ egaiá wins vnd twæ  
to pe rôkas/ vnd saccoiá: Meitina celle  
áutšan: vnd tá meitina cælas áutšan  
Vnd ta slawa yzpauda par wyssa  
zemme.

## Dominica 24. post Pentecosten.

To Swatu Ewangel: aprak  
S. Mattheus diuwidemit  
czatturta gabbola.

**T**O layku: saccoiá **JESVS** sau  
wems macellems: Kad ius cædz  
setá tas yzpostřšanas negantibá/ no Eac  
trá saccoiis ic tas Prophets Daniels/ E  
tas stawa etšan to swetá wêta ( tas co  
lassa/ ley lab saprotá ) tad té/ Eacri ic  
Tôdo zemme/ ley bega vz tems kalnemo  
vnd

ond tas wyrſu iumptu ic/ ley ne kápa led  
/ kolab átneſtes yz ſauwu nammu/ vnd  
tas wyrſu tyrumu ic/ ley ne ágrêzas  
ſauwas ſwarkas atneſtes. Bet way  
têms ábgrûtenatems/ vnd zizameims eka  
ſan têms denems. Bet ludzeta ka iûs  
ka begſana ne notek Zema/ ieb Sabbas  
ha. Aiſto tur bûs tadas lelas bedas/  
tadas ne ic byuſi no paſſaules eſakumu/  
yz ſim/ nedz bûs. Vnd ia ſas denas ne  
taptu paikſenatas/ tad ne taptu wyſſi  
silweki ſweri : bet to yzredzeto pec tós  
pi tás denas paikſenatas. Ia ſas tad  
yz iums ſaccis. Kauge ſe ic Chriſtus/  
ieb tur/ tad ne tyeccet to : Aiſto tur vza  
nettises wiltigi Chriſti/ vnd wiltigi  
Drophetes/ vn te darris lelas zymes vnd  
brinumus/ ta ka aridzan te yzredzeti (ia  
tas warreta bût) ekſan álloſanas tapti  
weſti. Kauge es iums to paprekſu  
ſinu ſaccyis : Tapeckia te vza iums ſaca  
is : Kauge tas ic tukſneſſi/ ne eyca  
ka : Kauge tas ic kamberi/ ne tyeccet  
to. Aiſto lydz ka tas zibbens yzet no  
eyta pus/ vnd áſpida yz wakkara puſa  
ſas

Sas: Iten ta būs āridzan ta cilwekā delu  
 ātnakšana: Aisto kur tā mesa iv/ tur  
 seuw sakraias te ergli. Bet tudelin pec  
 tems bedigems den ms taps tā Saulā  
 āptumšota/ vnd Menesis ne dōs sauou  
 gaismu / vnd te zwaixni no debbeſſu  
 krittis / vnd te debbeſſo ſtipprumu  
 seuw kuſtenas. Vnd tad ta cilweku  
 delu zyme debbeſſi paſpides. Tad kauks  
 wyſſus cilwekus cilti wyrsu zemmes:  
 Vnd te redzes to cilweku delu nākot eſ-  
 ſan paddebbeſſims āc lelu ſpetu vnd gō-  
 du. Vnd wiņš ſutis ſauwus Engelus  
 āc ſtrumpams / vnd āc lela balxna: vnd  
 te ſakras winio vzedzetus no czettrens  
 weiemis / no wenu debbeſſu gallu v3  
 ōtru: Bet no to Wygukōku macetes ſā  
 lydzibā: tad winia zaccas v3plaukſt/  
 vnd lappās mettās/zinnatā iūs waſſarā  
 ne talie iv: Iten ta āridzan iūs/ tad  
 wyſſas ſās letas redzeſetā/ zinnaitā/ tā  
 iau turu iv prekšan durwims. Pāt-  
 tes/ es ſaktā iums: Szā ciltā ne zuddis  
 rām wyſſas ſās letās paſſamettās:  
 Debbeſi vnd Zemmas zuddis: bet māns  
 Wārdš ne zuddis.

# Seqvuntur Evange- lia de Sanctis.

## In festo S. Andreæ Apostoli.

To Swætu Ewangel: aprakst  
S. Matthæas cætturta gab.

**T**O layku: staigaia **JESVS** peto  
Galilæski iuci / vnd cædzæia tue  
dywwi brælius / Simon katters de-  
wæts tōpu Peters / vnd Andres winia  
brælis / mettofus sauwus tyflus iuri (ai-  
sto tē bya zweinefi) vnd saccia v3 tēms:  
Clæceta pæc man / vnd es iūs par cilwæ-  
to zweinefus dæris. Vnd tudelin pas-  
laida tē tōs tyflus / vnd staigaia tam pæc.  
Vnd no turrens taliaf edams / eraudzia  
tas dywwi citens brælius Jakob to dæ-  
lu Sebedei / vnd Jani winia bræli lay-  
wa ac sauwu tæwu Sebedeo sauwus ty-  
flus



flus lapiot/ vnd tas áicenaia tós: Be  
tê tudelin palaida tós tyklus/ vnd sau  
wu tæwu/ vnd staigaia tam pæc.

## In festo Conceptio nis B. V. Mariæ.

To Swætu Ewangel: apræf  
S. Mattheus pirma gab.

**T**A gramata tās pedzimšenas Jē  
su Christi ta dala Dawid/ ta da  
la Abraham: Abraham dzimdenaia I  
saak: Isaak dzimdenaia Jakob: Jak  
ob dzimdenaia Judas vnd winia bralius  
Judas dzimdenaia Phares vnd Zarat  
no Thamar. Phares dzimdenaia Esron  
Esron dzimdenaia Aram: Aram dzim  
denaia Aminadab: Aminadab dzim  
denaia Naason: Naason dzimdenaia Sa  
mon: Salmon dzimdenaia Booz n  
Raab: Booz Obeth dzimdenaia n  
Ruth. Obeth dzimdenaia Jesse: Je  
se dzimdenais Dawid to Kæningu: D  
wi

wid Keningis dzimdenaia Salomon no  
ta fattrā bʒa Vrie : Salomon dzimdenaia  
Roboam : Roboam dzimdenaia  
Abiam : Abias dzimdenaia Aſa : Aſa  
dzimdenaia Joſaphat ; Joſaphat dzimdenaia  
Joram : Joras dzimdenaia Oziam : Ozias  
dzimdenaia Joacham : Joacham dzimdenaia  
Achaz : Achaz dzimdenaia Ezechiam : Ezechias  
dzimdenaia Manaffe : Manaffes dzimdenaia  
Amon : Amon dzimdenaia Joſiam : Joſias  
dzimdenaia Jechoniam / vnd wi  
niā bralius eſſan to Babilonſkā cētumā.  
Vnd pae to Babilonſkā cētumā  
Jechonias dzimdenaia Salathiel : Salathiel  
dzimdenaia Sorobabel : Sorobabel dzimdenaia  
Abiud : Abiud dzimdenaia Eliacim : Eliacim  
dzimdenaia Azor : Azor dzimdenaia Sadoc : Sadoc  
dzimdenaia Achim : Achim dzimdenaia Eliud : Eliud  
dzimdenaia Eleazar : Eleazar dzimdenaia Mathan :  
Mathan dzimdenaia Jakob : Jakob dzimdenaia  
Joſep to wyru Mariae / no fattras pedzimmis  
ic **JESVS** / fatters dewæts Chriſtus.

# In festo S. Thomæ Apostoli.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Joan. dyw widedesmita gab.

**T**O layku/ Thomas wens no tems  
dyw wipadesmitems/ fatters dyw inis  
dæwæts/ ne bya ár tems kad **JESVS**  
náca: Tad saccia tam tē citti macekli:  
Mes effemi to Bungu rædzæiusu. Bet  
wins saccia v3 tems: Já es ne rædzes  
eksan winiá rôkas tás nagglo zymes/  
vnd elêku mannu pitstu eksan wintá  
sanu/ tad es to ne gribbu tyccæt. Vnd  
par ástorie dênams by átkal winiá ma-  
cekli tur eksan/ vnd Thomas ár wis-  
niems. Tad náca **JESVS** caur áyz-  
flektems durwems/ vnd staxxiá wyddu  
starpá tems vnd saccia: Mers ár iums.  
Pæc saccia v3 Thomá: Stepe þur tauwu  
pitstu/ vnd raugē mannas rôkas/ vnd  
stêpe þur tauwu rôku/ vnd líce mannos  
fannos vnd ne essi neticigis/ bet tyccigis.

Thomas

Thomas átbildæia / vnd facciá tam:  
Mans Kungs / vnd mans Dews. **IE-**  
**SVS** facciá winiam: Thoma tapæc  
ka tu man es cædzæis / es tu tycæis:  
Swati ic tæ / fætti ne ic cædzæiusu /  
vnd tamæc tycæiusu.

## In festo Purificatio- nis B. V. Mariæ.

To Swatu Ewangel: apræst  
S. Lukas otra gabbola.

**T**O layku / kæd tæs dænas tæs skistæssas  
nas Mariæ pepilditas bva præc Moy-  
si estædissená / nesse tæ **IESVM** et þan  
Jerusalem / tam kungam to præk þan  
stellæta (lydz ká tur cæstits stæwa et  
þan ta kungá estædissenu.) Aisto ic  
wens puists / fætters pirma k to mæt at-  
wer / þús tam kungam swæts dæwæts:  
Vnd ká tæ dætu to vppur / ká tur ic fac-  
cits ta kungá estædiumá / wænu pári vbel-  
balozus / icb dyrowi igunus ballozus.

Vnd raunge wens cilwæks bya efsan Jes  
rusalem/ ár wárdú Simon / vnd tas  
pats cilwæks by tairns vnd Derwabiigs/  
vnd gaidiá vz to eprecaffená Israel/ vnd  
tas Swæts Gats byá efsan to ; vnd  
wíns wená ántworta byá Dabbuiys no  
to Swatu Garu/ fá tam ne bya to ná-  
we rædzæt/ efsam tás to Christu kungu  
bya rædzæis; Vnd his náca caur to  
Garu edôfen Baznicá. Vnd fad tē  
waccakie to bærnne IESU ewwedde  
Baznicá/ fá tē pát to darritu pæc estas  
disenas eraddumú/ iæme tas to vz sau-  
wu flæpi/ slawaiá Dewu/ vnd saccia:  
Kungs nu lece tu tauwu fálpu mēca  
braufte pæctauwu wárdú: Aisto mans  
nas áccis ic rædzæiusu tauwá pestfená/  
fattrá tu es sataisyis pát wyssens liu-  
dems: Wēná gaismá/ pát ábgaismofes  
ná tós Pagganus/ vnd par slawá tau-  
wo lianzo Israel.

In festo S. Matthiæ  
Apostoli.

To Swætu Ewangel: apræft  
S. Mattheus wenpadesmita  
gabbola.

**T**O layku: átbildæia IESVS vnd  
saccia: Es pattaycu teuw Teuws  
vnd Kungs tas debbeses vnd zemines/  
fá tu to preßan tems guddrems vnd sa-  
prôtigæms es páslæpis/ vnd es to átwe-  
ris tems mazzems. Já Tæwstá ic tas  
patyfs preßan teuw. Wæssas létas  
ic man nodôtas no mannu Tæwu/ vnd  
newens pazist to Dælu / fá wen tas  
Tæws; nedz to Tæwu fás pazist/ fá  
wen tas Dæls/ vnd fæm tas Dæls to pa-  
zistamu grib dôt. Nacet þur pe man  
wysfi fattri iûs ác darbems vnd ác bez-  
dems ábgrutenati esseti/ vnd es iûs spir-  
dzinas: iemmetá vz seuw mannu iugu/  
vnd macætes no man. Aisto es esmu  
lænpratigs/ vnd no sirdisdibben zem-  
migs: Vnd iûs áttæfeta duseßana par  
iûsems dwesellems: áisto mans iugums  
ic falds/ und manná nestá ic wegla.

# In festo Annunciationis B. V. Mariæ.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Lukas pirma gab.

**T**O layku tappâ tas Engels Gabriels  
no Dewu sutits wenas pilli etšan  
Galileâ ar wârdū Nazareth/ pe wenas  
Jumprauwas kâtrâ yzdotâ bya wes  
nam wyram ar wârdū Josef/ no to  
nammu Dawid/ vnd tās Jumprauwas  
wârdū bya Mariâ. Vnd tas Engels  
egatâ pe tās/ vnd saccia: Summenatâ  
es tu pilnâ zalestibâ/ tas Kungs ir ar  
teuwim: tu es swatitâ starpâ iems se-  
wems. Kad tã to dzirdatã/ ystucena-  
ias tã seuw par to wallodu/ vnd doma-  
iã kadã tã par summenasãã bûtu: vnd  
tas Engels saccia tã: Ne bystas Ma-  
riã: aisto tu es zalestibâ atcraddu sã pe  
Dewu: Rauge/ tu eiems tauwa mēsa/  
vnd pedzimms wēnu dēlu/ vnd tã wãrs  
In hūs teuw dæwats **IESVS**: Szis  
būs

bús lèls/ vnd tappis tá wyffo áústaká  
 dæls dæwats: vnd Dewo tas Kungs  
 dôs tam to fræslu sauwa teowa Dawid/  
 vnd tas waldis par to nammu Jakob  
 mûzige/ vnd winia walstibas ne bús  
 gals. Bet Maria saccia v3 to Enge-  
 lu; Ba bús tam ndekt: áústo es ne  
 wenu wyru pazist: Vnd tas Engels  
 árbildæia vnd saccia: Tas Swæts  
 Bars náks par teow/ vnd te wyffo áú-  
 staká spæks teow ápkæstlos. Tapæc  
 tas Swætums/ fatters no teow taps  
 pedzimpts/ bús Dewa dæls dæwats.  
 Vnd raunge Elizabeth tauwá raddá ári-  
 dzan ic ápgrutenata/ ár wenu delu sau-  
 wa wæccumma/ vnd et nu sæsta mæ-  
 nessi/ fattrá tappá dæwæta neaugligá.  
 Áústo pe Dewu ic wyffas letas warres-  
 nas: Bet Mariá saccia: Ráunge es es-  
 mu tá funga kalpuná/ man ley notel  
 pæc tauwu wardu.

In festo SS. Philippi  
 & Iacobi Apost.

To



To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Joannes cetturtapadesmi-  
ta gabbola.

**T**O layku: saccia **I**ESVS sau-  
wems maceklems: Iusu fids ne  
yffatrukas: tyccet ius efsan Dewu/  
tad tyccetu aridzan efsan man. Man-  
na Texa namma ir daudza maiawetas.  
Vnd ia tas citteda butu/ tad es iums to  
saccitu. Aisto es emu iums to wetu  
gattaw taisyt. Vnd ka es noesu/ vnd  
iums to wetu gattaw taisifu/ tad es  
akal atesu/ vnd iems ius pe seuw pasu:  
ka tue fue es esmu/ iums ar bus but.  
Vnd fue es emu zinnata ius/ vnd to cel-  
liu zinnata ius aridzan. Sakká v3 to  
Thomas: Bungs mas ne zinnam fue  
tu es/ vnd ka warram mas to celliu zinn-  
nata: **I**ESVS saccia v3 to: Es esmu  
tas cels/ ta tésiba/ vnd tá dziwiba: Ne-  
wens náka pe Texu/ ka wên cauc man.  
Ja ius man pazitu/ tad butat ius to  
Texu aridzan pazinnusu: vnd nu tau  
proiam ius to pazistesata/ vnd effeti rae  
Dzæius

dzæluſu. Philippus ſaccia winiam:  
Kungs rāda mums to Tæwu/ vnd tad  
mums gan būs. **JESVS** ſakká vz  
to: **Tiſ** ilgu layku es ár iums eſmu/  
vnd iūs man wæl ne eſſeti pazinnuſi?  
Philippe ſas man rædži/ tas áridzan ræ-  
dži to Tæwu: Vnd ká tu tad ſakká; rā-  
dá mums to Tæwu/ ne tycci tu ſa es  
ekſhan to Tæwu/ vnd tas Tæws ekſhan  
man ic? **Tôs** wårdus/ faterus es iums  
runná/ tós ne runná es no ſeiu paſu:  
Bet tas Tæws ſas ekſhan man ic/ **Dis**  
darrá tós darrus: Ne tyccet iūs ká es  
ekſhan to Tæwu/ vnd tas Tæws ekſhan  
man ic? **Tad** tycceta man par to dare  
do dælie: **Pattes**/ pattes es ſatku iums/  
fatters ekſhan man tycci/ tas tós darrus/  
faterus es darru/ áridzan darris; vnd  
wæl lélakus/ ne ká ſôs darris: **Aiſto** es  
de to Tæwu ému: vnd wyſſu to iūs  
ugſetá tam Tæwam manná wárda/ to  
es darruſu.

# In festo Inventionis S. Crucis.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Joannes treša gab.

**T**O layku: bya wens cilweks no tems  
Phariseerems warda Nikodemus/  
wens wyršneks tems Joduliquiems:  
Sis naca naktilayka pe **JESVS**  
vnd saccia v3 to. Meister/mes zinnam/  
ka tu es wens macetais no Dewu nacis:  
Nisto newens war tas zymes darrit/kat-  
tras tu darri/ ia Deus ne ar to: **JESVS**  
**SVS** atbildeia vnd saccia v3 to: Pat-  
tes/ pates es sakku teuwo: Tas ir tad/  
ka kas no iaunu topu pedzimpts/ citta-  
da tas Dewa walsriba ne redzes. Ni-  
codemus saccia v3 to: ka war cilweks  
pedzimpts tape/ kad wins wec ir? Ar  
war wins atkal sauwas mates mesas cet/  
vnd atkal tape padzimpts: **JESVS**  
atbildeia: Pates/pates es sakka teuwo:  
Jā kas no iaunu ne tōpā pedzimpts  
caur

caur to vdeni vnd Swetu Gattu/ ne  
war tas êt êßan Dewá walstibá/ Eas  
pedzimpts ic no mêsu/ tas ic mêsa/ vnd  
Eas pedzints ic no to Gattu tas ic gars :  
ne brinoias/ Eá es esmu saccyis : Eá iums  
bus no iaunu pedzimptus tapt. Tas  
weiß puß Eur tas gribbi/ vnd tu dzirdi  
winia kaußaná/ bet nezinni no Eurrens  
tas náka/ vnd Eurp tas êt : Tá ic itz  
wens Eas pedzimpts ic v3 to Swetu  
Gattu. Nicodemus árbildeiá vnd sac-  
ciá tam : Bá war ßas létas notikt ?  
**JESVS** árbildeiá vnd sacciá tam :  
Estu wens Meisters êßan Israel/ vnd  
nezinni to wel ? Pattes/ pattes es sá-  
ku teu w : Ko mes zinnam/ to mes tuns-  
nam/ vnd Eo mes effem redzeiußu/ to  
mes lêcinam/ vnd musu lecibá ius ne  
vziemmeta. Já es iums no zemmis-  
tems lêtems esmu saccyis/ vnd ne tyces-  
tá/ Eá ius tad tyccetu/ iá es iums saccitu  
no debbestigems lêtems ? Vnd newens  
Eôpá v3 debbestu/ Eá wen tas/ Eatters  
no debbestu zemme Eápis ic/ tas cilwetá  
dels/ Eatters debbestis ic. Vnd lyd3 Eá  
Moyßes

Moyſes eſſan tuſſneſſes pacelis ic wê  
nu czuſtu: iten tá bûs tá cilweká delam  
tapt paceltu/ ká ikwens/ katters eſſan  
to tyce/ ne tôpá pazuſts/ bet to muži  
gá dzirwoſaná dabbu.

## In nativitate S. Joan- nis Baptiſtæ.

To Swatu Ewangel: aprakſt  
S. Lukás pirma gabbola.

**E**lizáethas layks náca/ ká tay we  
ſtes/ vnd tá weddes wênu delu, vnd  
winia kaiminie vnd Raddi to dzirdeia.  
Ká tas kungs lêlu želeſtibu pe tá byá dar  
ryis/ přecias tē ar winiu. Vnd tas no  
tikas ſeuw áſkota dēná náca tē to bet  
nin ábgeſt/ vnd deweia to pec ſauw  
tewá wárdi Zacharias. Vnd wini  
máte átbildeia vnd ſaccia: Ne tá/ be  
Joannes bûs winia wárdi bût. Vnd  
tē ſaccia v3 winias: Ne ic doſ tauw  
taddá kám táds wárdi ic. Vnd  
mickſt

mickstina winia tewam/ ká tas to listu  
dewet. Vnd wins prassia wenu raka  
stama galdinu/ vnd rakstia saccidams:  
Joannes ir winia wáreds. Vnd tē bris  
noias wyssi: vnd tudelin winia muttá  
vnd mele swabbadá tappá/ vnd wins  
cunnaiá vnd slaweiá Dewu. Vnd wē  
ná yzbailá náca par wyssens sauwems  
kaiminems. Vnd si wardi tappá yz  
pauditi par wyssens Jôduzemmes kals  
nems. Vnd wyssi kattri to dziedeiá  
ieme tos sirdi/ saccidami: Kas stietá tu  
bus no so berniniu? Aisto tá kungá  
rôka bya ár to. Vnd winia tews Za  
charias tappá pepildits no to Swetu  
Garru/ sluddenaiá náligas letas saccis  
dams: Slawets ir tas kungs Dewes  
Israel: áisto tas ir pemekleis/ vnd pes  
stýis sauwus laudis.

In festo SS. Apost:  
Petri & Pauli.

To Swætu Ewängel; apræft  
S. Mattheus seßpadesmita  
gabbola.

**T**O layku : náca **JESVS** pe tems  
æðjems Cæsareæ Philippi pilli/ vnd  
Iantziá saucous mácelus fæccidams :  
Ro sakka tē liaudis effots tá cilwæka Dæ-  
lu? Vnd tē fæccia : Citti sakka effots  
Jánis tas kristitais : Citti Elias : Citti  
Jeremias/ ieb cittu kádu no tems Pro-  
pheteims : **JESVS** sakka vz tems :  
Bet ius kō man sakka effotu? Simon  
Petere átbildæia vnd fæccia tam : Tu  
es Christus tá dzuwa Dewa dæls. Bet  
**JESVS** átbildeia vnd fæccia : Swæts  
es tu Simon Joná dæls : Listo mesas  
vnd ássins ne it teuw to zinnam dew-  
wusu/ bet mans Teles kás debbesis ic :  
vnd es sakka teuw : Tu es Petere/ vnd  
vz þo átmiri es sauwa Baznica burwe-  
þu/ vnd te helles warti to ne pewarres/  
vnd teuw es doþu tas debbesto walstibas  
átslegas : vnd wyssu kō tu sases wyrþu  
zemmes/ pálliks sasete ekþan debbestu :  
vnd

vnd wyssu þo tu átraifis wyrsu zema  
mes/ áridzan átraifis bus ekþan deb  
besfi.

# In festo Visitationis B. V. Mariæ.

To Swætu Ewangel: apræst  
S. Lukas pirma gab.

**T**O layku cæles Maria áutþan/ vnd  
gala pepæß þar tems þalnets vð  
wênu pilli Jôduzemmai/ vnd egaia ek  
þan to nammu Zachariæ/ vnd summes  
naia Elizabeth. Vnd tas notiffas/ þad  
Elizabeth to summenafena Maria dzire  
daiá/lêce tas bærn áutþan þar lixmibá  
ekþan winias mēsas. Vnd Elizabeth  
tappa pepilditá no to Swætu Garru/  
vnd issauca ár lêla balxna vnd saccia :  
Swatá es tu starpá tems sewams/vnd  
swets ic tas auglis tauwas mēsas : vnd  
no furens man tas/ þá mannu kungu  
mâte þe mannim náka : Rauge tudelin



Ead ta balxna tarwas summenafanas  
 mannims auffsims eftannaia / laece tas  
 barns par lixwiba efsan mannas me:  
 fas: Vnd sweta estu / fattera es tyccas  
 iussa: Alisto wyffunotul taps pepildits /  
 fas reuwo faccits in no to tungu. Vnd  
 Maria faccia: Mannā dweſet darrā  
 lela to tungu: Vnd mans gars preciaſ  
 ſeuwo efsan Dewu mannu peſtitau.

## In feſto S. Mariæ Magdalenæ.

To Swætu Ewangel: aprakſt  
 S. Lukas ſeptita gabb.

**T**O layku: ludza wens Phariſæers  
**J**ESUM æ ſeuwim æſt: vnd  
 ead tas bya egais to Phariſæera nammu /  
 vnd paſædes pe galdu: Bauges wena  
 ſewa / fattera bya efsan pilli wena gre:  
 enece / ead ta nomannia / Ea **J**ESUS  
 pe galdu ſædeta efsan to Phariſæera  
 nammu / æneſſa wenu alabaſtæru trau:  
tu

tu ar dargems zalwems/ vnd stawaia  
 no atpakielas pe winia karias/ vnd esa-  
 ta winia karias sliappenata ar sauwams  
 affarams/ vnd ar sauwas galwas mat-  
 tas yzawet/ vnd stupstia winia karias/  
 vnd zalwæia tas ar zalwems. Bet kad  
 tas Pharisæets to rædzæia/ kas to ludzis  
 bya/ saccia tas pe seuw pasu: Kad his  
 bûtu wens Prophets/ tad tas zinnatu  
 kattera vnd kadâ ta sewâ / katters to arza-  
 skatta: aisto ta te wena greenece. Vnd  
**I**ESVS atbildæia vnd saccia vz wis-  
 niu: Simon man te seuw kas iasaffa:  
 Vnd wins saccia: Meister sakti. **I**E-  
**S**VS atbildæia vnd saccia: Wenam  
 cilwætam/ katters naudâ vz anglus dew-  
 we/ bya dywwoi paradneti: Wens by-  
 tam parada pæc sumpti grosus/ vnd tas  
 ôters pæc desmitti: vnd kad tems ne bya  
 iamaksa/ abbems pedewwe: Sakti nu  
 kurf no abbems to waitakâ milo: Si-  
 mons atbildæia vnd saccia: Es skietu  
 kâ tas/ kam tas waitak te atlaidis. **I**E-  
**S**VS saccia winiam: Tu es pareize  
 atbildæis: Vnd wins grêzas vz to sewâ/

vnd saccia v3 Simon: Ræd3i tu þa se  
wá? Es esmu nâcis tauwá nammá/  
vdeni mannam s kalams tu ne esfi dew  
wis/bet tá ár sauwems ássarams ic man  
nas kias sliappenaiusa/ vnd ár sau  
wems mattem s zaxwæiusa: ne wena stup  
stifena es tu man dewwis/bet tá kamær  
beitan ic egaiusa/ ne ic mittæiusa man  
nas kias stupstic: Tu mannu galwou  
ár ælie ne zalwæis/bet tá ár zalwems  
mannas kias zalwæiusa: Tapæc sakka  
es teuw/ tay topi daudzi græki pamesti:  
áisto tá ic daudzi milolusa: bet kam maz  
za tôpá pamests/ áridzan mazze milo.  
Vnd winþ saccia v3 tós: Tauwi græki  
topu teuw pamesti. Tad esaka tê kat  
tri pe galdu sædæiá lyd3 ár winiu pe  
seuw saccit: kas ic þis/ katters áridzan  
tós grækus pamættu? Bet **JESVS**  
saccia v3 to sewá: Tauwá tyccibá ic  
teuw palidzæiusa/ staigá proiam ár  
mérú.

# In festo S. Jacobi Apostoli.

To Swetu Ewangel: aprakst  
S. Matheus dyrwidesmita  
gabbola.

**T**O layku; nâca ta mâta to dælo Ze-  
bedei pe **JESVM** ar sauwems des  
lems/ krittá preksan to zemme/ vnd lus-  
dzu kolab no winiu: **JESVS** saccia  
vz winias: ko gribbi tu? Ta saccia wi-  
niam: Sakkí ká si manni dyrowi dæli  
sezi xêns pá tauwá labbá rôku/ vnd tas  
ôters pá tauwu kreisu rôku tauwá wal-  
stibá. Bet **JESVS** átbildæia vnd  
saccia: Iús nezinnatá ko iús lûdzetá:  
Ar warratá iús to bifferu dzert/ ko es  
dzerfu: Tê saccia winiam: Mes wars  
ram. **JESVS** saccia tems: Man-  
nu bifferi iús gan dzerfeti: bet tá sædæ-  
ßená pá mannu labbu rôku/ ne penâkas  
man iums to dôtt/ bet tems fattra ta ir  
gattauwá taistá no mannu **Tæwu.**

# In festo S. Laurentii Martyris.

To Swetu Ewangel: aprakš  
S. Joannes dyrwipadesmit  
gabbola.

**T**O layku: sacciá **I**ESVS sau  
wems mâceļems: Pâtes/ patte  
es sakku iums: Ja tas quešu grauds n  
krytá eššan Zemmes vnd mirst/ tad ta  
ytroens pallet: Bet ia tas mirst/ ta  
âtnas tas daudzu angļu. Kas sauwo  
dwašella milo / tas to pamettys: un  
kas sauwa dwašella enyda šay passat  
lā/ tas to glabbos vnd sargas v3 to m  
žigá dziwošaná: Já kas man kalpo/ ta  
ley man pæc staigá: Vnd kur es esmu  
būs áridzán mannam kalpam bût: i  
kas man kalpos/ to mans Tæws cenys.

# In festo Assumptio nis B. V. Mariæ.

To Swatu Ewangel: aprafst  
S. Lukas desmitta gab.

**T**O layku/ egaiá **JESVS** wena  
tælgawá/ vnd wena sewá ár wâr-  
du Martha vziæme to sauwa namina/  
vnd tay byá wena masa ár wârdú Ma-  
ria: ta sædæia pe tems kateims **JESV**/  
vnd blausiá winiá wârdus. Bet Mar-  
tha bædaias apfære tykkuþá kalpoþana/  
fætra stæwæia vnd sæciá: Kungs ne  
ôla tu par to neneku/ þá manná masa  
man yt weni læt dænet: sækki tay leyta  
man pallidzá. Bet **JESVS** átbil-  
dæia vnd sæciá: Martha/ Mareþa tu  
gadaias vnd bædaias par dardzems læ-  
tems: bet wena lætá ic waiaga; Maria  
wyffulabbaká letá yzlassiusa/ fætra no  
winias ne taps noiemta.

In festo S. Bartholo-  
mæi Apostoli.

To Swetu Ewangel: aprakst  
S. Lukas sasta gabb.

**T**o layku: yzgaia IESVS ara v  
wenu kalnu Dewu luge/ vnd palli  
fa par nakti Dewa lughana. Vnd kad  
nu bya gaisma tappus/ aicensia tas sau  
wus maceklus/ vnd yzlassia dyw wipa  
desmittus no tems/ katterus wins dewe  
ia Apostolus. Simon kattram wins  
pawardu dewwe Peteri/ vnd winia  
brali Andres: Jakobu vnd Jani: Phi  
lippu vnd Bartholomeu/ Mattheu vnd  
Thomu: Jakobu Alpei delu: vnd  
Simon katters dewets Zelotes/ vnd  
Juda Jakobu delu/ vnd Juda Isca  
riotes katters bya wiltneks. Vnd wins  
kapa ar tems leia/ vnd starweia woyrsu  
wenu klaiumu/ vnd wena lela kopá no  
winia maceklemis/ vnd wens lels pulks  
liauzu yz wyssu Joduzemmes/ no Jerus  
salem/ vnd no tems pillemis pe iurus  
mallu/ vnd no Tyro vnd Sidon/ katteri  
bya nakusi to klausicu/ vnd wesselli tapt  
no sauwems sergems: Vnd te katteri klu  
no tems nestistems garremis wardzena-

ti / tappi wasselli. Vnd wyssi lian-  
dis mekklia to áyzstact: Aisto wens  
speks no to bya yzgaiss/ vnd darria wyss-  
sus wessel.

## In Nativitate B. V. Mariæ.

Evangelium ut in Conceptione eius.

## In festo Exaltatio- nis S. Crucis.

To Swatu Ewangel: aprákst  
S. Joannes dymwipadesmita  
gabbola.

**T**D layku: saccia **JESVS** tems  
Jôdudraudzems: Nu tôpá tá so-  
dibá turrecá par to passaulu. Nu taps  
tas wyrsneks sas passaules áca stumts.  
Vnd kad es taps no zemmes pacelts/tad  
es wyssu pe seuw wilcis. Bet to tas  
saccia



faccia zinnam dôdams kâdas nâwes  
 tam mirt bya. Tad âtbildeia tam tē  
 liaudis: Mæs effem dzirdæiufu eſtadi  
 uma/ kâ Christus muzam pallêt: Vnd  
 kâ tu tad ſakki: Tam cilwæfâ dælum bû  
 tapt paceltam? Vnd kâs ir tas cilwæfâ  
 dæls? Tad faccia **JESVS** vz tems  
 Makienis gaisums ir wæl eſſan iums  
 Staigaitâ tik ilgi kâ mæc iums tas gais  
 ums ir/ kâ ius te tumpſibi ne apſampar  
 Vnd kâs eſſan tumpſibas ſtaigâ / tas  
 nezinni fur tas êt. Tik ilgi kâ iums  
 tas gaisums ir/ tycæt eſſan to gaisumu/  
 kâ iûs warræta tâs gaisumas bæni bût.

## In feſto S. Matthæi Apoſtoli.

To Swætu Ewangel: apræſt  
 S. Matthæus dewwita gab.

**T**O layku/ rædzæia **JESVS** we  
 nu cilwæku ſæjot muitenamma âc  
 wærdum Matthæus vnd faccia tam:  
 Staiga man pæc. Vnd winſ cæles  
 aurfan/

vnd staigala tam pæc. Vnd tas notif-  
kas/ kad **JESVS** eþþan to nammu  
pe galdu sæðæia/ range tad nâca daudzi  
muitneþi vnd græneþi sæðæia ær **JES-**  
**SVS**/ vnd winia mâceþlems pe galdu.  
Kad tē phariseeri to sæðæia/ sæccia tē  
vz winia mâceþlems: Rapæc æda iûsu  
Meisters ær tēms muitneþems vnd græ-  
neþems: Bet kad **JESVS** to dzir-  
ðæia sæccia tas: Tēms wæsseþems ne-  
waid waiag ærstu/ bet tēms newæsse-  
þems: Bet eytá vnd macetes kas tas ir:  
Es gribbu milesidiba/ vnd ne oppuru:  
Aisto es ne esnu nâcis áicenata tostais  
snus/ bet tós græneþus.

## In festo S. Michaelis Archangeli.

To Swatu Ewangel: apræst  
S. Matt. astotapadesmita gab.

**T**O layku/ nâca tē mâceþli pe **JES-**  
**SVS** sæccidami: Eurs þætú tu  
lêlats ir debbeso walsþiba: vnd **JES-**  
**SVS**

SVS áicenaia wenu mazzu bænu /  
vnd stellaia to wyddu starpá tems / vnd  
saccia; Pattes / es sakku iums: ia iús  
ne ápgrezates / vnd topat lydz fá tē bæc:  
ninie / tad iús ne eseta debbesto walstiba:  
tapæc iðwens katters seuw zemmoias /  
lydz fá þis bænings / tas ic lēlaðs deb-  
besto walstiba: Vnd þas vziem wenu  
tādu manna wārda / tās man vziem.  
Bet þas wenam no þems mazzakems /  
katteri ekþan man tyccu / kada liáwnu  
emeslu dōdá / labbað tam wenu dzienus  
ákmini pe kaku pekart / vnd ápslicenat  
iúris dzilliuma. Way tay passaul tas  
liáunas emæslas pæc. Aisto waiag ic  
liáunas emæslas nákt: Bet tamæc way  
tam cilwækam / no kattu liáunu emæslu  
náka. Bet ia teuw tauwa rôka / ieb  
tauwa kaia ápkaitena / nocerti to nôst /  
vnd mette to no seuwim: labbað teuw  
ic eét ekþan to dziwoþana waiam / ieb  
tislam / ne fá ár dywwems rôkems / ieb  
dywwems kaiaims bût / vnd mest tapt ek-  
þan to mûzigu vgguni. Vnd ia tauws  
áccis teuw kada liáuna ápkaitanaþana  
dōda /

Dôdâ/ tad ysp læse to ára/ vnd mette to  
nôst no seux: A isto labbaſ teux ic  
ſe wenu ácci êt ekſan to dziwoſana/ ne  
ſa ár dyw wems áccems bût/ vnd meſt  
tapt helles vgguni. Raugaita/ ſa iûs  
ne wenu no ſems mazzakems nicinaita:  
A isto es ſakká iums: ſa winio Engeli  
ædzi allazin manna Tewa waiga kate  
ters ic debbeſis.

## In feſto SS. Simonis & Iudæ Apoſt.

To Swatu Ewangel: aprakſt  
S. Joannes pektapadesmita  
gabbola.

**T**O laſtu ſaccia **JESVS** ſau  
wems máceklems: To pawalu es  
iums/ ſá iûs ſauwa ſtarpa bûs milotes:  
Ja ta paſſaula iûs enida/ tad zinnaitá/  
ſa tá man piems ic enidufa: Ja butati  
iûs no ſo paſſaul byuſi/ tad bûtu ta paſſ  
aula ſauwus miloiuſa: Bettapæc ſa  
iûs no to paſſaula ne eſſerá/ bet es iums  
eſmu

esmu no to passaulu yzlassis/ tapæc eni-  
 dá iûs ta passaula: Peminnaite man-  
 nus wardus/ faterus es iums esmu sac-  
 cyis: Tas kalps newaid wairaks fá  
 sauws kungs: Ja tē man ic pæstella-  
 iusi/ tad tē áridzan iums pæstellas:  
 Ja tē mannus wardus ic turræiusi/  
 áridzan iuso turræs. Bet so wyssu-  
 notul tē iums darris mannu warda  
 dælie: Aisto tē nepazistu to kas man ic  
 sutýis: Ja es ne hūtu nácis/ ond tēms  
 to runnais/ tad tēms ne wens græks hū-  
 tu byis: bet nu tems ne fáda áyzbildefas  
 na ic pac sauwu græku. Kas man eni-  
 dá/ tas enida áridzan mannu Tæwu  
 Bet fá tē wardi tapti pepiloiti/ fater  
 winio estádiumu ic rakšiti: Te ic man  
 yt welt enidusi.

## In festo Omnium Sanctorum.

To Swætu Ewangel: aprak  
 S. Mattheus petragab.

**T**o layku/ Kad **IESVS** redzela  
wena lela kôpa liauzu/ kâpa wins  
oz wenu kalnu ; vnd kad tas seuw pase-  
deias/ nâca pe winiu sauwi mâcekli :  
vnd wins âtwerâ sauwu muttu/ mace-  
â tôs saccidams : Sweti ic tē nabbagi  
eksan garru : âisto winio ic ta debbeso  
walstibâ : Sweti ic te lenpratigi : âisto  
tē to zemme apsedes. Sweti ic/ kattri  
waida vnd cauda : âisto tē taps epreces  
nati. Sweti ic katrems âlkt vnd  
kalst pec taisnibas : âisto tē tappis pec-  
denati. Sweti ic tē milestidigi : âisto  
tē milestidibas âtrafsi. Sweti ic kat-  
tri kistâ sirdi turri ; âisto tē Dewu rez-  
dzes. Sweti ic tē mērigi : âisto tē  
Dewâ berni būs deweti. Sweti ic kat-  
tri pecstellesanâ cēsi pār taisnibas pec :  
âisto winio ic ta debbeso walstibâ.  
Sweti effeta iūs / Kad iums tē cilwekt  
nolâda/ vnd pecstelle/ vnd wyssu liau-  
nu no iums saktâ mellodami mannas  
pec : Precatas vnd lixmoietes seuw ;  
âisto iusu âlgs bus debbesi warren lels.

# In festo S. Martini Episcopi.

To Swatu Kwange: aprakst  
S. Lukas. wenpadesmita  
gabbola.

**T**O layku saccia **JESVS** sauwems  
máceklems: Ne wens ededzená wená  
swecce/ vnd lekto káda pasleppena wés-  
tá/ nedz áppakšá wenu puri: bet wy-  
su lukturi/ ká te/ kátri ekšan et/ war-  
to gaisumu redzeta. **T**auwas mesas  
swecce/ ic tauwas áccis: Já tauwas áccis  
ic wentessigs/ tad wyssa tauwa mesa bus  
šaidrá: Bet ia tauwas áccis bledis bus/  
tad áridzan wyssa tauwá mesa bus tum-  
sa. **T**apec peraugá/ ká tas gaisums /  
katters ekšan teuw ic/ ne tōpá tumšibá.  
**B**et ia wyssa tauwa mesa šaidrá ic/  
vnd ne turriu nekádas tumšibas/ tad bus  
ta wyssaske šaidrá/ vnd ábgaisinos  
teuw ká wená spoša gaisuma.

## In festo Præsentatio-

# nis B. V. Mariæ.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Lukas wenpadesmitta gab.

**T**O layku / kad **JESVS** v3 tēma  
liudems runnaia / pacale wena se-  
wa starpa tems liudems sauwa balxna /  
vnd saccia winiam: Swata ic ta mēsa  
kattrā tenw ic nessusa / vnd tē krūtis /  
kattus tu es zydis. Bet winß sacciāz  
Ja swati ic tē kattri Dewa wardu klau-  
sa / vnd to paturra.

## In Dedicacione Ecclesie.

To Swatu Ewangel: aprakst  
S. Lukas dewiniepadessmitta  
gabbola.

**T**O layku egaia **JESVS** vnd caur  
staigaia Jericho: vnd raugē wēns  
wyrš gr wārdū Zacheus: Vnd sis bya  
wēns wyršnešs par muitnefems vnd bya  
baggats / vnd gribbaia lapprat **JESVS**  
**SVM** rædzet / fastas par wens būtu /  
Q vnd



vnd newarræia par tēms liaudems : aī-  
sto wins no augumu by mās. Vnd  
wins ræccæia papreksu/ vzkâpa v3 we-  
nu mezzafigetôtu/ no turrens to rædzæ-  
tu Aīsto tur tam by cæccen êt. Vnd  
kād **IESVS** by nâcis pe to wêtu/ v3-  
lukoias wins vnd nomannia to tur vnd  
saccia v3 winiu : Zachee kapa dryz zem-  
me : aīsto soden bûs mau tauwa nam-  
ma bût. Vnd tas skubbenaias seuw  
pepeks leia/ vnd vzlæme to precadams :  
Vnd kād wvssi to rædzæia/ kurrenæia tē  
saccidami ; ka tas pe wenu græcnetu by  
egrezis. Bet Zacheus stavæia vnd sac-  
cia v3 **IESVM** : Kauge kungs pus-  
su dalliba mannas bagatibas dômu es  
tēms nabbagems : vnd ia es kō esmu pe-  
wilis/ addômu es catturkættig. **IE-**  
**SVS** saccia v3 winiu : Szoden ic  
sim nammam swatiba notikksa/ capæc  
ka wins aridzan ic wens dæls Abrahæ-  
ma. Aīsto tas cilwæka dæls ic nâcis  
mekket vnd swetu dærcic kas  
pazusts bya.



Bu 50-124373